

GL 491.7007

MIL



123747
LBSNAA

र शास्त्री प्रशासन अकादमी

Radur Shastri Academy

of Administration

मसूरी

MUSSOORIE

पुस्तकालय

LIBRARY

अवाप्ति संख्या

Accession No.....

344

वर्ग संख्या

Class No.....

491.7007

पुस्तक संख्या

Book No.....

Mil

**RUSSIAN
BY YOURSELF**

★

RUSSIAN BY YOURSELF

A QUICK COURSE
IN READING
FOR ADULT BEGINNERS
AND OTHERS

★

BY
L. S. MILLER

no 3614

LONDON
G. BELL & SONS LTD
1947

Printed in Great Britain
by T. and A. CONSTABLE LTD., Hopetoun Street,
Printers to the University of Edinburgh

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
THE RUSSIAN SCRIPT	x

PART I

GRAMMAR

The Russian Alphabet	1
Reading Exercises	4
The Article	6
The Gender of Nouns	6
The Declensions	6
Declension of Masculine Nouns	8
Declension of Feminine Nouns	10
Declension of Neuter Nouns	12
The Adjective	14
The Numerals	19
Pronouns	23
The Verb	27
The Adverb	43
Prepositions	45
Conjunctions	47
Interjections	48
DAYS OF THE WEEK, MONTHS, ETC.	48
IRREGULAR VERBS	49
SUBSTITUTION TABLES	52
SOME HINTS ON ACCENTUATION	53
RUSSIAN ABBREVIATIONS	55
TRANSLATION EXERCISE	
Когда усмиряют	56

PART II

PAGE

RUSSIAN EXTRACTS

Мо́гущество Советского Государства	64
Сою́з Советских Социалисти́ческих Респу́блик (СССР)	69
Гимн Советского Сою́за	76
Партиза́нская война́	77
Разве́дчики Пятиле́тки	84
Всеми́рное значе́ние ру́сской литерату́ры	85
Кра́нц	91
Че́стное сло́во	93
Слу́чай из пра́ктики	100

Стихи

Пе́сенка Октяб́рят	114
Де́тство	115
Зиме́ ко́нec	115
Лáсточка	115
У́тро	116
Жела́ние	116
Зи́мняя доро́га	116
Пробужде́ние	117
Стрекоза́ и муравей	118
Бе́лка	119
Па́рнаc	119

PART III

HISTORICAL SUMMARY	121
CONVERSATIONS	139
VOCABULARY	142

INTRODUCTION

MANY people still regard Russian as a difficult language because the Russians employ the Slavonic instead of the Latin alphabet. But to learn 32 characters should not present a serious difficulty to any student, and when this simple task is achieved the student will find that the difference of the letters is even an advantage, because he is not likely to confuse their pronunciation with their English equivalents.

Most of the Russian letters are pronounced in the manner indicated in the alphabet and in that manner only. Unlike the English 'a' which has as many as eight different sounds, the 'e' with its seven sounds, the 'i' with six sounds, etc., the Russian 'a' has only one sound, and the same applies to most of the other vowels. This, of course, facilitates matters as far as reading is concerned.

Russian being thus practically a phonetic language, once the few simple rules of pronunciation have been mastered the student should have no difficulty in making himself understood by a Russian.

The book aims at assisting the student to learn to read Russian without the aid of a teacher. As far as fluency in speaking Russian is concerned, this will depend, of course, on the available opportunities for meeting and conversing with Russians. But if the student will follow our simple instructions on pronunciation he can be certain that he will be understood by a Russian.

Although primarily intended for those starting Russian for the first time, those who have already studied the language before and wish either to extend their knowledge of it or merely to revise the grammar will find it equally useful.

The first part of the book consists of a synopsis of the grammar, arranged in a convenient form for looking up any part of it required for reference purposes as well as for study. Those who have never done any Russian we should advise first to familiarise themselves with the general outline of the grammar, without trying to memorise all the rules, and then proceed to read the texts provided in Part II of the book. A full Vocabulary has been provided at the end of the book. The student will also find the Notes explaining the more difficult passages helpful. When in doubt about some construction one should look up the corresponding rules of grammar. The student should remember that only the infinitive of the verbs and the nominative case of nouns, adjectives and pronouns are given in the Vocabulary.

We have provided one story with a word for word translation on the page facing the text, so as to help the beginner in his first effort to read Russian stories. The meaning of every word is given only once, so that the student will have continually to refer back for the words that have already occurred and will thus better memorise them.

Some conversational exercises have been included in the book and we recommend the student to read them aloud and not merely to look at them. The same applies also to all the reading matter contained in the book. The two Substitution Tables included are intended, not only to facilitate the learning of words, but also to teach the student the construction of simple sentences.

The material for the book has been selected chiefly for its linguistic simplicity and general usefulness. The manual can therefore be regarded as a suitable introduction to the study of Russian to whatever purpose one may desire afterwards to apply one's knowledge. Those who require a knowledge of Russian in order to read scientific works and periodicals published in the U.S.S.R. will find after working through this grammar that with the aid of an appropriate dictionary

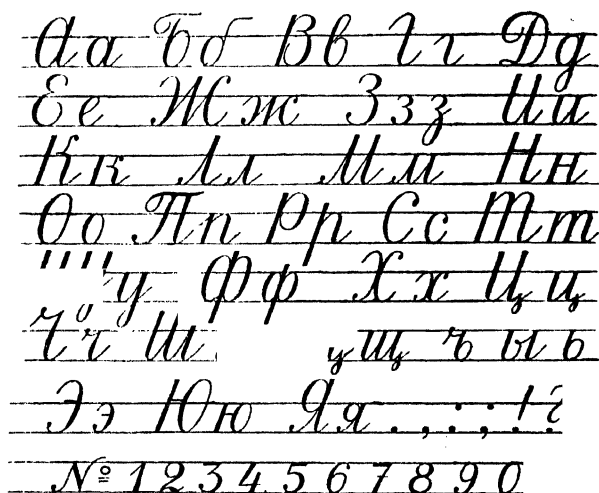
they will understand any Russian text in the science with which they are familiar. Their task will be greatly facilitated by the fact that many of the scientific terms employed are derived from Latin or Greek, and from the other main European languages. Many of the terms used in engineering, aviation, radio and sea-navigation are adaptations from the English.

On the completion of this book the student will, naturally, pursue a course determined by the object he has in view. The principal Russian newspapers are now obtainable in this country and they are easy to read and understand. There are also a number of Russian texts available, published in this country and in the U.S.S.R. which lend themselves well to good reading practice. We should recommend, however, the selection at first of accented texts only so that the student may familiarise himself with the right use of the tonic accent. At this stage a dictionary will become necessary, of which there are only three on the market which can be recommended. We have arranged them in the order of their usefulness to the student : (1) *Russian-English Dictionary*, by Louis Segal, Lund Humphries & Co. Ltd ; (2) *Russian-English Dictionary*, published by Lawrence and Wishart ; (3) *Russian-English Dictionary*, by M. A. O'Brien, George Allen & Unwin Ltd.

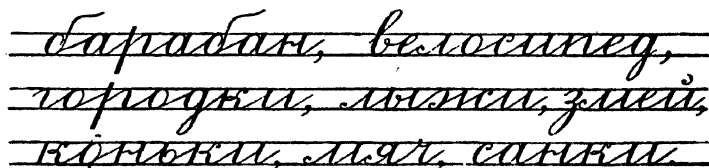
L. S. M.

RUSSIAN SCRIPT

THE ALPHABET



JOINING OF LETTERS INTO WORDS



JOINING OF LETTERS INTO WORDS

Ёжик.
Ёжикъ живёт в
школе в живом
уголке. Ест он мо-
локо и овощи.

Маят снежок.
Ожил мужок.
День прибывает.
Когда это бывает?

Воевать мы совсем
не хотим, но в обиду
себя не дали

JOINING OF LETTERS INTO WORDS

Всюду работа!
Кипит страна!
Строят заводы,
растут дома.
И каждый должен
дать отчет,
что он исполнил
за этот год

Против школы но-
вый дом. В новом
доме мы живем.
Все на площадь!
Песни пой! Влагов
руца над толпой!

PART I

THE RUSSIAN ALPHABET

The Russian Alphabet contains 32 letters, which are given below in their correct order.

Letters	Names in Russian	Equivalents in English Letters and Pronunciation	Examples
А а	ah	like <i>a</i> in <i>father</i>	акр acre
Б б	beh	„ <i>b</i> in <i>boy</i>	банк bank
В в	veh	„ <i>v</i> in <i>vest</i>	внук grandson
Г г	gheh	„ <i>g</i> in <i>give</i>	год year
Д д	deh	„ <i>d</i> in <i>day</i>	дом house
Е е	yeh	„ <i>ye</i> in <i>yet</i>	едá food
Ж ж	zhe	„ <i>s</i> in <i>treasure</i>	женá wife
З з	ze	„ <i>z</i> in <i>zeal</i>	за for
И и	ee	„ <i>ee</i> in <i>street</i>	или or
Й й	ee s'kratkoy (stands only after a vowel and forms with it a diphthong)	„ <i>i</i> in <i>toil</i>	мой my
К к	kah	„ <i>k</i> in <i>king</i>	кабель cable
Л л	el	„ <i>l</i> in <i>let</i>	лэто summer
М м	em	„ <i>m</i> in <i>man</i>	мама mamma
Н н	en	„ <i>n</i> in <i>not</i>	нет no
О о	oh	„ <i>o</i> in <i>pot</i>	он he
П п	peh	„ <i>p</i> in <i>page</i>	папа papa
Р р	err	„ <i>r</i> in <i>red</i>	роза rose
С с	ess	„ <i>s</i> in <i>sea</i>	сад garden
Т т	teh	„ <i>t</i> in <i>take</i>	там there

Letters	Names in Russian	Equivalents in English Letters and Pronunciation	Examples
У у	oo	like <i>oo</i> in <i>good</i>	утро morning
Ф ф	eff	„ <i>f</i> in <i>face</i>	фут foot (measure)
Х х	khah	„ <i>ch</i> in Scottish <i>loch</i> or Ger- man <i>lachen</i>	ход move
Ц ц	tzeh	„ <i>ts</i> in <i>bits</i>	цена price
Ч ч	ch eh	„ <i>ch</i> in <i>chair</i>	чан tub
Ш ш	shah	„ <i>sh</i> in <i>ship</i>	шаг step
Щ щ	shchah	„ <i>shch</i> in <i>Ash- church</i>	щека cheek
Ъ*	tv yordyznak	(no sound, but makes preceding consonant hard)	
Ы ы	yerri	like <i>ui</i> in <i>build</i>	сын son
Ь	myahkee- znak	(no sound, but makes preceding consonant soft. Cf. <i>p</i> in <i>pew</i>)	мать mother
Э э	eh	like <i>a</i> in <i>lad</i>	это this
Ю ю	you	„ <i>u</i> in <i>duke</i>	юг south
Я я	yah	„ <i>ya</i> in <i>yard</i>	яма pit

* The **ъ** is now only retained in the middle of a word before a soft vowel, though it can be replaced by an apostrophe: объяснение or об'яснение (explanation).

Remarks on the Pronunciation of Vowels

Hard : а, э, ы, о, у.

Soft : я, е, и, ё, ю.

(See alphabet for pronunciation, **ё** is pronounced like *yo* in *yoke*.)

The letter **o** when it occurs in an unaccented syllable sounds nearly like *a* in *master*: **отец** (atyéts), father.

But if this letter follows an accented **o** it practically retains the original *o* sound: **остров** (óstrov), island.

Sequence of Vowels

In Russian words, after the consonants **г, к, х, ж, ч, ш, щ** there can never follow **я, ю, ы**, but they take **а, у, и** instead.

In words of foreign origin this sequence may occur, though it is rare:

гяур or гиáур, giaour
Кя́хта (a name of a town).

PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS

The letter **ь** is not pronounced but softens the consonant which immediately precedes it. Thus:

в	is	sounded	like	the	<i>v</i>	in	<i>view</i>
л	„	„	„	„	<i>l</i>	in	<i>lure</i>
м	„	„	„	„	<i>m</i>	in	<i>mew</i>
н	„	„	„	„	<i>n</i>	in	<i>new</i>
с	„	„	„	„	<i>s</i>	in	<i>suc.</i>

The **г** has the same sound as the Russian **х** before **к** or **ч**.

The **г** is also sounded like the **x** in the word **Бог** (God).

The **г** is sounded like *v* in the genitive terminations of adjectives, numerals and pronouns in **-ero** and **-oro**:

е́ро (yevó), his;
моё́ро (mayevó), my;
пя́того (pyátovo), of the fifth;
сы́него (seényevo), of the blue.

The **ч** is sounded like *sh* in the word **что** (shto), what, and its derivatives.

The **щ** is sounded like *sh* before **н**: **помощница** (pomosh-neetsa), lady assistant.

Transliteration of 'h' and 'w.'

There is no letter in Russian corresponding to the English *h*, and this letter is rendered into Russian either by *г* or by *х*. Some people prefer to transliterate the name Harrison, for instance, by Гаррисон and others by Харрисон. The accepted spelling of Harwich is Гарвич; on the other hand, the well-known fiction character of Holmes is known to the Russian reader as Холмс.

The same applies to the English *w*, which is sometimes rendered by *в* and sometimes by *у*. Thus Walter Scott is known in Russia as Вáльтер Скотт and H. G. Wells as У́эллс.

READING EXERCISES¹

На у́лицах ещё не совсём рассвелó и с́иние
 Na oóleetzakh yeshchó nye savsyém rasvyeló ee seéneeye
 у́тренние т́ени ещё покрывáли сугрóбы ч́истого,
 oótreeneeye tyénee yeshchó paktiválee soogróbi cheéstavo,
 в́ыпавшего зá ночь сн́ега, а Волóдька Бессóнов ужé
 vípavshevo zá noch' snyéga, a Valód'ka Bessónov oozhé
 бежáл в шкóлу. Бежáл он óчень б́ыстро, во-п́ервых,
 bezhál vshkóloo. Bezhál on óchen' bístro, va-pérvikh,
 потóму, что на у́лице б́ыло хóлодно, — говор́ят, что
 patamóo, shto na oóleetze bílo khólodno, — gavarýát, shto
 таќих морóзов, как в э́том годú, нé б́ыло ужé мнóго
 takeékh marózov, kak vétom gadóo, nyé bílo oozhé mnógo
 лет, — а во-втóрых, Волóдьке óчень хотéлось сáмым
 lyet, — a va-vtarikh, Valód'ke óchen' khatyélos' samím
 п́ервым яв́иться сегóдня в клáсс. Вооб́щэ-то он нé
 pérvim yaveét'sya syevódnya vklas. Vaabshché-to on nye

¹ The pronunciation of the Russian characters is as indicated in the alphabet.

An apostrophe (') after a consonant shows that the letter has to be sounded soft (see Pronunciation of the Consonants, p. 3).

When two letters are used to represent a Russian accented vowel sound (я = eé, ý = oó), the accent is placed on the second letter.

был особенно прилежным и выдающимся мальчиком.
bil asóbeno preelyézhnim ee vidayúshcheemsysa mál'cheekom.

В другое время он, пожалуй, и опоздать не
Vdroogúye vryémysa on, razhálooy ee apazdát' nye

постеснялся бы. А тут, в первый день после долгих,
pastyesnyálsya bi. A toot, vpérvi dyen' póslýe dólgeekh,

бесконечно затянувшихся каникул было почему-то
beskanýéchno zatyanoóvsheekhysa kaneékool bilo pachemoó-to

здорово интересно притти именно первым и потом
zdórovo eentyerésno preeteé cémyseno pérvim ee patóm

на каждом шагу и где только можно говорить:
na kázhdóm shagoó ee gdye tól'ko mózhno gavaréet'

— А вы знаете, я сегодня первый пришёл!

— A vi znáyetye, ya syevódnýa pérvi preeshól!

Он даже не остановился, чтобы посмотреть на
On dázhe nye astanaveélsya, shtóbi pasmatryét' na

огромные, выкрашенные в белую краску танки,
agrómníye, vkrasheniye vbélooyu kráskoo tánkee,

которые, покачиваясь и оглушительно громяхая,
katóriye, pakácheevayas' ee agloosheétyel'no gramikháya,

проходили в это время по улице. Да это было и не
prakhadeélee véto vrémysa pa oóleetze. Da éto bílo ee nye

очень-то интересно: танков теперь в городе было,
óchen'-to eentyerésno: tánkov tyepér' vgórodye bílo,

появилось, побольше, чем трамваев. На одну минуту
razhálooy, paból'she, chem tramváyev. Na adnoó meenoótoo

только остановился Володька на углу — послушать
tól'ko astanaveélsya Valód'ka na oogloó — paslóoshat'

радио. Передавали сообщение Информбюро. Радио
rádeeo. Peredaválee saabshchéneeye eenformbyuró. Rádeeo

хрипело, как простуженное. Володька половины
khreepýélo, kak prastoózhenoýe. Valód'ka palaveéni

не разобрал, постоял, шмыгнул носом и побежал
nye razobrál, pastayál, shmignóól nósom ee pabyezhá

дальше.

dál'she.

THE ARTICLE

There is no definite (the) or indefinite article (a, an) in Russian. When translating from English the article must therefore be omitted. The word for 'father,' for instance, is отец, and whether we have 'the father' or 'a father' it has to be rendered into Russian by отец.

THE GENDER OF NOUNS

Russian nouns are divided into masculine, feminine and neuter. All names of males are masculine : человек (man), вол (ox), etc.

All nouns ending in consonants or in -й, and a few in -ь, are also masculine.

All names of females are feminine.

Nouns ending in -а, -я and the majority of those ending in the -ь are also feminine.

All nouns ending in -о, -е or -мя are neuter.

Inanimate things are therefore either masculine, feminine or neuter in accordance with the termination of the word. Thus стол (table), чай (tea) and автомобиль (automobile) are masculine ; комната (room), деревня (village) and дверь (door) are feminine ; while лето (summer), поле (field) and пламя (flame) are neuter.

When referring to a *table* in Russian we speak of it as он (he), of a *room* we say она (she), and of *summer* we say оно (it).

THE DECLENSIONS

The relation which a noun bears to the other words in a sentence is expressed in Russian by a change in the ending of the noun instead of relying chiefly on the use of particles for this purpose. This process is called declension. There are the following six cases in the Russian declension :

1. The Nominative, which names the subject of an action or state : as, *John* speaks ; the *book* is interesting. It answers the question *who ?* or *what ?*
2. The Genitive case indicates ownership or possession of something : as *John's* friend ; the covers of *the book*. It answers the question *whose ?* or *of what ?*
3. The Dative case is required when the noun is the indirect object of an action expressed or understood : as, I am writing a letter *to Mary* ; I gave *John* the book. It answers the question *to whom ?* or *to what ?*
4. The Accusative case indicates the direct object—the person or thing immediately affected by an action : as, I met *John* in the park ; I gave her *a book*. It answers the question *whom ?* or *what ?*
5. The Instrumental or Causative case usually indicates the means or agent by which or with which an action is done : as, she was brought up *by her grandmother* ; John writes *with a pencil*. It answers the question *by whom ?* or *with what ?*
6. The Locative or Prepositional case usually indicates the place where an action is done : as, the book is *on the table* ; he works *in the garden*. It answers the question *where ? whereabouts ? about whom ? about what ?* This case is never used without one of the following five prepositions : о, об (of, about) ; в, во (in, into) ; на (on, upon) ; по (after) ; при (by, at, near) ; and is therefore also called Prepositional. In paradigms of declensions the Locative case is always given with the preposition о.

There is also a Vocative case, but since it is always like the Nominative it is not mentioned separately. There are, however, six ecclesiastical words in which the old Vocative still prevails. Those in most common use are : Бóже ! (God !), Гóсподи ! (Lord !), И́исусе ! (Jesus !), Хр́исте ! (Christ !).

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS

Singular

Hard	Hard
<i>Nom.</i> стол (table)	капитáн (captain)
<i>Gen.</i> столá	капитáна
<i>Dat.</i> столу́	капитáну
<i>Acc.</i> стол	капитáна
<i>Instr.</i> столóм	капитáном
<i>Loc.</i> о столé	о капитáне

Plural

<i>Nom.</i> столы́ (tables)	капитáны (captains)
<i>Gen.</i> столóв	капитáнов
<i>Dat.</i> столáм	капитáнам
<i>Acc.</i> столы́	капитáнов
<i>Instr.</i> столáми	капитáнами
<i>Loc.</i> о столáх	о капитáнах

Singular

Soft	Soft
<i>Nom.</i> приятель (friend)	кора́бль (ship)
<i>Gen.</i> приятеля	корабля́
<i>Dat.</i> приятелю́	кораблю́
<i>Acc.</i> приятеля	кора́бль
<i>Instr.</i> приятелем	кораблём
<i>Loc.</i> о приятеле	о кораблé

Plural

<i>Nom.</i> приятели (friends)	кораблѝ (ships)
<i>Gen.</i> приятелей	кораблѝй
<i>Dat.</i> приятелям	кораблѝм
<i>Acc.</i> приятелей	кораблѝ
<i>Instr.</i> приятелями	кораблѝми
<i>Loc.</i> о приятелях	о кораблѝх

Note that the accusative of masculine nouns is always like the genitive for animate objects and like the nominative for inanimate.

REMARKS

Note the similarity between the hard and soft masculine declensions, but instead of the hard vowels of the case endings we use the corresponding soft vowels, while in the locative singular they are all alike.

The genitive plural of masculine nouns in **-ъ** has the same ending in **-ей** as the feminine nouns in **-ь**.

If the noun ends in **-г**, **-к** or **-х** the nominative plural will end in **-и** instead of **-ы** : **мáльчики** (the boys).

Nouns ending in **-ж**, **-ч**, **-ш** or **-щ** take—

1. **-и** instead of **-ы** in the nominative plural ;
2. **-ей** in the genitive plural : **ножéй** (of the knives) ;
3. in the instrumental singular **-ом** or **-ём** if accented :
ножóм or **ножём** (with the knife) ;
4. if unaccented **-ем** : **товáрищем** (with the friend).

After **ц** the instrumental ends in **-ом** if accented : **купцóм** (with the merchant) ; and in **-ем** if unaccented : **нёмцем** (with the German).

The majority of nouns ending in **-еи**, **-еи**, **-ок** or **-он** drop the **-е** or **-о** in all other cases : **день** (day), **дня** ; **отец** (father), **отца** ; **песок** (sand), **песка** ; **сон** (sleep, dream), **сна**. Similarly, **рот** (mouth), **рта** ; **овёс** (oats), **овса**.

Nouns ending in **-ек**, **-ем** and **-ец**, if this termination is preceded by a vowel, change the **е** into **й** in all cases : **паёк** (ration), **пайка** ; **заём** (loan), **займа** ; **боёц** (fighter), **бойца** ; also **заяц** (hare), **зайца**.

Nouns ending in **-ец** if preceded by **л** change the **е** into **ь** : **палец** (finger), **пальца** ; also **лев** (lion), **льва** ; **лёд** (ice), **льда** ; **лён** (flax), **льна**.

Nouns ending in **-ек**, if preceded by **л**, **н** or **р**, change the **е** into **ь** : **конёк** (skate), **конька** ; **царёк** (kinglet), **царька**.

A few nouns ending in **-ей** change the **е** into **ь** : **воробей** (sparrow), **воробья** ; **ручей** (brook), **ручья**.

Some nouns when used in a partitive sense take **у** (**ю**) instead of **а** (**я**) : **стакáн ча́у** (a glass of tea) ; **рю́мочка**

коньяку́ (a glass of brandy); мно́го наро́ду (many people); фунт са́хару (a pound of sugar).

A few nouns take **у (ю)** in the locative after the prepositions **в** and **на**. After the other prepositions governing the locative the **е** is retained : **в сады́** (in the garden); **на полу́** (on the floor).

Some nouns take in the nominative plural an accented **а (я)** instead of **ы (и)** : **глаз** (eye), **глаза́**. Most of these can now take either **а (я)** or **ы (и)** : **офице́ра** (officers) or **офице́ры**.

A few nouns have two plurals with different meanings : **цветы́** (flowers), **цвета́** (colours); **хле́бы** (loaves), **хлебá** (crops); **ли́сты** (sheets of paper), **ли́стья** (leaves of a tree); **сыны́** (sons in the figurative sense), **сыновья́** (sons).

Masculine nouns ending in **-анин (-янин)** take in the nominative plural **-ане (-яне)**, and in the genitive plural **-ан (-ян)** : **англича́нин** (an Englishman), **англича́не**, **англича́н**, etc.

A few nouns have an irregular plural :

брат (brother),	<i>pl.</i> бра́тья, бра́тьев, бра́тьям, etc.
господи́н (gentleman),	<i>pl.</i> господа́, госпо́д, господа́м, etc.
друг (friend),	<i>pl.</i> друзья́, друзе́й, друзья́м, etc.
сосе́д (neighbour),	<i>pl.</i> сосе́ди, сосе́дей, сосе́дям, etc.
стул (chair),	<i>pl.</i> сту́лья, сту́льев, сту́льям, etc.
хозя́ин (master),	<i>pl.</i> хозяева́, хозя́ев, хозяева́м, etc.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS

	<i>Singular</i>	
	Hard	Soft
<i>Nom.</i> ко́мната (room)	деревня́ (village)	дверь (door)
<i>Gen.</i> ко́мнаты	деревни́	двэри
<i>Dat.</i> ко́мнате	деревне́	двэри
<i>Acc.</i> ко́мнату	деревню́	дверь
<i>Instr.</i> ко́мнатою (-ой)	деревнею́ (-ей)	дверью́
<i>Loc.</i> о ко́мнате	о деревне́	о двэри

	Hard	Plural	Soft
<i>Nom.</i>	кóмнаты	дерéвни	двéри
<i>Gen.</i>	кóмнат	деревéнь	дверéй
<i>Dat.</i>	кóмнатам	дерéвням	дверя́м
<i>Acc.</i>	кóмнаты	дерéвни	двéри
<i>Instr.</i>	кóмнатами	дерéвнями	дверя́ми (-рьми́)
<i>Loc.</i>	о кóмнатах	о деревéнях	о дверя́х

REMARKS

Note the special accusative endings of feminine nouns in the singular : -у, -ю, -ь. In the plural feminine nouns follow the same rule as the masculine, i.e. they are like the genitive for animate objects, and like the nominative for inanimate.

After г, к, х the nominative plural ends in -и instead of -ы : у́тка (duck), у́тки.

After ж, ч, ш, щ follows -и instead of -ы : пи́ща (food), пи́щи ; ду́ша (soul), ду́ши.

In the dative, instrumental and locative plural the я is replaced by а after ж, ч, ш, щ : вещь (thing), вещáм, вещáми, вещáх.

In the instrumental singular the ending is -ою (-ой) if accented, and -ею (-ей) if unaccented : душо́ю (-о́й) ; пи́щею (-ей).

After ц the same rule applies, -ою (-ой) if accented, -ею (-ей) if unaccented : овца́ (sheep), овцо́ю (-о́й) ; граница́ (frontier), границе́ю (-ей).

Note the insertion in the genitive plural of е, ё or о between two consonants to facilitate pronunciation : овца́ (sheep), овéц ; сестра́ (sister), сестё́р ; бутылка́ (bottle), буты́лок.

The е, ё is substituted in the genitive plural for ь, й : день́ги (money), де́нер ; копе́йка (a copeck), копе́ек.

Some nouns in -ня end in the genitive plural in -ен : пе́сня (song), пе́сен ; but деревня́ (village), деревéнь ; ба́рышня (young lady), ба́рышень.

Nouns ending in -ия, as well as мать (mother) and дочь (daughter), are declined somewhat irregularly.

Singular

<i>Nom.</i> линия (line)	мать	дочь
<i>Gen.</i> линии	мáтери	дóчери
<i>Dat.</i> линии	мáтери	дóчери
<i>Acc.</i> линию	мать	дочь
<i>Instr.</i> линией	мáтерью	дóчерью
<i>Loc.</i> о линии	о мáтери	о дóчери

Plural

<i>Nom.</i> линии	мáтери	дóчери
<i>Gen.</i> линий	матерéй	дочерéй
<i>Dat.</i> линиям	матеря́м	дóчeryм
<i>Acc.</i> линии	матерéй	дочерéй
<i>Instr.</i> линиями	матерьмí (-я́ми)	дочерьмí (-я́ми)
<i>Loc.</i> о линиях	о матеря́х	о дочеря́х

Some feminine Christian names are spelt in the nominative singular either **-ия** or **-ья**.

<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acc.</i>	<i>Inst.</i>	<i>Loc.</i>
Со́фия	Со́фии	Со́фии	Со́фию	Со́фией	Со́фии
Со́фья	Со́фы	Со́фье	Со́фью	Со́фьей	Со́фье

DECLENSION OF NEUTER NOUNS

Singular

	Hard		Soft
<i>Nom.</i> се́мейство (family)		мо́ре (sea)	вре́мя (time)
<i>Gen.</i> се́мейства		мо́ря	вре́мени
<i>Dat.</i> се́мейству		мо́рю	вре́мени
<i>Acc.</i> се́мейство		мо́ре	вре́мя
<i>Instr.</i> се́мейством		мо́рем	вре́менем
<i>Loc.</i> о се́мействе		о мо́ре	о вре́мени

Plural

<i>Nom.</i> се́мейства	моря́	вре́мена́
<i>Gen.</i> се́мейств	морéй	вре́ме́н
<i>Dat.</i> се́мействам	моря́м	вре́мена́м
<i>Acc.</i> се́мейства	моря́	вре́мена́
<i>Instr.</i> се́мействами	моря́ми	вре́мена́ми
<i>Loc.</i> о се́мействах	о моря́х	о вре́мена́х

REMARKS

Nouns ending in **-ще** and **-це** take **а** instead of **я** in the genitive singular and nominative plural : жилище (dwelling), жилища ; сердце (heart), сердца́. The **е** replaces **ь** in the genitive plural of кольцо (ring), коле́ц ; письмо (letter), пи́сем.

Note яйцо (egg), яи́ц.

Nouns having two or more consonants before the final vowel insert **е** or **о** in the genitive plural : сердце (heart), серде́ц ; окно́ (window), окóн ; стекло́ (pane), стéкол.

Nouns ending in **-здо**, **-ско**, **-сто**, never insert **е** or **о** : во́йско (army), войск.

Nouns ending in **-ие** take in the locative singular **-ии**, and in the genitive plural **-ий**.

Abstract nouns ending in **-ие** are also written **-ье** : наслажде́ние *or* наслажде́нье (pleasure).

Declension of зда́ние (a building), and of дитя́ (child), which is irregular.

Singular

<i>Nom.</i> зда́ние	дитя́
<i>Gen.</i> зда́ния	дитя́ти
<i>Dat.</i> зда́нию	дитя́ти
<i>Acc.</i> зда́ние	дитя́
<i>Instr.</i> зда́нием	дитя́тею (-ей)
<i>Loc.</i> о зда́нии	дитя́ти

Plural

<i>Nom.</i> зда́ния	де́ти
<i>Gen.</i> зда́ний	детей
<i>Dat.</i> зда́ниям	де́тям
<i>Acc.</i> зда́ния	детей
<i>Instr.</i> зда́ниями	детьми́
<i>Loc.</i> о зда́ниях	о де́тях

The following neuter nouns show some irregularity in the plural :

	<i>Nom.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>
дерево, tree	деревья	деревьев	деревьям
крыло, wing	крылья	крыльев	крыльям
небо, heaven, sky	небеса́	небес	небесам
облако, cloud	облака́	облаков	облакам
о́ко, eye	о́чи	о́чей	о́чам
перо́, pen, nib, feather	пе́рья	пе́рьев	пе́рьям
плечо́, shoulder	плéчи	плеч	плечам
полéно, log	полéнья	полéньев	полéньям
судно́, ship	суда́	судов	судам
у́хо, ear	у́ши	у́шей	у́шам
чу́до, wonder, miracle	чудеса́	чудес	чудесам
яблоко, apple	я́блоки	я́блок	я́блокам

THE ADJECTIVE

As we know, in English, adjectives do not change. They remain alike when qualifying a man, a woman or an object, in the singular and in the plural. We say 'old man,' 'old woman,' 'old house,' 'old men,' etc. Thus 'old' would be *ста́рый* (m.), *ста́рая* (f.), *ста́рое* (n.), and *ста́рые* plural all three genders.

In addition to this change, the ending also varies to indicate a change in the meaning as the nouns do. The adjective must be in the same case as the noun.

THE HARD DECLENSION

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>M.N.F.</i>
<i>Nom.</i>	бога́тый (rich)	бога́тое	бога́тая	бога́тые
<i>Gen.</i>	бога́того		бога́той	бога́тых
<i>Dat.</i>	бога́тому		бога́той	бога́тым
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>)		бога́тое	бога́тую	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	бога́тым		бога́тою (-ой)	бога́тыми
<i>Loc.</i>	о бога́том		о бога́той	о бога́тых

REMARKS

After **ж** and **ш** the **-и** always follows instead of the **-ы** :

большой (large), большие, etc.

чужой (strange, foreign), чужие, etc.

Adjectives ending in **-гий**, **-кий**, **-хий** belong to the hard declension. There is merely a substitution of the **-и** for the **-ы** in the ending.

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	Masc.	Neut.	Fem.	M.N.F.
<i>Nom.</i>	горький (bitter)	горькое	горькая	горькие
<i>Gen.</i>	горького		горькой	горьких
<i>Dat.</i>	горькому		горькой	горьким
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	горькое	горькую		(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	горьким		горькою (-ой)	горькими
<i>Loc.</i>	о горьком		горькой	горьких

THE SOFT DECLENSION

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	Masc.	Neut.	Fem.	M.N.F.
<i>Nom.</i>	синий (blue)		синяя	синие
<i>Gen.</i>	синего		синей	синих
<i>Dat.</i>	синему		синей	синим
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	синюю		синюю	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	синим		синю (-ей)	синими
<i>Loc.</i>	о синем		о синей	о синих

REMARKS

There are no soft adjectives having the accent on the ending.

Adjectives ending in **-жий**, **-чий**, **-ший**, **-щий** are soft, but after all these four consonants the **-я** is replaced by **-а**, and the **-ю** by **-у**.

<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
Masc.	Neut.	Fem.	M.N.F.
<i>Nom.</i> све́жий (fresh)	све́жее	све́жая	све́жие
<i>Gen.</i> све́жего		све́жей	све́жих
<i>Dat.</i> све́жему		све́жей	све́жим
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>) све́жее		све́жую	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i> све́жим		све́жею (-ей)	све́жими
<i>Loc.</i> о све́жем		о све́жей	о све́жих

Some soft adjectives derived from animal and human names insert **-ь** throughout the declension.

<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
Masc.	Neut.	Fem.	M.N.F.
<i>Nom.</i> во́лчий (wolf's)	во́лчье	во́лчья	во́лчьи
<i>Gen.</i> во́лчьего		во́лчьей	во́лчьих
<i>Dat.</i> во́лчьему		во́лчьей	во́лчьим
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>) во́лчье		во́лчью	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i> во́лчьим		во́лчьєю (-ей)	во́лчьими
<i>Loc.</i> во́лчьем		во́лчьей	во́лчьих

REMARKS

Note that there is also a softening of the final consonant of the noun ending when forming the adjective :

<i>Noun</i>	<i>Possessive Adjective</i>
волк, wolf	во́лчий
медве́дь, bear	медве́жий
охóтник, hunter	охóтничий
рыба́к, fisherman	рыба́чий

Possessive adjectives are formed from the genitive plural of masculine names in the following manner :

<i>Noun</i>	<i>Possessive Adjective</i>
Петр, Peter	Петро́в Peter's
Ива́н, John	Ива́нов, John's
Ца́рь, Tsar	Ца́рёв, the Tsar's

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Nom.</i> Петро́в	Петро́вы
<i>Gen.</i> Петро́ва	Петро́вых
<i>Dat.</i> Петро́ву	Петро́вым
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	
<i>Instr.</i> Петро́вым	Петро́выми
<i>Loc.</i> Петро́вом	Петро́вых

The possessive adjective of feminine names (and of a few masculine ones) is formed by adding **-ин** :

Екатери́на, Catherine	Екатери́нин, Catherine's
Ольга, Olga	Ольгин, Olga's

Predicative Adjectives

An adjective can also be placed after the noun or pronoun it qualifies. In that case it usually drops the termination **-ый, -ий, -ой** of the masculine, the final **-я** of the feminine and the **-е** of the neuter and of the plural :

ма́льчик краси́в,	the boy is handsome
де́вушка краси́ва,	the girl is handsome
здáние краси́во,	the building is handsome
мы краси́вы,	we are handsome

As the predicative can only occur in the nominative case these adjectives are not declined.

Comparison of Adjectives

The comparative is formed by adding **бóлее** (more) to the adjective, or by changing the termination of the adjective into **-ее** :

сла́бый, weak	слаб́ее, weaker
краси́вая, handsome	красив́ее, more handsome
больш́ое, large	больш́ее, larger
све́жее, fresh	свеж́ее, fresher
он ме́нее краси́в,	he is less handsome
она́ „ краси́ва,	she „ „
оно́ „ краси́во,	it „ „
он так же краси́в . . .	he is as handsome . . .

Some Irregular Comparisons

близкий,	near	ближе
богáтый,	rich	богáче
гáдкий,	vile	гáже
высо́кий,	high	вы́ше
гладкий,	smooth	гла́же
гро́мкий	loud	гро́мче
далёкий,	distant	да́льше
дешёвый,	cheap	дешёв́ле
дорого́й,	dear	доро́же
жидкий,	thin, waterish	жи́же
коро́ткий,	short	коро́че
лёгкий,	light	лёгче
молодо́й,	young	моло́же
ни́зкий,	low, vile, mean	ни́же
просто́й.	simple	проще́
ре́дкий,	rare	ре́же
ста́рый,	old	ста́рше
твёрдый,	hard, firm	твёр́же
ти́хий,	quiet	ти́ше
то́лстый.	stout, thick	то́лще
то́нкий,	thin	то́ньше
у́зкий,	narrow	у́же
хоро́ший,	good	лу́чший, лу́чше
худо́й,	bad	ху́дший, ху́же
ча́стый,	frequent	ча́ще
чи́стый,	clean, pure	чи́ще
широ́кий,	broad	ши́ре

The Superlative

The superlative is formed by adding *са́мый* (the most) to the adjective :

са́м-ый краси-вый (<i>m.</i>)	
-ая	-вая (<i>f.</i>)
-ое	-вое (<i>n.</i>)
-ые	-вые (<i>pl.</i>)

The old comparatives in **-ѣйшій** (**-ѣйшій** after **ж, ч, ш** or **щ**) are now also largely used as superlatives.

<i>Positive</i>		<i>Comparative</i>	<i>Superlative</i>
низкий, low		ниже	нижайший
высокий, high		выше	высочайший
старый, old		старше	старейший

The superlative must agree with the noun :

старейший человек,	the oldest man
старейшая церковь,	the oldest church
высочайшее здание в мире,	the highest building in the world

THE NUMERALS

CARDINAL NUMBERS

0	нуль, ноль	22	двадцать два
1	один, одна, одно	23	„ три
2	два	24	„ четыре
3	три	25	„ пять
4	четыре	26	„ шесть
5	пять	27	„ семь
6	шесть	28	„ восемь
7	семь	29	„ девять
8	восемь	30	тридцать
9	девять	31	тридцать один, -а, -о
10	десять	40	сорок
11	одиннадцать	50	пятьдесят
12	двенадцать	60	шестьдесят
13	тринадцать	70	семьдесят
14	четырнадцать	80	восемьдесят
15	пятнадцать	90	девяносто
16	шестнадцать	100	сто
17	семнадцать	101	сто один, -а, -о
18	восемнадцать	110	сто десять
19	девятнадцать	200	двести
20	двадцать	300	триста
21	„ один, -а, -о	400	четыреста

500	пятьсѳт	3,000	три ты́сячи
600	шестьсѳт	4,000	четы́ре ты́сячи
700	семьсѳт	5,000	пять ты́сяч
800	восемьсѳт	10,000	деся́ть ты́сяч
900	девятьсѳт	100,000	сто ты́сяч
1,000	ты́сяча	1,000,000	миллио́н
2,000	две ты́сячи		

Оди́н (one) and all compounds with it, like 21, 31, 41, 101 (except 11), govern the nominative singular :

два́дцать оди́н дом, twenty-one houses

The numerals два, три, четы́ре and all compounds with them (except 12, 13, 14) govern the genitive singular :

два бра́та, two brothers
три сту́ла, three chairs
сто четы́ре фу́нта, a hundred and four pounds

All numerals from five govern the genitive plural :

пять книг, five books
шесть бра́тьев, six brothers

THE DECLENSION OF THE CARDINALS

All cardinal numbers ending in -ѳ (from five and upwards) are declined like a feminine noun in -ѳ. Нуль or ноль is declined like a masculine noun in -ѳ, ты́сяча (1000) like a feminine noun in -а, and миллио́н (a million) like a masculine noun of the hard declension.

The declension of the numerals from one to five is given below, as also of со́рок (40), девяно́сто (90) and сто (100), which are irregular :

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	Masc.	Neut.	Fem.	M.F.N.
<i>Nom.</i>	оди́н	одно́	одна́ (1)	одни́ (alone, only)
<i>Gen.</i>	одногѳ		одно́й	одни́х
<i>Dat.</i>	одному́		одно́й	одни́м
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	одно́		одну́	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	одни́м		одно́ю	одни́ми
<i>Loc.</i>	об одно́м		об одно́й	об одни́х

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M.F.N.</i>
<i>Nom.</i>	два, две (2)	три (3)	четыре (4)
<i>Gen.</i>	двух	трѣх	четырёх
<i>Dat.</i>	двум	трѣм	четырёх
<i>Acc.</i>	(Like <i>Nom.</i> or <i>Gen.</i>)		
<i>Instr.</i>	двумя	тремя	четырьмя
<i>Loc.</i>	о двух	о трёх	о четырёх

<i>Nom.</i>	сорок (40)	пятьдесят (50)	девяносто (90)	сто (100)
<i>Gen.</i>	сорока	пятидесяти	девяноста	ста
<i>Dat.</i>	сорока	пятидесяти	девяноста	ста
<i>Acc.</i>	сорок	пятьдесят	девяносто	сто
<i>Instr.</i>	сорока	пятьюдесятью	девяноста	ста
<i>Loc.</i>	о сорока	о пятидесяти	о девяноста	о ста

Note that in the compound numerals 50, 60, 70 and 80 both parts are declined.

<i>Nom.</i>	двести (200)	триста (300)	четыреста (400)
<i>Gen.</i>	двух сот	трѣх сот	четырёх сот
<i>Dat.</i>	двум стам	трѣм стам	четырёх стам
<i>Acc.</i>	двести	триста	четыреста
<i>Instr.</i>	двумя стами	тремя стами	четырьмя стами
<i>Loc.</i>	о двух стах	о трёх стах	о четырёх стах

<i>Nom.</i>	тысяча (1,000)	две тысячи (2,000)
<i>Gen.</i>	тысячи	двух тысяч
<i>Dat.</i>	тысяче	двум тысячам
<i>Acc.</i>	тысячу	две тысячи
<i>Instr.</i>	тысячью	двумя тысячами
<i>Loc.</i>	о тысяче	о двух тысячах

ORDINALS

первый	1st	шестидесятый	60th
второй	2nd	семидесятый	70th
третий	3rd	восемидесятый	80th
четвёртый	4th	девяностый	90th
пятый	5th	сотый	100th
шестой	6th	сто первый	101st
седьмой	7th	двухсотый	200th
восьмой	8th	трехсотый	300th
девятый	9th	четырёхсотый	400th
десятый	10th	пятисотый	500th
одиннадцатый	11th	шестисотый	600th
двенадцатый	12th	семисотый	700th
тринадцатый	13th	восемисотый	800th
двадцатый	20th	девятисотый	900th
двадцать первый	21st	тысячный	1,000th
тридцатый	30th	десятитысячный	10,000th
сороковой	40th	стотысячный	100,000th
пятидесятый	50th	миллионный	1,000,000th

In numerals containing several figures only the last one takes the ending of the ordinal :

тысяча девятьсот сорок пятый год, the year 1945

Ordinals are declined like adjectives with similar endings :
третий is declined like the adjective волчий.

	Masc.	Neut.	Fem.
<i>Nom.</i>	третий	третье	третья
<i>Gen.</i>	третьего		третьей
<i>Dat.</i>	третьему		третьей
<i>Acc.</i> (like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	третье		третью
<i>Instr.</i>	третьим		третьею (-ей)
<i>Loc.</i>	о третьем		о третьей

FRACTIONS

половина	$\frac{1}{2}$	треть	$\frac{1}{3}$	четверть	$\frac{1}{4}$
две трети	$\frac{2}{3}$	три четверти	$\frac{3}{4}$		
одна пятая (часть is understood)	$\frac{1}{5}$		$\frac{1}{5}$	две пятых	$\frac{2}{5}$
три седьмых	$\frac{3}{7}$	пять девятых	$\frac{5}{9}$		

When half is followed by a noun of quantity or measurement, *пол* is used instead of *половина*, and the noun that follows it is in the genitive.

пол фунта хлеба, half a pound of bread.

COLLECTIVE NUMERALS

Collective numerals ending in a consonant or in *-а* (except *оба*, 'both') are declined like nouns with similar endings. Those ending in *-е* or *-о* (*трое*, 'a set of three,' *четверо*, 'four'), and *оба*, are declined like the plural of adjectives :

	Masc. and Neut.	Fem.
<i>Nom.</i>	<i>оба</i>	<i>обе</i> (both)
<i>Gen.</i>	<i>обоих</i>	<i>обеих</i>
<i>Dat.</i>	<i>обоим</i>	<i>обеим</i>
<i>Acc.</i>	(like <i>Nom.</i> or <i>Gen.</i>)	
<i>Instr.</i>	<i>обоими</i>	<i>обеими</i>
<i>Loc.</i>	<i>об обоих</i>	<i>об обеих</i>

<i>Nom.</i>	<i>десяток</i> (ten)	<i>дюжина</i> (a dozen)	<i>двое</i> (a set of two)
<i>Gen.</i>	<i>десятка</i>	<i>дюжины</i>	<i>двоих</i>
<i>Dat.</i>	<i>десятку</i>	<i>дюжине</i>	<i>двоим</i>
<i>Acc.</i>	<i>десяток</i>	<i>дюжину</i>	<i>двоих, двое</i>
<i>Instr.</i>	<i>десятком</i>	<i>дюжиною (-ой)</i>	<i>двоими</i>
<i>Loc.</i>	<i>о десятке</i>	<i>о дюжине</i>	<i>о двоих</i>

PRONOUNS

PERSONAL PRONOUNS

	FIRST PERSON		SECOND PERSON	
	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
<i>Nom.</i>	<i>я</i> (I)	<i>мы</i> (we)	<i>ты</i> (thou)	<i>вы</i> (you)
<i>Gen.</i>	<i>меня</i>	<i>нас</i>	<i>тебя</i>	<i>вас</i>
<i>Dat.</i>	<i>мне</i>	<i>нам</i>	<i>тебе</i>	<i>вам</i>
<i>Acc.</i>	<i>меня</i>	<i>нас</i>	<i>тебя</i>	<i>вас</i>
<i>Instr.</i>	<i>мною (-ой)</i>	<i>нами</i>	<i>тобою (-ой)</i>	<i>вами</i>
<i>Loc.</i>	<i>обо мне</i>	<i>о нас</i>	<i>о тебе</i>	<i>о вас</i>

THIRD PERSON

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M.F.N.</i>
<i>Nom.</i>	он (he)	оно́ (it)	она́ (she)
<i>Gen.</i>	его́		еѣ
<i>Dat.</i>	ему́		ей
<i>Acc.</i>	его́		еѣ
<i>Instr.</i>	им		ею (ей)
<i>Loc.</i>	о нем		о ней

Note that the third person of the personal pronouns inserts **н** after a preposition : для него (for him). This rule does not apply if a noun follows : для его́ отца́ (for his father).

DEMONSTRATIVE PRONOUNS

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M.F.N.</i>
<i>Nom.</i>	э́тот	э́то	э́та (this)
<i>Gen.</i>	э́того		э́той
<i>Dat.</i>	э́тому		э́той
<i>Acc.</i>	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	э́то	э́ту
<i>Instr.</i>	э́тим		э́тою (-ой)
<i>Loc.</i>	об э́том		об э́той

<i>Nom.</i>	то́т	то	та (that)	те (those)
<i>Gen.</i>	то́го		той	тех
<i>Dat.</i>	тому́		той	тем
<i>Acc.</i>	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	то	ту	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	тем		то́ю (-ой)	те́ми
<i>Loc.</i>	о том		о той	о тех

THE POSSESSIVE PRONOUN

		<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
	Masc.	Neut.	Fem.	M.F.N.
<i>Nom.</i>	мой (mine, my)	моё	моя́	мои́
<i>Gen.</i>	моего́		моёй	мои́х
<i>Dat.</i>	моему́		моёй	мои́м
<i>Acc.</i>	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	моё	мою́	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	мои́м		моёю (-ей)	мои́ми
<i>Loc.</i>	о моём		о моёй	о мои́х

Like мой, моя́ are declined :

твой (<i>m.</i>)	твоя́ (<i>f.</i>)	твоё (<i>n.</i>)	твои́ (<i>pl.</i>), thine, and
свой (<i>m.</i>)	своя́ (<i>f.</i>)	своё (<i>n.</i>)	свои́ (<i>pl.</i>), his, hers, its

		<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
	Masc.	Neut.	Fem.	M.F.N.
<i>Nom.</i>	наш	на́ше	на́ша	на́ши
<i>Gen.</i>	на́шего		на́шей	на́ших
<i>Dat.</i>	на́шему		на́шей	на́шим
<i>Acc.</i>	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)	на́ше	на́шу	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	на́шим		на́шею (-ей)	на́шими
<i>Loc.</i>	о на́шем		о на́шей	о на́ших

ваш, ва́ша, ва́ше, ва́ши (yours, your) is declined like наш, etc.

REFLEXIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS

<i>Nom.</i>	кто (who)	что (which, what)
<i>Gen.</i>	кого́	чего́
<i>Dat.</i>	кому́	чему́
<i>Acc.</i>	кого́	что
<i>Instr.</i>	кем	чем
<i>Loc.</i>	о ком	о чём

The relative pronoun кото́рый, -ая, -ое (which, who) is declined like an adjective.

The reflexive pronoun **себя** (myself, thyself, himself, etc.) has no nominative :

<i>Gen.</i>	себя
<i>Dat.</i>	себе
<i>Acc.</i>	себя
<i>Instr.</i>	собою (-ой)
<i>Loc.</i>	о себе

себя is used with any gender or person in the singular or plural.

DEFINITE AND INDEFINITE PRONOUNS

		<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
	Masc.	Neut.	Fem.	M.F.N.
<i>Nom.</i>	сам (self)	самó	самá	сами
<i>Gen.</i>	самогó		самóй	самíх
<i>Dat.</i>	самомý		самóй	самím
<i>Acc.</i>	самогó	самó	самоё	самíх
<i>Instr.</i>	самím		самóю (-óй)	самíми
<i>Loc.</i>	о самóм		о самóй	о самíх
<i>Nom.</i>	весь (all)	всѣ	вся	все
<i>Gen.</i>	всегó		всей	всех
<i>Dat.</i>	всемý		всей	всем
<i>Acc.</i>	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)		всю	(like <i>N.</i> or <i>G.</i>)
<i>Instr.</i>	всем		всёю (-ей)	всёми
<i>Loc.</i>	о (óбо)	всём	о (óбо) всей	о (óбо) всех

The definite pronouns **самый**, **-ая**, **-ое** (the same, the very same), **каждый**, **-ая**, **-ое** (each, every), **всякий**, **-ая**, **-ое** (everyone) are declined like adjectives.

The indefinite pronouns are :

никтó,	nobody
ничтó,	nothing
ктó-то,	somebody, a certain
чтó-то	something

кѡе-кто,	somebody
кѡе-что,	something
кто-нибудь, кто-либо,	whoever
что-нибудь, что-либо,	whatever
нѣкоторый.	someone
инѡй, -ая, -ое,	many, a, other
никакѡй, ни одѣн,	none

The indefinite pronouns are declined like *кто, которьй, какѡй*, the particles *ни, не, то, нибудь, либо* remaining unchanged.

THE VERB

The Russian infinitive ends in **-ть** : *имѣть* (to have), *говорѣть* (to speak). In some verbs the older ending in **-ти** survives : *идти* (to go). In a few guttural stems the guttural coalesces with the **-ть** to form **-чь** : *мочь* (for *могъ*), to be able ; *толѡчь* (for *толѡкъ*), to grind.

Russian verbs have only one present, one past and one future instead of the twelve tenses of the English verbs. For instance, whether a verb is in English in the Present (I work) or in the Present Continuous (I am working) we have to render it in Russian by *я рабѡтаю*.

FIRST CONJUGATION

рабѡтать (to work)

PRESENT INDICATIVE

я	рабѡта-ю	I work	мы	рабѡта-ем	we work ;
ты	рабѡта-ешь	thou workest	вы	рабѡта-ете	you work,
он	рабѡта-ет	he works	они	рабѡта-ют	they work
онѡ	„	she works			
онѡ	„	it works			

REMARKS

There are two conjugations in Russian, the difference is only in the formation of the present tense, while the past and future are formed alike.

As we have seen, the present tense of the first conjugation is formed by dropping the **-ТЬ** of the infinitive and adding **-ю** for the first person singular, **-ешь** for the second and **-ет** for the third. In the plural the three persons respectively take **-ем**, **-ете** and **-ют**. By far the largest number of verbs belong to the first conjugation.

SECOND CONJUGATION

говорить (to speak)

я	говор-ю (I speak)	мы	говор-им
ты	говор-ишь	вы	говор-ите
он	говор-ит	они	говор-ят
она	..		
оно	..		

REMARKS

To the second conjugation belong :

1. Polysyllabic verbs ending in **-ить** : учить (to learn, teach), я учу, ты учишь ; дарить (to present), я дарю, ты даришь.

2. Verbs ending in the infinitive in **-ать** with **-ж**, **-ч**, **-ш**, **-щ** preceding it if the **а** is elided in the conjugation : стучать (to knock), я стучу, ты стучишь ; слышать (to hear), я слышу, ты слышишь.

3. Verbs ending in **-еть** if the **е** is elided in the present tense : смотреть (to look), я смотрю, ты смотришь.

Verbs of the second conjugation having a labial (**б**, **в**, **м**, **п**, **ф**) before the termination insert **-л** in the first person singular before the final **-ю** : любить (to love), я люблю, ты любишь.

The present tense of the verb **быть** (to be) is always omitted in modern Russian except the third person singular **есть** (is) which can be used ; (**есть** also means 'there is,' 'there are'). In translating from English into Russian one omits therefore the present tense of this verb : I am here (я здесь) ; she is tall (она высокая), etc.

THE PAST TENSE

Masc.		Fem.		Neut.		Plural	
я работал		я работала		я работало		мы работали	
ты „		ты „		ты „		вы „	
он „		она „		оно „		они „	
я говорил		я говорила		я говорило		мы говорили	
ты „		ты „		ты „		вы „	
он „		она „		оно „		они „	

REMARKS

Note that the past tense is formed by dropping the **-ть** of the infinitive and adding **-л** for the masculine singular, **-ла** for the feminine singular and **-ло** for the neuter singular. In the plural **-ли** is added.

The Past and Future of **быть**

<i>Past</i>	<i>Future</i>
я был (I was)	я буду (I shall be)
ты „	ты будешь
он „	он будет
она была	она „
оно было	оно „
мы были	мы будем
вы „	вы будете
они „	они будут

Future of **работать** and **говорить**

я буду работать (I shall work)	говорить (I shall speak)
ты будешь „	„
он, она, оно будет работать	„
мы будем „	„
вы будете „	„
они будут „	„

REMARKS

Notice whichever of the past tenses we use in English, whether we say 'I worked,' 'I have worked,' 'I have been working,' 'I was working,' 'I had worked' or 'I had been working,' we render it into Russian simply by я рабóтал. An adverb is usually added to specify the time of the action.

The future tense is treated in a similar manner. Whether it is future, future continuous, future perfect or future perfect continuous, it is rendered into Russian by я бۇду рабóтать, etc.

IMPERATIVE

Singular

2nd pers. рабóтай ! (work !)	говори ! (speak !)
3rd pers. пусть он, она́, оно́ рабóтает (let him, her, it work)	пусть он, она́, оно́ говори́т

Plural

2nd pers. рабóтайте	говори́те
3rd pers. пусть они́ рабóтают	пусть они́ говори́т

'Let us work' (read, write, go, etc.) is expressed in Russian by the future without the pronoun :

мы бۇдем рабóтать,	we shall work (<i>future</i>)
бۇдем рабóтать,	let us work (<i>imperative</i>)

The Conditional and Subjunctive are formed by adding the particle бы to the past tense :

я, ты, он рабóтали бы	мы рабóтали бы
она́ рабóтала бы	вы „ „
оно́ рабóтало бы	они́ „ „

Note that я рабóтал бы might mean therefore 'I should work,' 'I should have worked,' 'if I worked,' etc. The exact meaning is obtained from the sense of the whole sentence.

Note that at the beginning of a sentence *еслибы* (or *еслиб*) is used instead of *бы* :

еслибы я имёл, if I had.

When a desire or command is expressed *чтобы* (or *чтоб*) is used instead of *бы* :

я хочу *чтобы* он теперь работал, I want him to work now.

PARTICIPLES (ACTIVE)

Present (working, speaking)

M.	F.	N.	M.	F.	N.
работающий,	-ая,	-ее	говорящий,	-ая,	-ее

Past (having worked, spoken)

M.	F.	N.	M.	F.	N.
работавший,	-ая,	-ее	говоривший,	-ая,	-ее

Note that participles are declined like adjectives with similar endings.

GERUNDS

Present

работая говоря

Past

работав, -вши говорив, -вши

Gerunds, like adverbs, are not declined.

PASSIVE VOICE

In English, passive verbs are conjugated in all tenses with the auxiliary verb 'be.' In Russian the verb *быть* is used only in the past and in the future but not in the present tense.

The passive is similar in form to the first person plural of the present tense, but adds *-а* for the feminine, *-о* for the neuter and *-ы* for the plural.

PRESENT TENSE PASSIVE

я хвалѣм (I am praised)	мы хвалѣмы
ты хвалѣм	вы „
он хвалѣм	онѣ „
она хвалѣма	
онѡ хвалѣмо	

PAST TENSE PASSIVE

Singular

Masc.	Fem.	Neut.
я был хвалѣм (I was praised)	была хвалѣма	было хвалѣмо
ты был хвалѣм	„ „	„ „
он был хвалѣм	она „ „	онѡ „ „

Plural

мы, вы, онѣ были хвалѣмы (we, you, they were praised)

FUTURE TENSE PASSIVE

Masc.	Fem.	Neut.
я буду хвалѣм (I shall be praised)	хвалѣма	хвалѣмо
ты будешь хвалѣм	„ „	„ „
он будет хвалѣм	она „ „	онѡ „ „

Plural (all three genders)

мы будем, вы будете, онѣ будут хвалѣмы

IMPERATIVE

*Singular**Plural*

будь хвалѣм (be praised) будьте хвалѣмы (be praised)

CONDITIONAL

Like the conditional of the active verb, that of the passive is also formed by the addition of **бы** to the past tense :

я был бы хвалѣм (I should be praised), etc.

PARTICIPLES

*Present**Past*

хвали́мый

хваленный

Note that the passive participles are declined like adjectives with hard endings.

REFLEXIVE VERBS

The reflexive is formed by adding the pronoun себя (self) to all persons and in all tenses of the active verb :

я люблю себя (I love myself)

он любил себя (he loved himself), etc.

The majority of Russian verbs, however, do not take the full pronoun себя after the verb, but add to the verb itself -ся, which is a contraction of себя. After a vowel -сь is added.

умыва́ться (to wash oneself)

PRESENT TENSE

я умы́ваюсь

мы умы́ваемся

(I wash myself)

(we wash ourselves)

ты умы́ваешься

вы умы́ваетесь

он умы́вается

они́ умы́ваются

она́, оно́ умы́вается

PAST TENSE

я умы́вался

мы умы́вались

(I washed myself)

(we washed ourselves)

ты умы́вался

вы умы́вались

он умы́вался

они́ умы́вались

она́ умы́валась

оно́ умы́валось

FUTURE TENSE

я бу́ду умы́ваться

мы бу́дем умы́ваться

(I shall wash myself)

(we shall wash ourselves)

ты бу́дешь умы́ваться

вы бу́дете умы́ваться

он бу́дет умы́ваться

они́ бу́дут умы́ваться

она́, оно́ бу́дет умы́ваться

IMPERATIVE

УМЫВАЙСЯ ! (wash yourself)	УМЫВАЙТЕСЬ (wash yourself or yourselves)
ПУСТЬ ОНІ УМЫВАЮТСЯ	(let them wash themselves)

REMARKS

In addition to reflexive verbs, also reciprocal verbs like **обниматься** (to embrace each other), and a number of intransitive verbs like **смеяться** (to laugh) are formed by the addition of **-ся**.

Note that the conjugation of verbs ending in **-ся** is similar to that of verbs without this ending.

The verb **имѣть** (to have)

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
я имѣю,	I have	мы имѣем, we have
ты имѣешь,	thou hast	вы имѣете, you have
он имѣет,	he has	оні имѣют, they have
она имѣет,	she has	
оно имѣет,	it has	

REMARKS

The verb **имѣть** is seldom used in Russian to express actual possession. It is merely employed to express abstract possession :

Имѣю честь представиться.

I have the honour to introduce myself to you.

Мы имѣем право требовать.

We have the right to demand.

To express actual possession in the present tense the following paraphrase is used :

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>
1st pers.	у меня есть I have	у нас есть	we have
2nd pers.	у тебя „ thou hast	у вас „	you have
3rd pers.	у него „ he has	у них „	they have
	у неё „ she has		
	у него „ it has		

Note that *есть* is often omitted ; we can say :

у меня книга, or у меня есть книга, I have a book.

The noun coming after у меня or у меня есть is in the nominative.

<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
Masc.	Fem.	Neut.	
я имёл (I had)	имела	имело	мы имели (we had)
ты „	„	„	вы „
он „	она „	оно „	они „

We have seen that the verb *иметь* is usually rendered by a paraphrase to express possession in the present tense. The same applies to the past tense, which is conjugated with the past of the verb *быть* (to be).

<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
Masc.	Fem.	Neut.	
у меня был	была	было	были (I had)
у тебя „	„	„	„
у него „	„	„	„
у неё „	„	„	„
у него „	„	„	„
у нас „	„	„	„
у вас „	„	„	„
у них „	„	„	„

The past tense of the verb *быть* has to agree in gender and number with the noun coming after it. This noun is in the nominative case :

У меня был стол.	I had a table.
У меня была картина.	I had a picture.
У меня было кресло.	I had an armchair.
У меня были деньги.	I had some money.

The future of the verb **имѣть**

я буду́ имѣть		I shall have
ты бу́дешь имѣть		thou wilt have
он бу́дет	„	he will have
она́ бу́дет	„	she will have
оно́ бу́дет	„	it will have
мы бу́дем	„	we shall have
вы бу́дете	„	you will have
они бу́дут	„	they will have

Future possession is expressed by the following phrase :

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
у меня́ бу́дет		бу́дут	I shall have
у тебя́ „	„	„	thou wilt have
у него́ „	„	„	he will have
у неё „	„	„	she will have
у него́ „	„	„	it will have
у нас „	„	„	we shall have
у вас „	„	„	you will have
у них „	„	„	they will have

Note that if the noun coming after it is in the singular we use бу́дет, and if in the plural бу́дут :

У меня́ бу́дет э́та кни́га за́втра.
I shall have this book tomorrow.
У меня́ бу́дут э́ти кни́ги за́втра.
I shall have these books tomorrow.

FORMATION OF THE NEGATIVE

There are three particles of negation : не (not), нет (no, there is not, there are not), ни (not) :

ни . . . ни (neither . . . nor).

To form the negative of a verb не is placed immediately before it :

Она́ не лю́бит егó. She does not like him.
Он не чита́ет. He does not read.

The paraphrase of the present tense of the verb **имѣть** is rendered negative by the addition of **нѣтъ** :

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
у меня нет	I have not	у нас нет	we have not
у тебя „	thou hast not	у вас „	you have not
у него „	he, it has not	у них „	they have not
у неё „	she has not		

In the past and future tenses **не** is placed before the verb to form the negative :

У меня нѣ было денег.	I had no money.
У него не будет времени.	He will have no time.

Note that after a negation the genitive and not the accusative follows as a direct complement.

Note that the two negatives do not make an affirmative.

ни . . . ни (neither . . . nor) always requires the verb negated with **не** :

Ни он, ни она нѣ были при этом.
Neither he nor she were present at the time.

THE INTERROGATIVE

The interrogative is formed :

1. By placing the verb at the beginning of the sentence and the particle **ли** after it :

<i>Affirmative</i>	<i>Interrogative</i>
я работаю, I work	работаю ли я ? do I work ?
я работал, I worked	работал ли я ? did I work ?
я буду работать,	буду ли я работать ?
I shall work	shall I work ?

2. By inflection of the voice :

<i>Affirmative</i>	<i>Interrogative</i>
вы работаете поздно,	вы работаете поздно ?
you work late	do you work late ?

3. With the aid of interrogative adverbs or pronouns :

кто здесь был ?	who was here ?
что он сказа́л ?	what did he say ?
когда вы его́ видели ?	when did you see him ?

The Negative Interrogative

не рабо́таю ли я ?	do I not work ?
не рабо́тал ли я ?	did I not work ?
не бу́ду ли я рабо́тать ?	shall I not be working ?

IMPERFECTIVE AND PERFECTIVE VERBS

We have seen that the Russian verb has only one past tense as compared with the six past tenses of the English verb. While showing much less concern about the time of the action the Russian, on the other hand, is more explicit on the subject whether an action is completed or incomplete.

All Russian verbs can be divided into two classes :

1. Those denoting an incompleted action whether in the present, past or future, which are called Imperfective verbs ; and
2. Those denoting a completed action, which are called Perfective verbs.

Since an action which is still going on cannot be regarded as complete it is obvious that Perfective verbs cannot have a present tense, but only a past and future.

All verbs, the conjugation of which we have learned up to now, have had all three tenses because they were Imperfective verbs.

Most Russian verbs exist in both aspects and the vast majority of them form the Perfective from the Imperfective by the addition of a prefix.

While an imperfective verb indicates the repetition of an action, or its continuation, and actually stresses the process of doing something, the perfective verb stresses

the accomplishment of the action and not the process of doing something.

For instance, the verb строить (to build) is imperfective. When you say я строил фабрику, 'I was building a factory,' your meaning is that you did not complete it, that something happened to prevent your finishing the job. On the other hand, when you say я построил фабрику, 'I have built a factory,' you convey the idea that you have completed the work; построить is the perfective to the imperfective строить.

When we say in English: 'I am leaving tomorrow by the 7 o'clock train' we are using a present tense in a future meaning. We might have said, 'I shall leave tomorrow by the 7 o'clock train.' Similarly, the present tense form of the perfective verbs has always a future meaning in Russian. For instance:

Я строю дом в Лондоне. I am building a house in London.

(No reference as to whether it is going to be completed or not. The process of building itself is here indicated—Imperfective.)

Я построю дом в Лондоне. I shall build a house in London.

(And the building will be completed—Perfective.)

While the imperfective verbs form their future with the aid of the future from быть: я буду строить, 'I shall build,' 'I shall be building,' etc., the perfective does not require the auxiliary verb:

я построю (I shall build)

ты построишь

он построит

мы построим

вы постройте

они построят

The past tense of perfective verbs is formed in a similar manner to those of the imperfective by dropping the infinitive termination of -ть and taking -л in the masculine, -ла in the feminine, -ло in the neuter singular, and -ли in the plural.

Although the vast majority form the perfective by the addition of a prefix, some are formed differently as you can see from the following examples :

<i>Imperfective</i>		<i>Perfective</i>
говори́ть,	to speak	сказа́ть
дава́ть,	to give	да́ть
конча́ть,	to finish	ко́нчить
нача́ть,	to start	нача́ть
обреза́ть,	to clip	обреза́ть
отвеча́ть,	to reply	отвѣ́тить
посыла́ть,	to send	посла́ть

We shall indicate in the vocabulary whether a verb is imperfective or perfective.

AUXILIARY VERBS

The auxiliary verbs serve to connect the subject with the predicate, or help to form compound tenses or moods.

The principal auxiliary verb is **быть** (to be), and we have seen how it is used to express possession instead of the verb **имѣть** (to have), as well as an auxiliary to form the future of all imperfective verbs.

Below are some other verbs which are also used as auxiliaries, and since the conjugation of their present (or future) tenses presents some irregularities these will be given here.

стать (to become, begin, commence)

я ста́ну (I shall begin, become)	мы ста́нем
ты ста́нешь	вы ста́нете
он ста́нет	они́ ста́нут

The verb **стать** is used as an auxiliary of an inceptive action. Thus, **он стал чита́ть кни́гу** (he started reading the book); **она́ ско́ро ста́нет одева́ться** (she will soon begin to dress). It is also used to express the imperfective future, similar to the English 'I am going to . . .': **я ста́ну собира́ть кни́ги в я́щики** (I am going to pack my books in boxes).

ВЗЯТЬ (to take)

я возьмú (I shall take)	мы возьмём
ты возьмёшь	вы возьмёте
он возьмёт	они возьмúт

The verb **взять** is used as an auxiliary to denote a sudden or abrupt action ; as : а он взял да удрáл (he suddenly took to flight, he suddenly ran away) ; а что ёсли он возьмёт да скáжет ? (and what if he will go and tell (reveal) it ?)

ХОТЕТЬ (to wish, want, desire)

я хочú (I want)	мы хотím
ты хочешь	вы хотите
он хочет	они хотя́т

МОЧЬ (to be able)

я могу́	мы мо́жем
ты мо́жешь	вы мо́жете
он мо́жет	они мо́гут

The use of these two verbs as auxiliaries is obvious from their meaning.

VERBS GOVERNING THE GENITIVE CASE

The genitive is always used after the following verbs :

- боя́ться, опасáться, to fear
- жда́ть, дожида́ться, to await, expect
- жела́ть, хоте́ть, to wish, want, desire (*only when an indefinite quantity is implied*).
- избегáть, to avoid.
- иска́ть, to seek, look for.
- проси́ть, to beg, request.
- стои́ть, to cost (*except in quotations of prices*).
- держáться, to keep to.
- касáться, to touch, concern, affect.
- лиша́ть, to deprive.

EXAMPLES

Я боюсь инфляции. I am afraid of inflation.
 Он опасается войны. He thinks there may be a war.
 Она ждёт чуда. She expects a miracle to happen.
 Мы ожидаемся сестры. We are waiting for our sister.
 Она хочет молока. She wants some milk.

Note the following expressions :

Желаю вам всего хорошего ! } I wish you all the best !
 Желаю вам всего лучшего ! }

Желаю вам счастливого пути ! { I wish you a happy
 journey !

Я избегаю ссоры. I avoid a quarrel.
 Он ищет работы. He is on the look-out for some work.
 Это касается нас. This concerns us.
 Его лишили наследства. He was disinherited.

VERBS GOVERNING THE INSTRUMENTAL CASE

A number of verbs, especially those denoting *governing*, *naming* and *using*, are followed by the instrumental. These can be acquired by practice :

гордиться, to be proud of	пользоваться, to make use of, take advantage of
дорожить, to value highly, cherish	называться, to be called, named
жертвовать, to sacrifice	пахнуть, to smell
избирать, to elect	командовать, to command
казаться, to seem	управлять, to manage
любоваться, to admire	считаться, to be considered

EXAMPLES

Он гордится дочерью.	He is proud of his daughter.
Она дорожит свободой.	She cherishes her freedom.
Они жертвуют жизнью за свободу.	They sacrifice their lives for liberty.

Его избрали начальником.	He was chosen commander.
Она кажется умной.	She seems to be clever.
Он любовался видом.	He admired the view.
Мы пользуемся случаем.	We use this opportunity.
Она называется Верой.	She is called Vera.
Здесь пахнет цветами.	It smells here of flowers.
Он командует ротой.	He commands a company.
Он управляет нашим имуществом.	He manages our property.
Она считается умной.	She is regarded as clever.

THE ADVERB

Adverbs are formed from adjectives by dropping the hard ending and taking **-o**, while those with a soft ending take **-e**.

Hard Adjectives

богатый,	rich
дорогой,	expensive
тонкий,	thin

Adverbs

богато
дорого
тонко

Soft Adjectives

крайний,	extreme
искренний,	sincere

Adverbs

крайне
искренне

The instrumental case of some nouns is used as an adverb :

весною,	in the spring
лétом,	in the summer
осенью,	in the autumn
зимóю,	in the winter
ýтром,	in the morning
днём,	by day
вéчером.	in the evening
но́чью,	by night

The comparative and superlative of the adverb are the same as the short form of the adjective:

хорошо́,	well	лу́чше, better	всего́ лу́чше, best
ма́ло,	little	ме́ньше or ме́нее, less	
наибо́лее,	the most		
наиме́нее,	the least		

Adjectives derived from the names of countries or peoples form adverbs by prefixing **по** and changing the ending to **-и** :

<i>Adjectives</i>		<i>Adverbs</i>
англи́йский,	English	по-англи́йски
ру́сский,	Russian	по-ру́сски

The following adverbs are followed by the genitive plural :

мно́го,	much, many
ма́ло,	few, little
немно́го,	„ „
ско́лько,	how much, how many
сто́лько,	as much, as many
дово́льно,	enough

The following original adverbs are followed by the genitive (singular or plural) :

близ,	near
вдо́ль,	along
во́зле,	beside
вну́три,	inside
вне,	outside
снару́жи,	„
ми́мо,	by
о́коло,	near, about

The following are followed by the dative :

	сообра́зно,	in conformity with, according to
	соотве́тственно,	according to
whilst	согласно́,	in accordance with

can be followed by the genitive or dative.

PREPOSITIONS

Prepositions govern one, two or three cases. They are used with all cases except the nominative and the vocative, which is always like the nominative and therefore not given separately.

Prepositions are often joined to other words, especially verbs. In the majority of cases the original meaning of the word is retained and the meaning of the preposition added to it :

без-,	without	раз-, asunder
воз-, вз-, взо-,	up	из-, out of
низ-,	down	у-, away
пере-,	over	

Examples :

грѣшный, sinful	безгрѣшный, sinless, without sin
ходить, to walk, go	переходить, to cross over
	уходить, to go away

The following prepositions govern the **genitive case only** :

без, without	у, at
вмѣсто instead of	от, away from
вокруг, around	пóдле beside, alongside
для, for	позадí, behind
до, up to	пóсле after
из, out of, from	посредí, in the midst, middle of
из за, because of, for	прóтив, opposite, again
the sake of	ради, for the sake of
из под, from under	сверх, besides, in addition to
крóме, besides, except	средí (see посредí)

The dative case only :

к, ко, to, towards

The accusative case only :

про,	concerning, about
сквозь,	through
через,	through, in, after

The instrumental case only :

над, надо,	over, above
------------	-------------

The locative case only :

при,	during ; near, by ; in, at
------	----------------------------

Accusative or instrumental :

When motion is expressed or implied the accusative follows, and when rest, the instrumental :

под,	under, at	за,	behind, beyond
перед,	перед,	before	

In modern Russian *перед* is used almost exclusively with the instrumental.

За also governs the accusative :

1. When it is followed by a numeral.
2. With verbs of 'grasping,' 'holding.'
3. When it means 'for the sake of.'
4. When it means 'for.'

Под also governs the accusative in expressions concerning time.

Accusative or locative :

в, во,	in, into	о, об,	about, against
на,	on, upon		

These prepositions govern the accusative when motion is expressed or implied, and the locative when rest is indicated.

Dative, accusative or locative :

- по* (along, over, according to) governs the dative.
- по* (till, up to) governs the accusative.
- по* (on, after) governs the locative.

Genitive, accusative or instrumental:

мѣжду (amongst, among, between) governs the genitive with motion and instrumental with rest.

In modern Russian мѣжду is practically always used with the instrumental.

Genitive, accusative or instrumental:

с, со (from, off, since) governs the genitive.

с, со (about, like, as) governs the accusative.

с, со (with) governs the instrumental.

PRONUNCIATION OF PREPOSITIONS

Prepositions consisting of a single consonant are joined on to the word following for pronunciation, although written separately. Thus, в Лондоне (in London) is pronounced 'vlóndonye.'

CONJUNCTIONS

The following is a list of the most commonly used conjunctions :

а, and, but

и, and

и . . . и, both . . . and

ѣбо, because

потому-что, because

ли, if, whether

ни, neither

ни . . . ни, neither . . . nor

ещѣ, still, yet, more

но, but

лѣбо, either, or

даже, even

ѣжели, if

нѣжели, than

никогда, never

то, then

то-то, that is it

то . . . то, sometimes . . .
sometimes

что, that

как, as, when

только, only, merely

да (used occasionally for
'and')

чем . . . тем, the . . . the

чтобы, in order that

хотѣ, although

пусть, let

пускай, let	пока . . . не, until
как только, as soon as	тогда как, while, whilst
как скоро, no sooner	перед тем, как, before
прежде чем, before	после того, как, after
пока, as long as	

INTERJECTIONS

<i>Affirmation</i> :	да ! yes ! конечно ! of course !
<i>Assurance</i> :	ей-ей ! право ! indeed ! upon my word !
<i>Aversion</i> :	фу ! фуй ! faugh !
<i>Call</i> :	эй ! гей ! алло ! hulloa !
<i>Disgust</i> :	тьфу ! fie !
<i>Encouragement</i> :	хорошо ! well done ! славно ! splendid !
<i>Indication</i> :	вот ! there !
<i>Offer</i> :	на ! náте ! (pl.), take it !
<i>Refusal</i> :	нет ! no !
<i>Repulsion</i> :	долой ! away ! прочь ! off ! полно ! stop ! cease !
<i>Silence</i> :	тс ! ст ! hush ! молчать ! silence !
<i>Sorrow</i> :	ах ! ah ! ох ! oh ! бедá ! rópe ! alas !
<i>Stimulation</i> :	ну ! ну-те ! come ! ну-же ! now then !
<i>Surprise</i> :	ах ! а ! ah ! ба ! oh !

DAYS OF THE WEEK, MONTHS, ETC.

Time :

мину́та,	minute	неде́ля,	week
час,	hour	ме́сяц,	month
де́нь,	day	го́д,	year

Days of the week :

воскресе́нье,	Sunday	среда́,	Wednesday
понеде́льник,	Monday	четве́рг,	Thursday
вто́рник,	Tuesday	пя́тница,	Friday
	суббо́та,	Saturday	

Months of the year :

январь,	January	июль,	July
февраль,	February	август,	August
март,	March	сентябрь,	September
апрель,	April	октябрь,	October
май,	May	ноябрь,	November
июнь,	June	декабрь,	December

The seasons :

весна́,	Spring	осень,	Autumn
ле́то,	Summer	зима́,	Winter

IRREGULAR VERBS

<i>Infinitive</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Imper.</i>	<i>Past Part. Passive</i>
	<i>(p.) Perfective Verb</i>			
бежа́ть, run	бе́гу, бежи́шь	бежа́л	беги́	
бе́речь, take care of	бе́регу, бере́жешь	бе́рег, -гла́	береги́	береже́нный
би́ть, beat, strike	бью́, бьёшь	биа́л	бей	биа́тый
блю́сти, guard	блю́ду, блюде́шь	блю́л, блюла́	блюди́	блюде́нный
бра́ть, take, seize	бе́ру, бере́шь	бра́л	бери́	
бре́сти, wander, ramble	бре́ду, бредёшь	бре́л, брела́	бреди́	
бри́ть, shave	бре́ю, бреёшь	бри́л	брей	бра́тый
бы́ть, be, exist, happen	е́смь, еси́	бы́л	буди́	
везти́, carry	везу́, везёшь	вёз, везла́	вези́	(по) везе́нный
вести́, conduct, lead	веду́, веде́шь	вёл, вела́	веди́	веде́нный
взя́ть, take (p.)	возьму́, I shall take, возьме́шь	взя́л	возьми́	взя́тый
ви́ть, twist, twine	вью́, вьёшь	ви́л	вей	ви́тый
вле́чь, draw along, trail	вле́ку, влече́шь	влёк, влекла́	влеки́	влече́нный
воло́чь, drag, draw	воло́ку, воло́чешь	воло́к, воло́кла	волоки́	воло́ченный
вра́ть, lie, prattle	вру́, врёшь	вра́л	ври	—

<i>Infinitive</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Imper.</i>	<i>Past Part. Passive</i>
вынуть, take out, up (p.)	выну, вынешь	вынул	вынь	вынутый
выть, cry, howl	вою, воешь	выл	вой	—
гнать, drive, chase	гоню, гонишь	гнал	гонь	(на) гнанный
гнесті, press, oppress	гнету́, гнетёшь	гнёл, -ла	гнети́	(у) гнетённый
гнить, rot, putrefy	гнию, гниёшь	гнил	—	—
гребті, row, paddle	гребу́, гребёшь	грёб, гребла́	гребі́	—
грызть, gnaw	грызу́, грызёшь	грыз, -ла	грызі́	—
грясті, come, go (p.)	гряду́, грядёшь	—	гряді́	—
дава́ть, give	даю́, даёшь	дава́л	дава́й	—
дать, give (p.)	дам, дашь	дал, дала́	дай	да́нный
деть, put	дену́, дёнешь	дел	день	(за) де́тый
драть, tear, pull	деру́, дерёшь	драл	дері́	дра́нный
дуть, blow	дую́, дуёшь	дул	дуй	ду́тый
есть, eat	ем, ешь	ел	ешь	—
ехать, travel	еду́, едешь	ехал	езжай	—
жать, harvest, reap	жну́, жнёшь	жал	жни	жа́тый
жать, squeeze	жму́, жмёшь	жал	жми	жа́тый
ждать, wait, expect	жду́, ждёшь	ждал	жди	жда́нный
жечь, burn	жгу́, жжёшь	жёг, жгла	жги	жжённый
жить, live	живу́, живёшь	жил	живи́	(прó) жи́тый
запря́чь, put horses to (p.)	запрягу́, запряжёшь	запря́г, запрягла́	запряги́	запряжённый
звать, call	зову́, зовёшь	звал	зови́	зва́нный
зреть, see, look at (archaic)	зрю́, зришь	зрел	зри	—
зреть, ripen	зрею́, зреешь	зрел	зрей	—
идти́, go	иду́, идёшь	шёл	иди́	—
класть, put, lay, set	кладу́, кладёшь	клат	клади́	кладённый
клясть, curse	кляню́, клянёшь	клял	кляни́	(прó) кля́тый
крыть, cover	крою́, кроёшь	крыл	крой	кры́тый
лгать, lie, tell lies	лгу́, лжёшь	лгал	лги	—
лезть, climb	лезу́, лезешь	лез, лезла́	лезь	—

<i>Infinitive</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Imper.</i>	<i>Past Part. Passive</i>
лечь, lie down (p.)	лягу, I shall lie down, ляжешь	лёг, легла	ляг	—
лить, pour, shower	лью, льёшь	лил	лей	литый
мести, sweep	мету́, метёшь	мёл	мети́	метённый
метать, throw, cast	мечу́, мечёшь	метал	мети́	мётанный
мочь, be able	могу́, можёшь	мог, могла́	моги́	—
мыть, wash	мою́, моёшь	мой	мой	мытый
мять, crumple	мну́, мнёшь	мял	мни́	мятый
начать, to begin (p.)	начну́, I shall begin, начинёшь	начал	начни́	начатый
нести́, carry, bear	несу́, несёшь	нёс, неслá	неси́	несённый
ныть, ache, moan	ною́, ноёшь	ныл	ной	—
обрести́, find (p.)	обрету́, I shall find, обретёшь	обрёл	обрети́	обретённый
отнять, take away (p.)	отниму́, I shall take away, отнимёшь	отнял	отними́	отнятый
пасты́, pasture, graze	пасу́, пасёшь	пас, пасла́	паси́	пасённый
петь, sing	пою́, поёшь	пел	пой	пётый
печь, bake	пеку́, печёшь	пёк, пекла́	пеки́	печённый
пить, drink	пью́, пьёшь	пил	пей	пйтый
плести́, braid, tress	плету́, плетёшь	плёл, плела́	плети́	плетённый
плыть, sail, navigate	плыву́, плывёшь	плыл	плыви́	—
ползати́, crawl, creep	ползу́, ползёшь	полз, ползла́	ползи́	—
почётъ } почтати́ } deem, (p.)	почту́, почтёшь	почёл, почла́	почти́	почтённый
почтати́ } regard	почту́, почтишь	почтил	почти́	—
прасты́, spin	пряду́, прядёшь	прям	пряди́	прядённый
прятать, conceal, hide	прячу́, прячешь	прятал	прячь	(с) прятанный
расти́, grow	расту́, растёшь	рос, росла́	рости́	—
рыть, dig, hollow	рою́, рбёшь	рыл	рой	рытый
сесты́, sit, sit down	сяду́, I shall sit down, сядёшь	сел	сядь	—
сечь, chop, whip	секу́, сечёшь	сёк, секла́	секи́	сечённый
скрести́, scrape	скребу́, скребёшь	скрёб, скребла́	скреби́	скребённый

<i>Infinitive</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Imper.</i>	<i>Past Part. Passive</i>
слать, send	шлю, шлѐшь	слал	шли	(по) сланный
слыть, be reputed	слыву́, слывѐшь	слыл	слыви́	—
спать, sleep	сплю, спишь	спал	спи	—
стать, begin (p.)	стану́, станѐшь	стал	стань	—
стеречь, guard, watch	стерегу́, стережѐшь	стерѣг, стерегла́	стереги́	стережённый
стлать, spread	стѣлю́, стѣлѐшь	стлал	стели́	стланный
стричь, shear, cut hair	стригу́, стрижѐшь	стриг,	стриги́	стрижённый
стыть, cool, grow cold	стыну́, стынѐшь	стыл	стынь	—
течь, flow, run	теку́, течѐшь	тѣк, текла́	теки́	—
ткать, weave	тку́, ткѐшь	ткал	тки	тканый
толочь, pound, grind	толку́, толчѐшь	толок,	толки́	толчённый
трясти́, shake, jolt	трясу́, трясѐшь	тряс,	тряси́	трясённый
упасть, fall (p.)	упаду́, I shall fall, упадѐшь	упал	упади́	—
хотѣть, wish	хочу́, хочѐшь	хотѣл		
цвести́, bloom, blossom	цвету́, цветѐшь	цвѣл	цвети́	—
шить, sew, stitch	шью́, шьѐшь	шил	шей	шитый

SUBSTITUTION TABLES

By combining the words in the second column with those of the first, 144 simple sentences can be constructed from each substitution table. This should help the student to memorise the words better than by their mere repetition.

Substitution Table 1

У меня́ (I have)	большой дом	(a large house)
У тебя́ (thou hast)	хорошая квартира	(a good flat)
У него́ (he has)	красивая комната	(a nice room)
У нас (we have)	дубовые столы́	(oak tables)
У вас (you have)	удобные стулья́	(comfortable chairs)
У них (they have)	ценные книги́	(valuable books)
У брата́ (my brother has)	футуристские картины́	(futurist pictures)
У сестры́ (my sister has)	богатые друзья́	(rich friends)

У отца	(my father has)	много родственников	(many relatives)
У матери	(my mother has)	красные карандаши	(red pencils)
У дяди	(my uncle has)	белая бумага	(white paper)
У тети	(my aunt has)	разные цветы	(various flowers)
У моего друга	(my friend has)	несколько домов	(several houses)
У вашего брата	(your brother has)	большой сад	(a large garden)
У вашей сестры	(your sister has)	красивая мебель	(fine furniture)

Examples :

У меня ценные книги. I have some valuable books.

У отца дубовые столы. My father has some oak tables.

Substitution Table 2

Я хочу	(I want)	работать в саду	(to work in the garden)
Я буду	(I shall)	читать книгу	(to read a book)
Я собираюсь	(I am getting ready to)	писать письмо	(to write a letter)
Я намерен	(I intend)	говорить с ним	(to speak to him)
Я начинаю	(I begin)	играть в шахматы	(to play chess)
Я кончаю	(I finish)	петь песню	(to sing a song)
Я начну	(I shall begin)	шить платье	(to sew a dress)
Я кончу	(I shall finish)	кушать мороженое	(to eat ice cream)
Мне нужно	(I have to)	пить кофе	(to drink coffee)
Мне следует	(I ought to)	готовить урок	(to prepare my lesson)
Мне необходимо	(I must)	варить обед	(to cook dinner)
Мне придется	(I shall have to)	сеять пшеницу	(to sow wheat)

SOME HINTS ON ACCENTUATION

1. Many masculine nouns of one syllable take the stress on the case ending throughout the declension : мост, нож, стол, суд, труд ; e.g. :

Sing. мост, мостá, мосту́, мост, мостóм, о мостé.

Pl. мосты́, мостóв, мостáм, мосты́, мостáми, о мостáх.

2. Most masculine nouns of two syllables retain the stress as in the nominative singular ending throughout : графин, сосéд, станáн, товáр ; e.g. :

Sing. графин, графинá, графину́, графин, графинóм, о графине́.

Pl. графины́, графинов, графинам, графины́, графинами́, о графинах.

3. Most nouns of foreign origin and those of more than two syllables retain the stress as in the nominative singular : банкир, доктор, армия, театр, телеграмма ; e.g. :

Sing. театр, театра, театру, театр, театром, о театре.

Pl. театры, театров, театрам, театры, театрами, о театрах.

4. Many feminine nouns are stressed on the ending, except in the accusative singular and nominative and accusative plural : голова, вода, гора, нога, рука ; e.g. :

Sing. нога, ноги, ногé, но́гу, ного́ю, о ногé.

Pl. но́ги, ног, ногáм, но́ги, ногáми, ногáх.

5. A number of neuter nouns of two syllables have the stress on the root in the singular and on the ending in the plural : время, дело, войско, поле, море.

6. A number of neuter nouns of two syllables with the stress on the ending in the singular have the stress on the root in the plural : вино́, оконó, письмó, селó, крыло́.

7. Most *diminutive* nouns retain the stress as in the nominative : девочка, мальчик, ручка, ножка, столик.

8. The full form of the adjective retains the stress as in the masculine nominative singular : добрый, большо́й, хоро́ший, бе́лый. The same rule applies to all the ordinal numbers : пе́рвый, второ́й ; and to : друго́й, како́й, кото́рый, са́мый, тако́й и т.д.

9. The comparatives of adjectives are mostly stressed on the ending if formed from adjectives of two syllables : добрее́, белее́, новее́. In adjectives of more than two syllables the stress is retained : очарова́тельнее, любозна́тельнее.

10. The stress of the present tense of verbs is determined by the second person singular : учи́ть (to learn, teach), учу́, учи́шь, учи́т, учи́м, учи́те, учат.

11. The past tense of verbs of two and more syllables has the same stress as the infinitive : гово́рил, учи́л, пи́сал, ходи́л.

12. The imperative has the same stress as the first person singular of the present tense : учи́, гово́ри, иди́, рабо́тай, слу́шай.

ABBREVIATIONS

до Р.Х.	= до Рождества Христова, в.с.
по Р.Х.	= по Рождестве Христовом, а.д.
б.м.	= будущаго мѣсяца, <i>prox.</i>
вм.	= вмѣсто, instead, instead of
г.	= год, year ; гóрод, town, city ; гос- подѣн, sir, gentleman
гг. or г.г.	= гóды, years ; господа́, gentlemen
г-жа.	= господа́, madam
гл.	= глава́, chapter
гр.	= гражда́нин, citizen
губ.	= губе́рнія, province
д.	= дере́вня, village ; дом, house
жд. or жел. дор.	= желе́зная доро́га, railway
и пр.	= и прóчее, and so on, <i>et cetera, etc.</i>
и т.д.	= и так да́лее, and so forth, and so on, <i>etc.</i>
и т.п.	= и тому́ подобное, and so on, and so forth
к. or коп.	= копе́йка, copeck
кв.	= кварта́ра, flat, house
кг.	= килогра́мм, kilogramme
км.	= киломе́тр, kilometre
м.	= мѣсяц, month ; метр, metre
м.б.	= мо́жет быть, perhaps, may be
напр.	= наприме́р, for instance
н.с.	= но́вого сти́ля, New Style (of dates)
обл.	= о́бласть, area, district
р.	= река́, river
р. or руб.	= рубль, rouble
с.	= село́, village
с.г.	= се́го го́да, of this year
с.м.	= се́го мѣсяца, of this month
ср.	= сравни́, compare, cf.
ст.	= статья́, paragraph ; ста́нция, station
стр.	= страни́ца, page
т. or т.е.	= то́-есть, <i>i.e.</i> , that is
т.к.	= так как, since, inasmuch as
т.н.	= так называ́емый, so called
тов.	= това́рищ, comrade
ч.	= час, hour ; часть, part

КОГДА УСМИРЯЮТ¹

Это был немного, очень немного подвыпивший человек—нёрвный, несчастный, крайне озабоченный. Я убеждён, что он и не думал² развлекаться буйством в кабаке. Он не был похож³ на человека, способного развлекаться столь сложным образом.

Он сидел за столиком и беседовал. Не знаю подробностей, но я видел, как он качнул⁴ свободным стулом, просто качнул, и со стола скатилась бутылка.

Кабак был опасный, ночной. Горячий и страшный кабак. Со всего города именно в нём собирались хулиганы. Его огни манили всю городскую тротуарную накипь, весь бедовый, истерический, полусумасшедший, буйный и грязный городской сброд.

Отсюда умели выводиться.

В холодном преддверии стояли рослые, крепкие специалисты. Они умели незаметно, с благочестивым видом, выламывать руки, незаметными нажимами сворачивать челюсти и подминать рёбра особым образом, ударяя несчастного об дверь и выступы стены.

¹ усмирят, pr. of усмирять, 'to suppress,' 'pacify,' 'subdue.'

² и не думал, 'he did not even think,' 'it did not even occur to him.' развлекаться буйством, 'to distract or amuse himself by creating an uproar.'

³ он не был похож, 'he did not look like.'

⁴ качнул, 'rocked once.'

когда́, when; умиря́ют, they suppress, pacify

это, this; был, was; небольшо́го, slightly; очень, very; подвы́пивший, slightly drunk

челове́к, person, man; нервны́й, nervous; несчастны́й, unfortunate; кра́йне, extremely; озабо́ченный, anxious

я, I; убежде́н, am convinced; что, that; он, he; и не ду́мал, did not even think; развлека́ться, to distract himself; бу́йством, uproar, rampage

в, in; кабаке́, public house, pot house; похо́ж, resemble; на, on, upon; спосо́бного, capable

сто́ль, in such, in so; сло́жным, complicated; образо́м, a manner сиде́л, sat; за, at; сто́ликом, small table; бесе́довал, talked; зна́ю, know

подробно́стей, details; но, but; ви́дел, saw; как, how; качну́л, shook, rocked; свобо́дным, with the empty сту́лом, chair; просто́, simply, ordinarily; со, from; столá, the table; скати́лась, rolled down; бутылка́, a bottle

опа́сный, dangerous; ночью, night; горя́чий, hot; стра́шный, frightful го́рода, town; имен́но, precisely; в нём, in it; собира́лись, assembled хулига́ны, hooligans; егó, its; огни́, lights; мани́ли, allured, attracted; всю, the whole; городску́ю, the town (*adj.*); тротуа́рную, of the pavement

на́кипь, scum; бедовы́й, mischievous; истери́ческий, hysterical полу-сумасше́дший, half-crazy; бу́йный, stormy; грязны́й, dirty; сброд, rabble

отсю́да, from here; умели́, they knew how; выводíть, to eject, lead out

холо́дном, cold; преддвéрии, vestibule; стоя́ли, stood; ро́слые, tall; кре́пкие, strong

специа́листы, specialists; незаме́тно, imperceptibly; благочестí-вым, pious

ви́дом, air; выла́мывать, to fracture; ру́ки, arms; незаме́тными, imperceptible, unnoticeable; нажи́мами, pressure; свора́чивать, to dislocate

че́люсти, jaws; подмина́ть, to trample, fracture; рёбра, ribs; о́собым, in a special; образо́м, manner

ударя́я, hitting; несчастно́го, the unfortunate one; об, against; дверь, a door; вы́ступы, projections; стены́, of a wall

Человѣкъ, о которомъ я пишу, самъ удивился, когда скатилась со стола бутылка. Онъ хотѣлъ её поднять, но къ нему быстро подошёлъ одинъ изъ швейцаровъ — высокій, с маленькой, холодной, жѣсткой, кошачьей головой и уже не далъ поднять бутылку. Ему давно не приходилось¹ выводить пьяныхъ. Между тѣмъ, жалованье надо оправдать.² Ещё на ходу³ онъ посмотрѣлъ на посетителя быстрымъ, точнымъ, бесцвѣтнымъ взглядомъ вышибалы и взялъ его за плечи, какъ вещь, не говоря ни слова.

От резкаго движенія сдвинулся стулъ, качнулся столикъ, опрокинулась другая бутылка, и в одно мгновеніе получилась подобіе борьбы, типичное правдоподобное обличіе скандала.

В одно мгновеніе! Такъ неожиданно, такъ резко!

И вотъ, с сосѣднихъ столиковъ уже оглядываются, уже раскрылись рты и увеличились передъ зрѣлищемъ глаза.

Только что мирно сидѣвшій человекъ сталъ центромъ вниманія. Его фуражка сразу надвинулась на глаза. Это в одно мгновеніе дѣлаетъ любого человека похожимъ на буйна. Замѣчательно: ему уже никто не вѣрилъ. Ноги и руки у него растопырились. Онъ боролся. Возмущеніе насиліемъ исказило его черты.

¹ ему давно не приходилось, 'he had no occasion for a long time.'

² жалованье надо оправдать, 'one must justify one's salary,' impersonal construction.

³ на ходу, 'while walking,' 'without stopping.'

о, about, of; котóром, whom; пишу́, I write; сам, himself;
удивился, was surprised; когдá, when
её, it; подня́ть, to pick up, raise; к нему́, to him
бы́стро, quickly; подошёл, came up; оди́н, one; из, of; швей-
цáрев, the porters
высо́кий, a tall; с, with; ма́ленькой, a small; жёсткой, tough;
коша́чей, feline
голово́й, head; уже́, already; не дал, did not allow; ему, him;
давнó, for a long time
не приходилось, had no occasion to; пьяных, drunks; между тём,
meanwhile; жалóвание, one's salary
на́до, it is necessary; оправдáть, to justify; на ходу́, while walking;
посмотрéл, looked
посетителя, customer; бы́стрым, with a rapid; то́чным, strict,
accurate; беспы́тным, colourless; взгля́дом, gaze, glance
вышибáлы, chucker-out; взял, took; за плéчи, by his shoulders;
как, as; вещь, a thing, object; говоря́, saying
ни сло́ва, not a word
от, from; ре́зкого, the brusque, rough; дви́жения, motion, move-
ment; сдви́нулся, was displaced, moved; сту́л, a chair;
качну́лся, rocked, swayed
опроки́нулась, was overturned; друго́я, another; одно́, one
мгнове́ние, instant, second; получи́лось, there was; подобие, a
resemblance; борьба́, to a struggle; типичное, typical
правдоподобное, a plausible; обли́чие, appearance; сканда́ла, of
a scandal
так, so; неожидáнно, unexpectedly; ре́зко, abruptly
вот, there; сосéдних, neighbouring; огля́дываются, they look round
раскры́лись, have opened; рта, mouths; увели́чились, enlarged;
пéред, before; зрели́щем, a spectacle; глаза́, eyes
то́лько что, just now; ми́рно, peacefully; сидев́ший, sitting;
стал, became; це́нтром, the centre
внимáния, of attention; фура́жка, cap; сразу́, at once, straight
away; надвину́лась, moved, was pushed back; на глаза́, on his eyes
дéлает, makes, transforms; любы́м, any; похо́жим, resembling
бу́яна, a rowdy, bully; замечáтельно, it is remarkable; никто́, no
one, nobody; ве́рил, believed
но́ги, legs; растопы́рились, spread out wide, opened out; борóлся,
struggled
возмущéние, indignation; насильем, against the violence; иска́жало,
distorted; черты́, the features

Швейцар крепко держал его, обхватив обеими руками, хотя он никуда не бежал. Это было бессмысленно и страшно. Но таков был обряд усмирения. Он не понимал ещё, что он обречённый, что ему никто не верит, что бесплодны его слова и жесты. Он обращался за помощью к соседям, и это окончательно сделало его похожим на всех буйнящих и скандалящих в кабаке.

То, что он говорил, вернее выкрикивал, было незначительно. «Как они смеют?» . . . «Это — хамство!» . . . «Я сам уйду» . . . «Я тихо сидел» . . . «Я буду жаловаться» . . . «Милицию» . . .

Это говорят все скандалисты.

На помощь швейцару уже спешили двое. Шесть рук вновь обвились вокруг несчастного. Молодой лакей с подносом, случайно проходивший мимо, поставил поднос на первый попавшийся столик, подошёл к выходящему, как бы незаметно наступил каблучком ему на ноги. И с тем же благочестивым выражением лица, какое было у всех усмирителей, впился в него сбоку.

Все четверо «работали» молча и спешно, точно предотвращали большое несчастье. Они наваливались на жертву с таким видом, точно им угрожала смертельная опасность.

Несчастный издал дикий крик. Он изверился в словах. Он понял, почувствовал, что нет таких слов, при помощи которых можно было бы кратко и полно

крѣпко, firmly, strongly ; держал, held ; обхватив, having clasped ;
 обѣими, with both

хотѣ, though, although ; никуда, nowhere ; бежал, ran ; бессмы-
 сленно, senseless

страшно, terrible ; таков, such is ; обряд, the rite ; усмиренія, of
 suppression, pacification

понимал, understood ; обречённый, doomed ; никто, no one

вѣрит, believes ; бесплодны, fruitless, in vain ; слова, words ; жесты,
 gesticulations, gestures ; обращался, appealed

за, for ; помощью, help ; соседям, neighbours ; окончательно, finally,
 definitely

сдѣлало, made ; похожим, resemble, look like ; на всех, all ; буян-
 щих, storming, raging ; скандалящих, brawling

вернее, more correctly ; выкрикивал, shouted, exclaimed

незначительно, insignificant, trifling ; смеют, dare ; хамство, impud-
 ence, caddishness

сам, myself ; уйду, will go away ; тихо, quietly ; буду, shall

жаловаться, complain ; милицію, to the police, militia

скандалисты, brawlers

помощь, help, assistance ; спешили, hurried ; двое, two men ; шесть, six
 вновь, again ; обвили, winded ; вокруг, around ; молодой, a young ;
 лакей, lackey

подносом, a tray ; случайно, who happened ; проходивший, to pass ;
 мимо, by ; поставил, put down

первый, the first ; попавшийся, available, at hand ; подошёл, went up
 to ; выводимому, the person who was ejected

как бы, as if ; незамѣтно, imperceptibly ; наступил, stepped ; каблу-
 ком, with his heel

с тем же, with the same ; выражением, expression ; липа, upon his face
 какое, which ; у всех, upon all ; усмирителей, subduers ; впился,
 attached himself ; сбоку, sideways

четверо, four persons ; работали, worked ; молча, silently ; спешно,
 hastily ; точно, as if ; предотвращали, averting, preventing

большое, a great ; несчастье, misfortune ; наваливались, leaned, pressed
 upon

жертву, victim, sacrifice ; с таким, with such ; видом, an air ; угро-
 жала, were threatened ; смертельная, by a mortal

опасность, danger

издал, uttered, emitted ; дикий, a wild, savage ; крик, shout, shriek ;
 изверился, he lost faith

словах, in words ; понял, understood, grasped ; почувствовал, felt ;
 таких, such

при, with ; помощи, the help ; которых, of which ; можно было бы,
 one could ; кратко, briefly ; полно, fully

охарактеризовать безмерную подлость насилия, его безжалостную сущность. Но его крик был беспомощен и одинок. Он не вызвал сочувствия и заступничества. Ну, как заступиться? ¹

Идёт борьба с пьянством и хулиганством, а тут заступаться за пьяного буяна. Несчастный сам понимал, что заступничество ни к чему не приведёт. ² И он опять кричал и пытался освободиться от рук своих усмирителей. Он пытался упереться ногой в дверь — классический жест всех выводимых из кабаков.

Смешной человек! Конечно, это было наивно. Техника вышибал давно выработала жестокий ответ на эту меру. Ногу чуть не сломали.

Наконец, через несколько минут, жестоко избитый, бледный, дрожа от боли, ошеломлённый, поруганный, он подымался с мостовой.

. . . Я подошёл ³ к нему и внимательно посмотрел на его лицо. Кроме временного и понятного в его положении разочарования в людях, я прочёл нечто более значительное и важное. Я прочёл, что кара почти всегда больше вины, что кара почти никогда не бывает по мере. Таков, очевидно, закон всякого усмирения.

Это было совершенно чётко написано на ошеломлённом и искривлённом страдальческой гримасой несчастном лице избитого человека.

Ефим Зозуля.

¹ как заступиться? 'how could one intercede?'

² ни к чему не приведёт, 'will lead nowhere,' 'will remain fruitless'; the infinitive is привести.

³ подошёл, irregular past of подойти, 'to come up to,' 'to approach.'

охарактеризовѣть, to characterise, describe ; безмѣрную, immeasurable, enormous ; подлость, foulness, baseness ; насилія, of violence, coercion
безжалостную, pitiless, merciless ; сущность, essence, nature ; беспомощен, powerless
одинок, lonely ; вызвал, evoked ; сочувствія, sympathy ; заступничества, defence, intercession
ну, well ; заступиться, intercede, defend
идёт, there is going on ; борьба, a struggle, fight ; пьянством, against drunkenness ; хулиганством, hooliganism ; тут, here
заступаться, to defend ; сам, himself ; понимал, understood
заступничество, intercession ; ни к чему, to nothing ; приведет, will lead
пытался, tried ; освободиться, to free himself ; от, from
уперётся, to hold on ; ногой, with his foot ; дверь, door
классический, classical ; жест, gesture ; выводимых, those who are being thrown out
смешной, ridiculous ; конечно, of course ; наивно, naïve
техника, technique ; давно, long ago ; выработала, has elaborated ; жестокий, brutal, cruel ; ответ, answer, reply
мѣру, measure ; чуть не, almost ; сломали, fractured
наконец, at last ; через, after ; несколько, a few ; минут, minutes ; жестоко, cruelly ; избитый, beaten up
блѣдный, pale ; дрожь, trembling ; от, from ; боли, pain ; ошеломлённый, stunned, stupefied ; поруганный, outraged, abused
подымался, was rising ; с, from ; мостовой, the pavement
подошёл, went up to ; внимательно, attentively ; посмотрел, looked
лицо, face ; кроме, besides ; временного, temporary ; понятного, comprehensible ; положении, position
разочарования, disappointment ; людях, people, men ; прочёл, read ; нечто, something ; более, more
значительное, significant ; важное, important ; кара, punishment ; больше, greater ; вины, than the crime ; почти, almost, practically
никогда, never ; не бываёт, is not
по, according ; мерке, measure ; такой, that is ; очевидно, evidently ; закон, the law ; всякого, of every
совершенно, completely ; чётко, clearly, distinctly ; написано, written
искривленном, distorted ; страдальческой, suffering ; гримасой, grimace ; несчастном, unfortunate

PART II

МОГУЩЕСТВО СОВЁТСКОГО ГОСУДАРСТВА

Развязанная фашистской Германией европейская война очень скоро превратилась во вторую мировую войну, в которую внезапным нападением гитлеровских¹ агрессоров оказался втянутым и Советский Союз. Вся сила удара германской военной машины и её сателлитов — Румынии, Венгрии, Финляндии — обрушилась на СССР. Многим, не только в лагере наших врагов, но и друзей, казалось, что Россия не устоит перед натиском фашистских вооружённых сил, что война на Востоке продлится максимум полгода, а то и меньше.²

В начале войны фашистские заправилы в своей пропаганде кичились и всячески превозносили немецкую армию, её технику, боеспособность солдат и офицеров, стратегию и тактику фашистского генералитета. Они стремились убедить весь мир в непобедимости немецкой армии, в её способности выигрывать «молниеносные» войны.

Однако Красная Армия оказалась в состоянии не только остановить натиск немецко-фашистских полчищ, но и нанести им один за другим ряд полновесных ударов под Москвой, Сталинградом, Курском, на Днепре и за Днепром — ударов, от которых былая спесь³ немцев, их самоуверенность значительно потускнели. И теперь, как бы фашистское командование ни изощрялось, объясняя свои неудачи «климатическими факторами», желанием «сократить линию фронта»⁴ вести «эластичную оборону», оно вынуждено

¹ Note that in Russian an adjective is required where in English a noun is used (*village pump, town hall, Hitler youth*). As there is no 'H' in Russian, foreign names in 'H' are transliterated either by 'Г' or by 'Х'.

² and probably less.

³ былая спесь, former haughtiness.

⁴ to shorten the front line.

нехотя́, скрепя́ се́рдце, призна́ть мо́щь Со́ветского Сою́за и си́лу Кра́сной А́рмии.

* * *

Побе́ды, одержанные на́шими войска́ми над неме́цко-фаши́стскими а́рмиями, вызы́вали ши́рокий о́тклик среди́ все́й миро́вой о́бщественности, оказа́вшейся не совсе́м подгото́вленной к пра́вильной оце́нке во́енных успе́хов Кра́сной А́рмии. Со страни́ц иностранной прёссы с нача́ла войны́ не сходи́т вопро́с: в че́м заклю́чается мо́щь Со́ветского Сою́за? Одна́ко ско́лько-нибу́дь вразуми́тельного отве́та на э́тот вопро́с не́ было дано́. Не появля́лось до сих пор та́кже ско́лько-нибу́дь соли́дной рабо́ты в э́той о́бласти. Бо́льшинство за́рубежных а́второв, занима́ющихся э́тим вопро́сом, ограни́чивается те́ми и́ли ины́ми отде́льными сообра́жениями и́ли предпо́ложениями. Иногда́ та́кие предпо́ложения но́сят оригина́льный ха́рактер; иногда́ э́то попы́тки субъеќтивно объ́яснить на́ши успе́хи просты́м численны́м преобладани́ем на́ших войск и́ли истори́ческими тради́циями всегда́шней сто́йкости ру́сского солда́та; а иногда́ всё своди́тся к о́бщим указа́ниям на то, что СССР, мол, распола́гает неисчерпа́емыми матери́альными и лю́дскими исто́чниками.

Разуме́ется, опреде́лить мо́щь той и́ли ино́й страны́ по отноше́нию к друго́й, в о́собенности мо́щь вою́ющих сторо́н, одním из э́тих факто́ров — зна́чило бы су́зить поня́тие вопро́са и не дать ему́ ско́лько-нибу́дь пра́вильного освеще́ния. Но как на́глядно опреде́лить могу́щество це́лой страны́ и́ли госуда́рства, в да́нном слúчае Со́ветского Сою́за? Мне ду́мается, что сде́лать э́то мо́жно, лишь предста́вив мо́щь госуда́рства в совоку́пности всех его́ матери́альных и духо́вных це́нностей, приро́дных бога́тств, эконо́мического разви́тия, политическо́го стро́я и мора́льно-политическо́го состо́яния, опреде́ляющих духо́вный о́блик наро́да.

* * *

Ука́жем пре́жде все́го на протяже́нность на́шей страны́. Со́ветский Сою́з — са́мая бо́льшая в ми́ре

страна со сплошной территорией. С севера на юг СССР простирается более чем на 4,5 тысячи километров, а с запада на восток — на 11 тысяч километров. Вся площадь СССР составляет около 22 миллионов квадратных километров, или одну шестую часть обитаемой суши земного шара. По численности населения Советский Союз стоит на третьем месте в мире после Китая и Индии. Уже одно это говорит об огромных возможностях нашей страны.

В пределах Советского Союза имеются колоссальные и многообразные запасы всевозможных полезных ископаемых. Даже север нашей страны, не исследованный при царизме, в настоящее время, благодаря многочисленным изысканиям советских ученых, раскрыл свой огромные ископаемые ресурсы. Кольский полуостров, Карело-Финская ССР, Печора, Нордвик, Норильск, Тунгусский бассейн, Верхоянск, Колыма дают нам во всё возрастающем¹ количестве никель, олово, апатиты, нефелин, железо, уголь, нефть, плавленый шпат, графит, слюду, поваренную соль, золото.

* * *

Средняя полоса России также изобилует всевозможными ископаемыми: бокситы, цемент, сланцы Ленинградской области; торф Белорусской ССР, Ивановской и Калининской областей; цемент, железная руда, уголь Подмосквовного бассейна; богатые залежи фосфоритов и железа в Курской области.

И чем дальше на восток нашей страны, тем богаче² и мощнее становятся её недра. Сызранская и ишимбаевская³ нефть, бокситы Башкирии, поваренная соль Эльтона и Баскунчака; Урал с его неисчерпаемыми запасами руды, каменного угля, богатыми нефтяными источниками, залежами никеля, меди, калийных солей,⁴ асбеста, платины, драгоценных камней;⁵ богатства

¹ всё-возрастающий, ever growing, ever increasing

² чем дальше . . . тем богаче, the farther . . . the richer.

³ Place names.

⁴ калийных солей, of potassium salts.

⁵ драгоценных камней, of precious stones.

Казахстана с его углём, золотом, свинцом, вольфрамовыми, молибденовыми и ртутными рудниками; Западная и Восточная Сибирь с её богатейшими залежами угля, руды, золота. И, наконец, богатства Якутии, Дальнего Востока,¹ Сахалина и Камчатки.

* * *

Общеизвестны наши богатства на юге Советского Союза: Донецкий угольный бассейн,² криворожская³ железная руда, никопольский⁴ марганец. Грузия славится своим чиагурским⁵ марганцем, ткварчельским⁶ и тквибульским⁵ углями, Армения — зангезурской⁵ медью; Баку, Грозный, Майкоп имеют мировую известность как центры нефтедобывающей промышленности. Наши среднеазиатские⁶ республики богаты углём, нефтью, сланцами, цементом, свинцом, фосфоритами, ртутью, сурьмой, медью и другими видами полезных ископаемых.

При советском строе разведаны и разрабатываются на огромных пространствах рудные и минеральные месторождения. Но, разумеется, разведанное составляет лишь незначительную часть богатств нашей территории.

* * *

Части Советского Союза различны по климатическим условиям, и в соответствии с этим у нас большое разнообразие флоры и фауны. Обширные, с очень скудной растительностью, пространства Крайнего Севера сменяются мощными лесными массивами, хвойными и лиственными, дающими высокоценный строительный и промышленный материал. Дальше расстилаются огромные просторы так называемой лесостепи и плодородные почвы степной полосы побережья Чёрного моря и Каспия, Кубани, Придонья и Западной Сибири. Раскínутые тут колхозные поля дают

¹ Дальний Восток, the Far East.

² Донецкий угольный бассейн, the Donetz coal basin.

³ криворожский (а.), of Krivoy Rog.

⁴ никопольский, of Nicopol.

⁵ Place names.

⁶ среднеазиатские, Central Asian.

миллионы пудов пшеницы, других зерновых и технических культур. Широкая центральная полоса — главная производительница овощей и вместилище значительного количества населения с большими производственными навыками.

На самом юге нашей страны имеются субтропические районы, где расположены чайные плантации, цитрусовые рощи, насаждённые при советской власти. Там же произрастают ценные в промышленном отношении деревья — самшит, бамбук и другие. Засушливые пространства наших среднеазиатских республик: Узбекской, Туркменской, Таджикской — благодаря широкой системе орошения производят хлопок, которым снабжается вся наша текстильная промышленность. Даже зона пустынь всё более отступает под натиском советского человека и даёт благодаря орошению ценные сельскохозяйственные продукты.

Также богат и разнообразен животный мир¹ нашей страны. Здесь представлены почти все известные на земном шаре породы диких и домашних животных, морских зверей и рыб.

* * *

Уже одно разнообразие климатических условий, а в соответствии с этим и разносторонность отраслей хозяйства в одной стране, расширяют горизонт человека. Многонациональность населения (193 миллиона человек) увеличивает взаимные связи различных народов, их взаимопонимание. И, я бы сказал, что уже одно такое братское сожительство различных по национальности народов наносит удар² так называемой³ расовой теории фашизма.

Историческое прошлое России никогда не отличалось застойным состоянием. Ещё только слагавшемуся русскому государству пришлось вести много-

¹ животный мир, the animal world, kingdom.

² наносить удар, to inflict a blow.

³ the so called.

численные войны как за своё существование и независимость, так и за приобретение тех или иных смежных территорий, обеспечивающих его границы. Суровость природы развивала дух предприимчивости в нашем народе, способность его к борьбе, а также и любовь к родине.

Конечно, величина территории, численность населения, богатства недр¹ и растительности — всё это ещё не составляет в полном смысле этого слова могущество страны, а только её потенциальные возможности. Мы знаем ряд больших стран, имеющих и большую протяжённость и многочисленное население, но слабых в сравнении со своими соседями, обладающими и меньшим населением и меньшими потенциальными возможностями. Не так давно царская Россия потерпела военное поражение от Японии, обладавшей гораздо меньшими потенциальными и реальными возможностями. Но перечисленные выше является всё же необходимыми предпосылками для развития мощи страны, ибо маленькая страна, с ограниченной территорией и численностью населения, ограничена и в своих возможностях.

М. КАЛИНИН.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК (СССР)

[*Union of Soviet Socialist Republics (U.S.S.R.)*]

СССР самое большое в мире государство после Британской Империи. Занимает оно около двадцати двух миллионов квадратных километров, или одну шестую часть всей обитаемой суши. Население его около двух сот миллионов.

Советский Союз расположен в Восточной Европе и Северной и Средней Азии. С запада на восток советская территория простирается более чем на десять

¹ богатство недр, mineral resources.

70 СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
тысяч километров, с севера на юг — от трёх до четырёх
с половиной тысяч километров.

На западе с Советским Союзом граничат Финляндия, Германия, Польша, Чехословакия и Румыния.

На юге СССР граничит с Турцией и Ираном, Афганистаном и Китаем, с Тувинской и Монгольской народными республиками, с Манчжурией и Кореей.

В состав СССР входят шестнадцать союзных республик.

РОССИЙСКАЯ СОВЕТСКАЯ ФЕДЕРАТИВНАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА (РСФСР)

[*Russian Soviet Federated Socialist Republic (R.S.F.S.R.)*]

РСФСР занимает свыше трёх четвертей территории Советского Союза. РСФСР обладает богатейшими природными ресурсами. Леса занимают около 95% лесной площади Союза. Население республики около ста десяти миллионов. Четыре пятых населения — русские. Кроме них в РСФСР проживает много других национальностей; более крупные из них объединены в автономные республики, области, национальные округа. Столица РСФСР и всего СССР — Москва (4,137,000 жителей).

За последние двадцать лет, в РСФСР выросли десятки новых городов; некоторые из них возникли буквально на голом месте, в их число Магнитогорск, Сталиногорск, Кировск, Комсомольск и Магадан.

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА (Укр.ССР)

[*Ukrainian Soviet Socialist Republic (Ukr.S.S.R.)*]

Укр.ССР занимает юго-западную, прилегающую к Чёрному и Азовскому морям, часть Советского Союза.

Население республики в 1939 году было около сорока миллионов, а площадь 577,700 квадратных километров. Около 80% населения украинцы, живут также русские, евреи и другие национальности. Столица — Киев (846,000 жителей).

Природные условия Украины исключительно благоприятны для ведения разнообразного хозяйства. Громадные запасы угля (Донбасс), железной руды (Кривой Рог), марганца (Никополь), нефти (Дрогобыч), ртути, солей, полиметаллов и других ископаемых создают условия для широкого развития промышленности.

Украина — один из важнейших зерновых, особенно пшеничных, районов Союза, а также крупнейшая сахаросвекловичная база СССР. Развито садоводство и животноводство.

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА (БССР)

[Belorussian Soviet Socialist Republic (B.S.S.R.)]

БССР расположена на западе Советского Союза и граничит с Германией и Польшей. Территория республики 225,700 квадратных километров. Население — более десяти миллионов. Около 80% населения белоруссы; остальная часть русские, украинцы, евреи. Столица — Минск (239,000 жителей).

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ССР (Аз.ССР)

[Azerbaijan Soviet Socialist Republic (Az.S.S.R.)]

Аз.ССР находится у восточной части Закавказья, у границы СССР с Ираном. На востоке она прилегает к Каспийскому морю. Площадь Азербайджана — 85,500 кв. километров. Население — 3,200,000. Столица — Баку (809,000 жителей). Большинство населения республики — азербайджанцы; кроме них

72 СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
живут русские, украинцы, армяне, грузины и другие.
Главное природное богатство Азербайджана — это
колоссальные запасы нефти.

ГРУЗИНСКАЯ ССР (Груз.ССР)

[*Georgian Soviet Socialist Republic (Geor.S.S.R.)*]

Груз.ССР расположена в западной части Закавказья, прилегающей к Чёрному морю. Часть южной её границы совпадает с государственной границей СССР с Турцией. Территория Грузии — 69,300 кв. километров. Население — 3,500,000. Помимо грузин, составляющих две трети населения, в республике живут абхазцы, аджарцы, осетины, азербайджанцы, армяне, русские. Столица — Тбилиси (Тифлис); 519,000 жителей.

АРМЯНСКАЯ ССР (Арм.ССР)

[*Armenian Soviet Socialist Republic (Arm.S.S.R.)*]

Арм.ССР занимает южную часть Закавказья на границе с Турцией и Ираном. Территория Армении — 30,000 кв. километров. Население — 1,300,000. Армяне составляют 85% населения. Столица республики — Ереван (200,000 жителей).

Армения богата водной энергией и полезными ископаемыми, особенно медью и строительными материалами.

ТУРКМЕНСКАЯ ССР (Турк.ССР)

[*Turkmenistan Socialist Soviet Republic (Turk.S.S.R.)*]

Турк.ССР расположена в западной части Средней Азии между Каспийским морем и рекой Амударьей, занимая величайшую пустыню СССР Кара-Кумы (Чёрные пески). На юге она граничит с Ираном и

Афганиста́ном. Терри́тория респу́блики — 484,000 кв. киломе́тров. Насе́ление — 1,254,000. Коренные жи́тели — туркме́ны — составля́ют око́ло двух третей насе́ления. Столи́ца респу́блики — Ашхаба́д (127,000 жи́телей).

УЗБЕ́КСКАЯ ССР (Узб.ССР)

[*Uzbekistan Soviet Socialist Republic (Uzb.S.S.R.)*]

Узб.ССР простира́ется в ю́го-восто́чном напра́влении от Ара́льского мо́ря. На ю́ге респу́блики прохо́дит госуда́рственная гра́ница с Афганиста́ном. Терри́тория респу́блики — 410,500 кв. киломе́тров. Насе́ление — 6,280,000. Око́ло тре́х четве́ртей насе́ления — узбе́ки. Столи́ца-дре́вний го́род Ташке́нт (585,000 жи́телей).

ТАДЖИ́КСКАЯ ССР (Тадж.ССР)

[*Tadjik Soviet Socialist Republic (Tadj.S.S.R.)*]

Тадж.ССР распо́ложена на кра́йнем ю́го-восто́ке Средней А́зии, в преде́лах са́мых мо́щных го́рных систе́м СССР — запа́дного Тянь-Ша́ня (Небе́сные го́ры) и Пами́ра, про́званного «Кры́шей ми́ра». Ю́жная её гра́ница совпа́дает с госуда́рственной гра́ницей СССР с Афганиста́ном, а восто́чная с Запа́дным Кита́ем. Терри́тория респу́блики — 142,000 кв. киломе́тров. Насе́ление — 1,485,000. Три́ четве́рти насе́ления — таджи́ки. Столи́ца — Сталинаба́д (83,000 жи́телей).

КАЗА́ХСКАЯ ССР (Каз.ССР)

[*Kazakh Soviet Socialist Republic (Kaz.S.S.R.)*]

Каз.ССР занима́ет грома́дное простран́ство от ни́жней Во́лги на запа́де до гра́ницы с Кита́ем на восто́ке,

74 СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

от Каспийского моря и южных окраин Западно-Сибирской низменности до высоких горных цепей Тянь-Шаня и Алтая. Территория республики — 2,734,000 кв. километров. Население — 6,145,000. Большинство населения казахи. Кроме них в республике живут русские, украинцы и народы Средней Азии. Столица — Алма-Ата (230,000 жителей).

КИРГИЗСКАЯ ССР (Кирг.ССР)

[*Kirghiz Soviet Socialist Republic (Kirg.S.S.R.)*]

Кирг.ССР занимает северо-восточную часть Средней Азии у границы СССР с Западным Китаем. Площадь республики — 201,600 кв. километров. Население — 1,459,000; две трети населения киргизы, остальные — узбеки, русские, украинцы. Столица — Фрунзе (93,000 жителей).

Важнейшая отрасль экономики республики — сельское хозяйство. Общесоюзное значение имеет горное животноводство, главным образом овцеводство, а также коневодство и разведение крупного рогатого скота.

КАРЕЛО-ФИНСКАЯ ССР (Кар.-Фин.ССР)

[*Karelo-Finnish Soviet Socialist Republic (Kar.-Fin.S.S.R.)*]

Кар.-Фин. ССР находится на северо-западе Советского Союза, между Белым и Балтийским морями. На западе граница республики совпадает с государственной границей СССР, с Финляндией. Территория республики — 196,000 кв. километров. Столица — Петрозаводск (70,000 жителей).

Основное население республики — карелы. Главные природные богатства края — леса, полезные ископаемые, строительные материалы, слюда, железная руда и цветные металлы. В народном хозяйстве

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК 75
Советского Союза Кар.-Фин. ССР является одним из
основных лесопромышленных районов.

МОЛДАВСКАЯ ССР (Молд.ССР)

[*Moldavian Soviet Socialist Republic (Mold.S.S.R.)*]

Молд.ССР расположена в юго-западной части Советского Союза, в междуречье Днестра и Прута, по которому здесь проходит государственная граница с Румынией. Территория республики — 34,100 кв. километров. Столица — Кишинёв (110,000 жителей).

Большинство населения — молдаване; кроме них живут украинцы, русские и др. Природные условия республики весьма благоприятны для сельского хозяйства. Имеются также многочисленные месторождения строительных материалов.

ЛИТОВСКАЯ ССР (Лит.ССР)

[*Lithuanian Soviet Socialist Republic (Lit.S.S.R.)*]

Лит.ССР является самой южной из трёх республик Прибалтики. Площадь республики — 62,400 кв. километров. Население — 2,900,000. Столица — Вильнюс (240,000 жителей).

Литовцы составляют основную массу населения. Большая часть населения живёт в деревнях, занимаясь сельским хозяйством.

ЛАТВИЙСКАЯ ССР (Лат.ССР)

[*Latvian Soviet Socialist Republic (Lat.S.S.R.)*]

Лат.ССР занимает среднее положение в Советской Прибалтике между Эстонией на севере и Литвой на юге. На западе республика выходит к Балтийскому

мѡрю. Плѡщадь республѡки — 65,800 кв. километров. Населѣние — ѡколо двух миллиѡнов. Столица — Рѣга (ѡколо 400,000 жителѣй).

Латѣши составляютъ большинство населѣния Латвѣи. Главные природные богатства Латвѣи — лес и торф. Республѡка богата также гидроэнергией.

ЭСТѢОНСКАЯ ССР (Эст.ССР)

[*Estonian Soviet Socialist Republic (Est.S.S.R.)*]

Эст. ССР сѡмая сѣверная из прибалтѣйских республѡк, лежитъ мѣжду Фѣнским и Рѣжским заливами, и включаетъ также ряд островѡв. Территѡрия республѡки — 47,500 кв. километров. Населѣние — 1,100,000. Столица — Таллин (147,000 жителѣй). Эстѡнцы составляютъ подавляющее большинство населѣния странѣ.

В экѡномѣке Эстѡнии преобладаетъ сѣльское хозяйство. Также развиты текстильное производство, лесообрабатывающая и бумажная промышленность, кожѣвенная и пищевѡя. Наряду с ѣтим начало вновь развивѡться строительство судов и вагѡнов.

ГИМН СОВѢТСКОГО СОЮЗА

Союз нерушимый республѡк свободных
Сплотѣла навѣки Великая Русь.
Да здравствует,¹ созданный волей народов,
Единый, могучий Совѣтский Союз!

Славься, Отѣчество наше свободное,
Дружбы народов надёжный оплот!
Знамя совѣтское, знамя народное
Пусть от победы к побѣде ведѣт!

¹ long live! Да followed by a present indicative or future merely expresses a wish.

Сквозь грозы сияло нам солнце свободы,
И Ленин великий нам пут озарил.
Нас вырастил Сталин — на верность народу,
На труд и на подвиги нас вдохновил.

Славься, Отечество наше свободное,
Счастья народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведёт!

Мы армию нашу растили в сраженьях,
Захватчиков подлых с дороги сметём!
Мы в битвах решаем судьбу поколений,
Мы к славе Отчизну свою поведём!

Славься, Отечество наше свободное,
Славы народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведёт!

С. МИХАЛЬКОВ и ЕЛЬ-РЕГИСТАН.

ПАРТИЗАНСКАЯ ВОЙНА

I

Бородинское сражение с последовавшими за ним занятием Москвы и бегством французов без новых сражений — есть одно из самых поучительных явлений истории.

Все историки согласны в том, что внешняя деятельность государств и народов в их столкновениях между собой выражается войнами; что непосредственно, вследствие больших или меньших успехов военных, увеличивается или уменьшается политическая сила государств и народов.

Как ни странны исторические описания того, как какой-нибудь король или император, собравшись с другим императором или королём, собрал войско, сразился с войском врага, одержал победу, убил три, пять

десять тысяч человек и вследствие того покорил государство и целый народ в несколько миллионов; как ни непонятно, почему поражение одной армии одной сотой всех сил народа заставило покориться народ, — все факты истории (насколько она нам известна) подтверждают справедливость того, что большие или меньшие успехи войска одного народа против войска другого народа суть причины или, по крайней мере, существенные признаки увеличения или уменьшения силы народов. Войско одержало победу, и тотчас же увеличились права победившего народа в ущерб побежденному. Войско понесло поражение, и тотчас же по степени поражения народ лишается прав, а при совершённом поражении своего войска совершенно покоряется.

Так было (по истории) с древнейших времён и до настоящего времени. Все войны Наполеона служат подтверждением этого правила. По степени поражения австрийских войск Австрия лишается своих прав и увеличиваются права и силы Франции. Победа французов под Иеной и Ауерштедом уничтожает самостоятельное существование Пруссии.

Но вдруг в 1812 году французами одержана победа под Москвой, Москва взята, и вслед за тем, без новых сражений, не Россия перестала существовать, а перестала существовать 600-тысячная армия, потом наполеоновская Франция. Натянуть факты на правила истории, сказать, что поле сражения в Бородине осталось за русскими, что после Москвы были сражения, уничтожившие армию Наполеона, — невозможно.

После бородинской победы французов не было ни одного не только генерального, но сколько-нибудь значительного сражения, и французская армия перестала существовать. Что это значит? Если бы это был пример из истории Китая, мы бы могли сказать, что это явление не историческое (лазейка историков, когда что не подходит под их мерку); если бы дело

касáлось столкновѣния непродолжительного, в котором участвовали бы малые количества войск, мы бы могли принять это явлѣние за исключѣние; но событіе это совершилось на глазахъ нашихъ отцовъ, для которыхъ решался вопросъ жизни и смѣрти отѣчества, и война эта была величайшая изъ всехъ извѣстныхъ войн...

Періодъ кампаніи 1812 года отъ Бородинскаго сраженія до изгнанія французовъ доказалъ, что выигранное сраженіе не только не есть причина завоеванія, но даже и не постоянный признакъ завоеванія; доказалъ, что сила, решающая участь народовъ, лежитъ не въ завоевателей, даже не въ арміяхъ и сраженіяхъ, а въ чём-то другомъ.

Французскіе исторіки, описывая положеніе французскаго войска передъ выходомъ изъ Москвы, утверждаютъ, что всё въ Великой арміи было въ порядкѣ, исключая кавалеріи, артиллеріи и обозовъ, да не было фуража для корма лошадей и рогатаго скота. Этому бѣдствию не могло помочь ничто, потому что окрестные мужики жгли своё сѣно и не давали французамъ.

Выигранное сраженіе не принесло обычныхъ результатовъ потому, что мужики Карпъ и Влас, которые после выступленія французовъ приѣхали въ Москву съ подводами грабить городъ и вообще не выказывали лично геройскихъ чувствъ, и всё бесчисленное количество такихъ мужиковъ не везли сѣна въ Москву за хорошіе деньги, которые имъ предлагали, а жгли его.

Представимъ себѣ двухъ людей, вышедшихъ со шпагами на поединокъ по всемъ правиламъ фехтовальнаго искусства; фехтованіе продолжалось довольно долгое время; вдругъ одинъ изъ противниковъ, почувствовавъ себя раненымъ, понявъ, что дѣло это не шутка, а касается его жизни, бросилъ шпагу и, взявъ первую попавшуюся дубину, началъ ворочать ею. Но представимъ себѣ, что человекъ, такъ разумно употребившій лучшее и прос-

тѣмъ средство для достиженія цели, вмѣстѣ съ тѣмъ воодушевленный преданіями рыцарства, захотѣлъ бы скрыть сущность дѣла и настаивалъ бы на томъ, что онъ по всемъ правиламъ искусства победилъ на шпагахъ. Можно себѣ представить, какая путаница и неясность произошла бы отъ такого описанія происшедшаго поединка!

Фехтовальщикъ, требовавшій борьбы по правиламъ искусства, были французы; его противникъ, бросившій шпагу и поднявшій дубину, были русскіе; люди, старающіеся объяснить всё по правиламъ фехтованія, — исторіки, которые писали объ этомъ событіи.

Со времени пожара Смоленска началась война, не подходящая ни подъ какіе прежніе преданія войнъ. Сожженіе городовъ и деревень, отступленіе послѣ сраженій, ударъ Бородинѣ и опять отступленіе, пожаръ Москвы, ловля мародѣровъ, переимка транспортовъ, партизанская война, всё это были отступленія отъ правилъ.

Наполеонъ чувствовалъ это, и съ самаго того времени, когда онъ въ правильной позѣ фехтованія остановился въ Москвѣ и вмѣсто шпаги противника увидалъ поднятую надъ собою дубину, онъ не переставалъ жаловаться Кутузову и императору Александру на то, что война велась противно всемъ правиламъ (какъ будто существуютъ какіе-то правила для того, чтобъ убивать людей). Несмотря на жалобы французовъ о неисполненіи правилъ, несмотря на то, что высшимъ по положенію русскимъ людямъ казалось почему-то стыднымъ драться дубиной, а хотѣлось по всемъ правиламъ стать въ позицію *en quarte* или *en tierce*, сдѣлать искусное выпаденіе въ *prime*¹ и т. д., — дубина народной войны поднялась со всею своею грозною и величественною силой и, не спрашивая ничьихъ вкусовъ и правилъ, съ глупою простотою, но съ целесообразностью, не разбирая ниче́го, поднималась, опускалась и гвоздила французовъ до техъ поръ, пока не погнѣбло всё нашествіе.

¹ четвертую, третью, первую.

И благо тому народу, который не как французы в 1813 году, отсалютовав по всем правилам искусства и перевернув шпагу эфесом, грациозно и учтиво передают её великодушному победителю, а благо тому народу, который в минуту испытания, не спрашивая о том, как по правилам поступали другие в подобных случаях, с простотою и лёгкостью поднимает первую попавшуюся дубину и гвоздит ею до тех пор, пока в душе его чувство оскорбления и мести не заменится презрением и жалостью.

II

Одним из самых осязательных и выгодных отступлений от так называемых правил войны есть действие разрозненных людей против людей, жмущихся в кучу. Такого рода действия всегда проявляются в войне, принимающей народный характер. Действия эти состоят в том, что вместо того, чтобы становиться толпой против толпы, люди расходятся врозь, нападают поодиночке и тотчас же бегут, когда на них нападают большими силами, а потом опять нападают, когда представляется случай. Это делали гверильясы в Испании; это делали горцы на Кавказе; это делали русские в 1812-м году.

Войну такого рода называли партизанскою и полагали, что, назвав её так, объяснили её значение. Между тем такого рода война не только не подходит ни под какие правила, но прямо противоположна известному и признанному за непогрешимое тактическому правилу. Правило это говорит, что атакующий должен сосредоточивать свои войска с тем, чтобы в момент боя быть сильнее противника.

Партизанская война (всегда успешная, как показывает история) прямо противоположна этому правилу.

Противоречие это происходит оттого, что военная наука принимает силу войск тождественною с их числительностью. Военная наука говорит, что чем

больше войско, тем больше силы. Les gros bataillons ont toujours raison.¹

Говоря это, военная наука подобна той механике, которая, основываясь на рассмотрении движущихся тел только по отношению к их массам, сказала бы, что силы их равны или не равны между собою потому, что равны или не равны их массы.

Сила (количество движения) есть произведение из массы на скорость.

В военном деле сила войск есть также произведение из массы на что-то другое, на какое-то неизвестное *x*.

Военная наука, видя в истории бесчисленное количество примеров того, что масса войск не совпадает с силой, что малые отряды побеждают большие, смутно признаёт существование этого неизвестного множителя и старается отыскать его то в геометрическом построении, то в вооружении, то, самое обыкновенное, — в гениальности полководцев. Но установление всех этих значений множителя не доставляет результатов, согласных с историческими фактами.

А между тем стоит только отрешиться от установившегося, в угоду героям, ложного взгляда на действительность распоряжений высших властей во время войны — и мы отыщем этот неизвестный *x*...

X это есть дух войска, т. е. большее или меньшее желание драться и подвергать себя опасностям всех людей, составляющих войско, совершенно независимо от того, дерутся ли люди под командой гениев или не гениев, в трёх или в двух линиях, дубинами или ружьями, стреляющими 30 раз в минуту. Люди, имеющие наибольшее желание драться, всегда поставят себя и в наивыгоднейшие условия для драки.

Дух войска есть множитель на массу, дающий произведение силы. Определить и выразить значение духа войска, этого неизвестного множителя, есть задача науки.

¹ Крупные боевые силы всегда одолевают.

Задача эта возможна только тогда, когда мы перестанем произвольно подставлять, вместо значения всего неизвестного x , те условия, при которых проявляется сила, как-то: распоряжения полководца, вооружение и т. д., принимая их за значение множителя, а признаём это неизвестное во всей его цельности, т. е. как большее или меньшее желание драться и подвергать себя опасности. Тогда только, выражая уравнениями известные исторические факты, можно, из сравнения относительного значения этого неизвестного, надеяться на определение самого неизвестного.

Десять человек, батальонов или дивизий, сражаясь с пятнадцатью человеками, батальонами или дивизиями, победили пятнадцать, т. е. убили и забрали в плен всех без остатка и сами потеряли четыре; стало быть, уничтожились с одной стороны четыре, с другой стороны пятнадцать. Следовательно, четыре были равны пятнадцати, и следовательно $4x=15y$. Следовательно $x:y=15:4$. Уравнение это не даёт значения неизвестного, но оно даёт отношение между двумя известными. И из подведения под таковые уравнения исторических различно взятых единиц (сражений, кампаний, периодов войн) получатся ряды чисел, в которых должны существовать и могут быть открыты законы.

Тактическое правило о том, что надо действовать массами при наступлении и разрозненно при отступлении, бессознательно подтверждает только ту истину, что сила войска зависит от его духа. Для того чтобы вести людей под ядра, нужно больше дисциплины, достигаемой только движением в массах, чем для того, чтоб отбиваться от нападающих. Но правило это, при котором упускается из виду дух войска, беспрестанно оказывается неверным и в особенности поразительно противоречит действительности там, где является сильный подъём или упадок духа войска, — во всех народных войнах.

Французы, отступая в 1812-м году, хотя и должны

бы защищаться отдѣльно по тактикѣ, жмѣтся в кѣчу, потому что дух войска упал так, что только масса сдерживает войско вмѣстѣ. Русскіе, напротив, по тактикѣ должны бы были нападать массой, на дѣлѣ же раздробляются, потому что дух поднят так, что отдѣльные лица бьют без приказанія французов и не нуждаются в принужденіи для того, чтобы подвергать себя трудам и опасностям.

Л. Н. ТОЛСТОЙ.

РАЗВѢДЧИКИ ПЯТИЛѢТКИ

Легко сказать — построить сотни новыхъ городовъ, тысячи заводовъ. А изъ чего ихъ построить? Ведь не изъ воздуха же. Хватитъ ли у насъ кирпича, цемента, стекла для построекъ? Хватитъ ли у насъ желѣза для машинъ?

Готовыхъ матеріаловъ у насъ мало, но у насъ сколько угодно¹ сырья.

Если изъ окна вагона вы видите только пустыри, лѣса и болота — значит, вы ничего не видите.

Пустыри — это глина, песокъ, камень.

Лѣса — это бѣлки, стропила, стойки, шпалы.

Торфяные болота — это электрический токъ.

Изъ глины и песка мы сделаемъ кирпичъ, изъ глины и извести — цементъ, изъ желѣзной руды — желѣзо.

Сырьѣ у насъ найдется. И первая задача, съ которой надо начинать, — развѣдка. Нельзя начинать сраженіе безъ развѣдки, и развѣдка идетъ.

Каждый годъ мы посылаемъ научные развѣдки (экспедиции) в самые дальние края — за Полярный кругъ, в пустыни Казахстана, в горы Алтая и Памира.

Одинъ отрядъ пробирается гдѣ-нибудь² в Сибіри по

¹ сколько угодно, any amount, as much as one wants, unlimited quantities.

² гдѣ-нибудь, somewhere.

болотистой тундре. Идут без карт, почти наугад. Люди в черных сетчатых масках. Иначе не спасёшься от комаров и мошек. Идёт отряд, а вместе с ним, не отставая ни на шаг, продвигается вперёд летучая «комариная экспедиция». Тундра — как плоская тарелка, без единого холмика, без единого деревца.

А в это самое время далеко на юге идёт другой отряд разведчиков. Идут по горной тропе, как по карнизу гигантской стены. Под ногами — сто метров пустого пространства. Испугаешься, сорвёшься,¹ костей потом не найдут. Но разведчик не должен знать страха. И люди идут, прижимаясь всем телом к каменной стене, осторожно нащупывая ногами выступы скал.

За десять лет² — с 1919 года — Академия наук выслала триста семьдесят одну экспедицию.

Это только одна Академия наук. А сколько разведчиков выслали другие наши научные институты! Сколько людей работает на изысканиях там, где решено проложить железные дороги, вырыть каналы, заложить угольные шахты, построить заводы!

По всей стране работают разведчики.

ВСЕМІРНОЕ ЗНАЧЕНІЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В русской литературе с художественной мощью воплотилась вера в творческие силы народных масс и борьба за передовые идеалы человечества.

В противовес клеветническим утверждениям фашистов об отсталости славянских народов, прогрессивному человечеству известно, что дали миру выдающиеся писатели России.

Русская литература занимает одно из первых мест

¹ испугаешься, сорвёшься, if you are frightened you will fall down.

² за десять лет, for ten years. Note that летá is used as plural to год, year ; lit. for ten summers.

среди литератур всего мира. А по идейным, гуманистическим и освободительным тенденциям ей бесспорно принадлежит первое место. Ни один народ не дал цивилизованному человечеству в этой области того, что дал русский народ.

Общепризнано колоссальное влияние Л. Толстого, Достоевского, Тургенева, Чехова, М. Горького на западноевропейскую культуру и литературу. Творчество таких выдающихся современных писателей, как Р. Роллан, Томас Манн, С. Цвейг, невозможно понять без учета влияния на них корифеев русской литературы.

* * *

Начиная с неизвестного истории литературы по имени, но великого по таланту творца «Слова о полку Игореве»,¹ все крупные писатели России — горячие патриоты.

«Слово о полку Игореве» — гениальное произведение древней русской литературы. В «Слове о полку Игореве» в поэтической форме выражены идеи доблести, отваги, преданности родине, воспевается воля к победе над врагом.

«Слово» пользуется всеобщей известностью, оно переведено почти на все языки цивилизованного мира.

* * *

Пламенная любовь к народу, к своему отечеству красной нитью² проходит через всю русскую литературу, вдохновляет творчество всех замечательных русских писателей, вызывая ненависть к врагу, посвягающему на честь и безопасность родной страны. Русская художественная литература — гордость нашего народа она всегда отстаивала идеи свободы, чести, справедливости, уважения к человеческой

¹ 'Song of Igor's Army,' a poem of great literary merit of the twelfth century by an unknown author.

² as the central idea; literally, 'red thread.'

личности. Поэтому вполне закономерно, что классическая литература является острейшим оружием советского народа в борьбе против человеконенавистнической идеологии фашистов.

* * *

Русская литература достигла своего расцвета в XIX веке. Значение её неоднократно отмечали вожди мирового пролетариата. Ф. Энгельс указывал на «превосходные романы» русских писателей. В. И. Ленин, говоря о национальных задачах русской социал-демократии и роли передовой теории, замечает:

«Теперь же мы хотим лишь указать, что роль передового борца может выполнить только партия, руководимая передовой теорией. А чтобы хоть сколько-нибудь конкретно представить о таких предшественниках русской социал-демократии, как Герцен, Белинский, Чернышевский и блестящая плеяда революционеров 70-х годов: пусть подумает о том всемирном значении, которое приобретает теперь русская литература...»

Революционный подъём русского крестьянства в XIX веке, высокий идейный уровень и активная борьба русской мысли на путях к научному социализму, назревание и развитие небывалого по силе и размаху массового народного движения являются обоснованием передовой роли русской литературы в литературном процессе.

Величие исторической роли русского народа объясняется социальными условиями развития России.

* * *

В XIX веке русский крестьянин — а крестьянство составляло подавляющее большинство населения, — находился «ещё накануне решительного и общенародного демократического движения, которому он не может не сочувствовать.» В обстановке страшнейшего гнёта, созданного произволом самодержавия, в

русском народе образовалось «невиданное, пожалуй, в истории количество революционной энергии».

Как писал Ленин: «У нас развитие сознательно-революционных партий, литературы и организации их во много раз выше, чем в 1789, 1848 и 1871 годах.»

Русская жизнь за последний век сделала громадный скачок вперёд. Ленин писал, что «история России шагает вперёд семимильными шагами».¹ Ленин отмечал, как исключительную особенность, свойственную русскому народу, — неутолимую жажду культуры. «Нигде народные массы, — писал Ленин, — не заинтересованы так настоящей культурой, как у нас.»

* * *

Говоря в 1912 году о передовой роли русских рабочих, Ленин писал: «Передовая роль русских рабочих объясняется не тем, что они сильнее, организованнее, развитее западно-европейских, а тем, что в Европе не было ещё великих национальных кризисов с самостоятельным участием пролетарских масс.»

В силу позднего развития России, по сравнению, с некоторыми западноевропейскими странами, русские мыслители должны были усваивать идеи, шедшие извне. Но гениальные русские люди никогда не были подражателями. Усваивая европейские идеи, наши мыслители развивали их дальше и шли своими, оригинальными путями. Это в полной мере относится к Белинскому, Герцену, Чернышевскому и Добролюбову.

* * *

Ленин говорил, что в произведениях Льва Толстого нашло отражение «великое народное море, взволнованное до самых глубин». Ленин заявлял, что не знает в мире художника, который мог бы стать рядом² с Л. Толстым. М. Горький вспоминает отзыв Ленина о Толстом:

¹ with seven-league boots.

² стать рядом, to compare.

«Как-то пришёл к нему и вижу: на столе лежит том «Войны и мира».

— Да, Толстой! Захотелось прочитать сцену охоты, да, вот, вспомнил, что надо написать товарищу. А читать — совершенно нет времени. Только сегодня ночью прочитал вашу книжку о Толстом.

Улыбаясь, прижмурив глаза, он с наслаждением вытянулся в кресле и, понизив голос, быстро продолжал:

— Какая глыба, а? Какой матерый человечище!¹ Вот это, батенька, художник... И, — знаете, что ещё изумительно? До этого графа подлинного мужика в литературе не было.²

Потом, глядя на меня прищуренными глазками, спросил:

— Кого в Европе можно поставить рядом с ним?

Сам себе ответил:

Нёкого.

И, потирая руки, засмеялся довольный.

Я нередко подмечал в нем черту гордости русским искусством.»

* * *

Характеризуя гений Л. Толстого, Ленин говорит: «Рисуя эту полосу в исторической жизни России, Л. Толстой сумел поставить в своих работах столько великих вопросов, сумел подняться до такой художественной силы, что его произведения заняли одно из первых мест в мировой художественной литературе. Эпоха подготовки революции в одной из стран, придавленных крепостниками, выступила, благодаря гениальному освещению Толстого, как шаг вперёд в художественном развитии всего человечества.»

Свою первую статью о Л. Толстом Ленин начинает словами о нём как о великом художнике, обвиняет буржуазную прессу в том, что она не интересуется

¹ what a great man.

² A real peasant was never before depicted in Russian literature.

«анализом его произведений», и даёт свой непревзойденный разбор творчества писателя «с точки зрения характера русской революции и движущих сил её».

Ленин с удовлетворением отмечал, что «русские рабочие почти во всех больших городах России, уже откликнулись по поводу смерти Л. Толстого».

‡ В величественных произведениях Льва Толстого Ленин увидел выражение замечательной одарённости русского народа.

* * *

Л. Толстой в своём творчестве с исключительным совершенством отразил русский национальный характер. М. Горький справедливо заметил:

«Толстой глубоко национален, он с изумительной полнотой воплощает в своей душе все особенности сложной русской психики... Толстой это целый мир.»

Говоря об историческом значении творчества Л. Толстого, Горький рассматривает его «как итог всего пережитого русским обществом за весь XIX век, и книги его останутся в веках,¹ как памятник упорного труда, сделанного гением: его книги — документальное изложение всех исканий которые приняла в XIX веке личность сильная, в целях найти себе в истории России место и дело...»

Не зная Толстого — нельзя считать себя знающим свою страну, нельзя считать себя культурным человеком.»

Толстой принадлежит к числу тех гениальных русских писателей, которые создали неувядаемую славу нашей художественной литературе во всем мире.

Из русских писателей по силе своего влияния на европейскую интеллигенцию и литературу первая роль принадлежит величайшему русскому писателю Льву Толстому. Такой замечательный французский художник слова, как Г. Флобер, мог сопоставлять

¹ will survive the centuries, will live for many centuries.

Л. Толстóго то́лько с Шекспíром, в течéние нéсколько столéтий неоспорíмо пользовавшимся слáвой пёрвого по́эта. А учени́к Флобе́ра, ве́ликий ф́ранцу́зский писа́тель Мопассáн, по прочтéнии пóвести «Смерть Ива́на Ильи́ча», признава́лся: «Я ви́жу, что вся моя́ де́ятельность была́ ни к чему́, что все мои́ десяти́ки томóв ничегó не сто́ят.»¹

Наш знамени́тый современни́к, Р. Ролла́н замеча́ет, что «Смерть Ива́на Ильи́ча» произвела́ пóлный перево́рот в его́ ду́мах и мы́слях. Р. Ролла́н пише́т, что «Война́ и мир», «А́нна Каре́нина» и «Смерть Ива́на Ильи́ча» для него́ ценне́е всех ве́лики́х произведе́ний ф́ранцу́зской литерату́ры.

А. ЕГО́ЛИН.

КРАНЦ

Учи́тель неме́цкого языка́, Кранц... Подви́жной челове́к, небольшо́го ро́ста, с го́лым ли́цом, лишённым расте́льности, сухой, то́чно сказа́нный лему́р, состо́ящий из одних кóстей и сухожи́лий. Каза́лось, э́тот челове́к сознате́льно стреми́лся сна́чала сде́лать свой предме́т соверше́нно бессмы́сленным, а зате́м всё-таки́ до́биться, что́бы учени́ки его́ одоле́ли. Всю грамма́тику он ухи́трился преврати́ть в изуче́ние оконча́ний.

— Леонто́вич, — вызы́вает он, нарóчно кове́ркая фами́лию и переставля́я ударе́ние. — Скло́няй: der Mensch.²

Леонто́вич встаёт и скло́няет, произно́ся не слова́, а то́лько оконча́ния.

Е́сли учени́к ошиба́лся, Кранц тотча́с же прини́мался передре́зывать его́, до́лго кривля́ясь и кове́ркая слова́ на все лады́.³

* * *

¹ are worth nothing.

² the man.

³ на все лады́, in every possible manner.

Язык Шиллера и Гёте он превращал в бестолковую смесь ничего не означающих звуков и кривляний... Шутовство это было вдобавок сухое и злобное. Ощущение было такое, как будто перед несколькими десятками детей кривляется подвижная, злая и опасная обезьяна. Может быть,¹ для стороннего зрителя её движения, и прыжки могли бы показаться забавными. Но ученики чувствовали, что у этого прыгающего, взвизгивающего, жестикулирующего существа очень острые когти и власть... до звонка. Звонок являлся настоящим криком петуха, прогонявшим кошмарное видение...

В каждом классе у Кранца были избранники, которых он мучил особенно охотно... В первом классе таким мучеником был Колубовский, маленький карапуз с большой головой и толстыми щеками... Входя в класс, Кранц обыкновенно корчил гримасу² и начинал брезгливо водить носом.³ Все знали, что это значит, а Колубовский бледнел. В течение⁴ урока эти гримасы становились всё чаще, и, наконец, Кранц обращался к классу:

— Чем это тут пахнет, а? Кто знает, как сказать по-немецки «пахнет»? Колубовский! Ты знаешь, как по-немецки — «пахнет»? А как по-немецки: «портить воздух»? А как сказать: «ленивый ученик»? А как сказать: «ленивый ученик испортил воздух в классе»? А как по-немецки: «пробка»? А как сказать: «мы заткнём ленивого ученика пробкой»?... Колубовский, ты понял? Колубовский, иди сюда.

* * *

С шутовским жестом он вынимал из кармана пробку. Бедный карапуз бледнел, не зная, идти ли на вызов учителя или бежать от злого шута. В первый раз,⁵ когда Кранц проделал это представление, малыши невольно хохотали. Но когда это повторилось, — в

¹ может быть, perhaps.

³ to sniff.

² корчить гримасы, to make faces.

⁴ during.

⁵ в первый раз, at the first time.

классе стояло угрюмое молчание. Наконец, однажды Колубовский выскочил из класса почти в истерике и побежал в учительскую комнату... Но здесь вместо связного рассказа выкрикивал один только ругательства: «Кранц подлец, дурак, сволочь, мерзавец»... Инспектор и учителя были очень удивлены этой вспышкой маленького клопа. Когда дело разъяснилось из рассказов старших учеников учителям, — совет поставил Кранцу на вид¹ неуместность его шутовских водевилей.

Первое время после этого Кранц приходил в первый класс жёлтый от злости и старался не смотреть на Колубовского, не заговаривал с ним и не спрашивал уроков. Однако выдержал не долго: шутовская мания брала своё², и, не смея возобновить представление в полном виде³, Кранц всё-таки водил носом⁴ по воздуху, гримасничал и, вызвав Колубовского, показывал ему из-за кафедры пробку.

В. Г. КОРОЛЁНКО.

ЧЁСТНОЕ СЛОВО⁵

Мне очень жаль, что я не могу вам сказать, как зовут этого маленького человека, и где он живёт, и кто его папа и мама. В потёмках я даже не успел как следует⁶ разглядеть его лицо. Я только помню, что нос у него был в веснушках и что штанишки у него были коротенькие и держались не на ремешке, а на таких лямочках, которые перекидываются через плечи и застёгиваются где-то на животё.

Как-то летом я зашёл в садик — я не знаю, как он

¹ поставить на вид, to reprimand.

² брать своё, to win the upper hand, predominate.

³ в полном виде, in full.

⁴ sniffed.

⁵ word of honour.

⁶ как следует, properly.

называется — на Васильевском острове, около белой церкви. Была у меня с собой интересная книга, я засиделся, зачитался и не заметил, как наступил вечер. Когда в глазах у меня зарябило и читать стало совсем трудно, я захлопнул книгу, поднялся и пошёл к выходу.

* * *

Сад уже опустел, на улицах мелькали огоньки, и где-то за деревьями звенел колокольчик сторожа.

Я боялся, что сад закроется, и шёл очень быстро.

Вдруг я остановился. Мне послышалось, что где-то в стороне, за кустами, кто-то плачет.

Я свернул на боковую дорожку — там белел в темноте небольшой каменный домик, какие бывают во всех городских садах, какая-то будка или сторожка. А около её стены стоял маленький мальчик, лет семи или восьми,¹ и, опустив голову, громко и безутешно плакал.

Я подошёл и окликнул его:

— Эй, что с тобой, мальчик?

Он сразу, как по команде, перестал плакать, поднял голову, посмотрел на меня и сказал:

— Ничего.

— Как это ничего? Тебя кто обидел?

— Никто.

— Так чего ж ты плачешь?

Ему ещё трудно было говорить, он ещё не проглотил всех слёз, ещё всхлипывал, икал, шмыгал носом.

* * *

— Давай пошли,² — сказал я ему. — Смотри, уже поздно, уже сад закрывается...

И я хотел взять мальчика за руку. Но мальчик поспешно отдернул руку и сказал:

¹ about seven or eight years old. When the noun precedes the numeral the meaning is 'about,' 'approximately.'

² давай пошли, let's come.

- Не могу.
— Что не можешь?
— Итти не могу.
— Как? Почему? Что с тобой?
— Ничего, — сказал мальчик.
— Ты что — нездоров?
— Нет, — сказал он. — Здоров.
— Так почему ж ты итти не можешь?
— Я часовой, — сказал он.
— Как часовой? Какой часовой?
— Ну что вы — не понимаете? Мы играем.
— Да с кем же ты играешь?
Мальчик помолчал, вздохнул и сказал:
— Не знаю.

* * *

Тут я, признаться, подумал, что, наверно, мальчик всё-таки болен и что у него голова не в порядке.¹

— Послушай, — сказал я ему. — Что ты говоришь? Как же это так? Играешь и не знаешь с кем?

— Да, — сказал мальчик. — Не знаю. Я на скамейке сидел, а тут какие-то большие ребята подходят и говорят: «Хочешь играть в войну?» Я говорю: «Хочу». Стали играть, мне говорят: «Ты сержант». Один большой мальчик — он Тимошёнкой был, маршал... он привёл меня сюда и говорит: «Тут у нас пороховой склад². А ты будешь часовой. Стой здесь, пока я тебя не сменю». Я говорю: «Хорошо». А он говорит: «Дай честное слово, что не уйдёшь».

— Ну?

— Ну, я и сказал: «Честное слово, не уйду».

— Ну и что?

— Ну и вот. Стою, стою, а они не идут.

— Так! — улыбнулся я. — А давно они тебя сюда поставили?

— Ещё светло было.

¹ голова не в порядке, mentally unbalanced.

² powder magazine.

— Так где же они?

Мальчик опять вздохнул и сказал:

— Я думаю, они ушли.

— Как ушли?

— Забыли.

— Так чего ж ты тогда стоишь?

— Я честное слово сказал...

* * *

Я уже хотел засмеяться, но потом спохватился и подумал, что смешного тут ничего нет и что мальчик совершенно прав. Если дал честное слово, так надо стоять, что бы ни случилось¹ — хоть лопни.² А игра это или не игра — всё равно.

— Вот так история получилась! — сказал я ему. — Что же ты будешь делать?

— Не знаю, — сказал мальчик и опять заплакал.

Мне очень хотелось ему как-нибудь помочь. Но что я мог сделать? Итти искать этих глупых мальчишек, которые поставили его на караул, взяли с него честное слово, а сами убежали домой? Да где же их сейчас найдешь, этих мальчишек! Они уж, небось, поужинали, и спать легли,³ и десятые сны видят.

А человек на часах стоит. В темноте. И голодный, небось.

* * *

— Ты, наверно, есть хочешь?⁴ — спросил я у него.

— Да, — сказал он, — хочу.

— Ну, вот что, — сказал я подумав. — Ты вали беги домой, поужинай, а я пока за тебя постояю тут.⁵

— Да, — сказал мальчик, — а это можно разве?⁶

— Почему же нельзя?

¹ что бы ни случилось, happen what may.

² even if you burst.

³ спать легли, went to bed.

⁴ you are, surely, hungry?

⁵ I shall stand in your place here.

⁶ можно разве? is this permissible?

— Вы же не военный.

Я почесал затылок и сказал:

— Правильно. Ничего не выйдет. Я даже не могу тебя снять с караула. Это может сделать только военный, только начальник...

И тут мне вдруг в голову пришла мысль. Я подумал, что если освободить мальчика от честного слова, снять его с караула может только военный, так в чем же дело?¹ Надо, значит, идти искать военного.

Я ничего не сказал мальчику, только сказал: «Подожди минутку», а сам, не теряя времени, побежал к выходу.

* * *

Ворота ещё не были закрыты, ещё сторож ходил где-то в самых дальних уголках сада и дозволивал там в свой колокольчик.

Я встал у ворот и стал поджидать, не пройдет ли мимо какой-нибудь военный — какой-нибудь лейтенант или хотя бы рядовой красноармеец. Но, как на зло, ни один военный не показывался на улице.

Вот было мелькнули на другой стороне улицы какие-то черные шинели, я обрадовался, подумал, что это военные моряки, перебежал улицу и увидел, что это не моряки, а мальчишки-ремесленники. Прошел высокий железнодорожник в очень красивой шинели с яркомалиновыми нашивками. Но и железнодорожник с его замечательной шинелью мне тоже был в эту минуту ни к чему.²

* * *

Я уже хотел, не солоно хлебавши,³ возвращаться в сад, как вдруг увидел за углом, на трамвайной остановке, защитную командирскую фуражку⁴ с красным кавалерийским околышем. Кажется, ещё никогда в

¹ what is to be done then ?

² мне был ни к чему, I had no use for him.

³ не солоно хлебавши, having achieved nothing.

⁴ battle-dress cap.

жизни я так не радовался, как обрадовался в эту минуту. Сломя голову¹ я побежал к остановке. И вдруг, не успев добежать, вижу — к остановке подходит трамвай и командир, молодой кавалерийский майор, вместе с остальной публикой собирается противиться в вагон.

Запыхавшись, я подбежал к нему, схватил за руку и закричал:

— Товарищ майор! Подождите! Товарищ майор!...

Он оглянулся, с удивлением на меня посмотрел и сказал:

— В чём дело?²

— Видите ли, в чём дело, — сказал я. — Тут в саду, около будки, на часах стоит мальчик. Он не может уйти, он дал честное слово... Он очень маленький. Он плачет...

Командир посмотрел на меня с испугом. Наверное, он тоже подумал, что я болен и что у меня голова не в порядке.

— При чём же тут я? — сказал он.

Трамвай его ушёл, и он смотрел на меня очень сердито.

* * *

Но когда я немножко подробнее объяснил ему, в чём дело, он не стал раздумывать и сразу же сказал:

— Идёмте, идёмте! Конечно! Что же вы мне сразу не сказали?³

Когда мы подошли к саду, сторож как раз вёшал на ворота замок. Я попросил его несколько минут подождать, сказал, что в саду у меня остался мальчик, и мы с майором побежали в глубину сада.

В темноте мы с трудом отыскивали белую будку. Мальчик стоял на том же месте, где я его оставил, и опять, но на этот раз очень тихо, плакал. Я окликнул его. Он обрадовался, даже вскрикнул от радости, а я сказал:

¹ at break-neck speed.

² what is the matter?

³ why didn't you tell me at once?

— Ну вот, я привёл начальника.

Увидев командира, мальчик как-то весь выпрямился, вытянулся и стал на несколько сантиметров выше.

— Товарищ караульный, — сказал ему командир, — какое вы носите звание?¹

— Я сержант, — сказал мальчик.

— Товарищ сержант, приказываю оставить вверенный вам пост.

И тогда мальчик приложил руку к широкому козырьку своей серенькой кепки и сказал:

— Есть, товарищ майор: приказано оставить пост.

И сказал это он так звонко и так ловко, что мы оба не выдержали и расхохотались. И мальчик тоже весело и с облегчением засмеялся.

* * *

Не успели мы троём выйти из сада, как за нами хлопнули ворота и сторож несколько раз повернул в скважине ключ.

Майор протянул мальчику руку.

— Молодец, товарищ сержант! — сказал он. — Из тебя выйдет настоящий воин.² До свидания!

Мальчик что-то пробормотал и сказал:

— До свидания...

А майор отдал нам обоим честь и, увидев, что опять подходит его трамвай, побежал к остановке.

Я тоже попрощался с мальчиком и пожал ему руку.³

— Может быть, тебя проводить?⁴ — спросил я у него.

— Нет, я близко живу. Я не боюсь, — сказал мальчик.

Я посмотрел на его маленький веснучатый нос и подумал, что ему действительно нечего бояться.⁵

¹ what is your rank ?

² You will grow up to be a real soldier.

³ pressed his hand.

⁴ would you like me to accompany you ?

⁵ ему нечего бояться, he has nothing to fear.

Мальчик, у котораго такая сильная воля и такое крепкое слово, не испугается темноты, не испугается хулиганов, не испугается и более страшных вещей.

А когда он вырастет... Ещё неизвестно, кем он будет, когда вырастет, но кем бы он ни был, можно ручаться, что это будет настоящий человек.¹

Я подумал так, и мне стало очень приятно, что я познакомился с этим мальчиком.

И я ещё раз крепко и с удовольствием пожал ему руку.

Л. ПАНТЕЛЕЕВ.

СЛУЧАЙ ИЗ ПРАКТИКИ

Профессор получил телеграмму из фабрики Ляликовых: его просили поскорее приехать. Была больная дочь какой-то госпожи Ляликовой, повидимому, владелицы фабрики, и больше ничего нельзя было понять из этой длинной, бестолково составленной телеграммы. И профессор сам не поехал, а вместо себя послал своего ординатора Королёва.

Нужно было проехать от Москвы две станции и потом на лошадах версты четыре.² За Королёвым выслали на станцию тройку; кучер был в шляпе с павлиньим пером и на все вопросы отвечал громко, по-солдатски³: «Никак нет!»⁴ — «Точно так!»⁵ Был субботний вечер, заходило солнце.⁶ От фабрики к станции толпами шли рабочие и кланялись лошадам, на которых ехал Королёв. И его пленял вечер, и усадьбы, и дачи по сторонам, и берёзы, и это тихое настроение кругом, когда, казалось, вместе с рабочими теперь, накануне праздника, собирались отдыхать

¹ a real man.

³ in a soldierly manner.

⁵ that's right, yes.

² версты четыре, about 4 versts.

⁴ no.

⁶ the sun was setting.

и поле, и лес, и солнце, — отдыхать и, быть может, молиться...

* * *

Он родился и вырос в Москвѣ, деревни не знал и фабриками никогда не интересовался и не бывал на них. Но ему случалось читать про фабрики и бывать в гостях у фабрикантов¹ и разговаривать с ними; и когда он видел какую-нибудь фабрику издали, или вблизи, то всякий раз думал о том, что вот снаружи всё тихо и смиренно, а внутри, должно быть, непроходимое невежество и тупой эгоизм хозяев,² скучный, нездоровый труд рабочих, дрязги, водка, насекомые. И теперь, когда рабочие почтительно и пугливо сторонились коляски, он в их лицах, картузах, в походке угадывал физическую нечистоту, пьянство, нервность, растерянность.

Въехали в фабричные ворота. По обе стороны мелькали домики рабочих, лица женщин, бельё и одеяла на крыльцах. «Берегись!» — кричал кучер, не сдерживая лошадей. Вот широкий двор без трав, на нём пять громадных корпусов с трубами, друг от друга поодаль,³ товарные склады, бараки, и на всём какой-то серый налёт, точно от пыли. Там и сям,⁴ как оазисы в пустыне, жалкие садики и зелёные или красные крыши домов, в которых живёт администрация. Кучер вдруг осадил лошадей, и коляска остановилась у дома, выкрашенного заново⁵ в серый цвет; тут был палисадник с сиренью, покрытой пылью и на жёлтом крыльце сильно пахло краской.

— Пожалуйте, господин доктор, — говорили женские голоса в сенях и в передней; и при этом слыша-

¹ ему случалось бывать в гостях у фабрикантов, he happened to visit manufacturers occasionally.

² acc. and gen. of хозяева (sing. хозяин), owners.

³ some distance from each other.

⁴ here and there.

⁵ newly painted.

лись вздохи и шопот. — Пожа́луйте, зажда́лись... чистое горе. Вот сюда́ пожа́луйте.

* * *

Госпожа́ Ля́ликова, по́лная, пожила́я да́ма, в чёрном шёлковом пла́тье с мо́дными рукава́ми, но, с́удя по лицу́, проста́я, малогра́мотная, смотре́ла на до́ктора с трево́гой и не решала́сь пода́ть ему́ ру́ку, не сме́ла. Рядом с ней стоя́ла осо́ба с корóткими волоса́ми, в *pinse-nez*, в пёстрой цветно́й ко́фточке, то́щая и уже́ не молодáя. Прислу́га называ́ла её Христи́ной Дми́триевной, и Королёв догада́лся, что это гуверна́нтка. Веро́ятно, ей, как са́мой образо́ванной в до́ме, было́ поруче́но встре́тить и приня́ть до́ктора, потому́ что она́ тотча́с же, торо́пясь, ста́ла излага́ть причи́ны боле́зни, с ме́лкими назойливы́ми подро́бностями, но не говоря́, кто бо́лен и в чём де́ло.¹

До́ктор и гуверна́нтка сидели́ и говори́ли, а хозяйка́ стоя́ла неподви́жно у двéри, ожида́я. Из разгово́ра Королёв по́нял, что больна́ Лиза. де́вушка двадца́ти лет, е́динственная дочь госпожи́ Ля́ликовой, насле́дница; она́ давно́ уже́ боле́ла и лечи́лась у ра́зных докторо́в, а в последнюю́ ночь, с веча́ра до утра́, у неё было́ тако́е сердцеби́ение, что все́ в до́ме не спа́ли; бо́йлись, как бы́ не умерла́.

— Она́ у нас, мо́жно сказа́ть, с малолётства́ была́ хворе́нькая, — рассказы́вала Христи́на Дми́триевна певу́чим го́лосом, то и де́ло² вытира́я губы́ руко́й. — Докторá говоря́т — нёрвы, но когда́ она́ была́ ма́ленькой, докторá ей золоти́ху внутрь́ вогна́ли, так вот, ду́маю, мо́жет от это́го.

* * *

Пошли́ к больно́й. Совсе́м уже́ взро́слая, бо́льшая, хоро́шего ро́ста, но некраси́вая, похо́жая на мать, с таки́ми же ма́ленькими глаза́ми и с широко́й, неу́меренно ра́звитой ни́жней ча́стью лица́, не причёсан-

¹ what is the matter ?

² repeatedly, now and again.

ная, укрытая до подбородка, она в первую минуту произвела на Королева впечатление существа несчастного, убогого, которое из жалости пригрели здесь и укрыли, и не верилось, что это была наследница пяти громадных корпусов.

— А мы к вам,¹ — начал Корольев, — пришли вас лечить. Здравствуйте.

Он назвал себя и пожал ей руку, большую, холодную, некрасивую руку. Она села и, очевидно, давно уже привыкшая к докторам, равнодушная к тому, что у неё были открыты плечи и грудь, дала себя выслушать.²

— У меня сердцебиение, — сказала она. — Всю ночь был такой ужас... я едва не умерла³ от ужаса! Дайте мне чего-нибудь.

— Дам, дам! Успокойтесь.⁴

Корольев осмотрел её и пожал плечами.⁵

— Сердце как следует, — сказал он, — всё обстоит благополучно, всё в порядке.⁶ Нервы, должно быть, подгуляли немножко, но это так обыкновенно. Припадок, надо думать, уже кончился, ложитесь себе спать.

* * *

В это время принесли в спальню лампу. Больная прищурилась на свет и вдруг схватила голову руками и зарыдала. И впечатление существа убогого и некрасивого вдруг исчезло, и Корольев уже не замечал ни маленьких глаз, ни грубо развитой нижней части лица; он видел мягкое страдальческое выражение, которое было так разумно и трогательно, и вся она казалась ему стройной, женственной, простой и хотелось уже успокоить её не лекарствами, не советом, а простым ласковым словом. Мать обняла её голову и прижала к себе. Сколько отчаяния, сколько скорби на лице у старухи! Она, мать, вскормила, вырастила

¹ we have come to see you.

² submitted to a medical examination.

³ I nearly died.

⁴ calm yourself.

⁵ shrugged his shoulders.

⁶ everything is in order.

дочь, не жалела ничего, всю жизнь отдала на то, чтоб обучить её французскому языку, танцам, музыке, приглашала для неё десяток учителей, самых лучших докторов, держала гувернантку, и теперь не понимала, откуда эти слёзы, зачем столько мук, не понимала и терялась, и у неё было виноватое, тревожное, отчаянное выражение, точно она упустила что-то ещё очень важное, чего-то ещё не сделала, кого-то ещё не пригласила, а кого — неизвестно.

— Лизанька, ты опять... ты опять, — говорила она прижимая к себе дочь. — Родная моя голубушка, деточка моя, скажи, что с тобой? Пожалей меня, скажи.

Обе горько плакали. Королёв сел на край постели и взял Лизу за руку.

— Полнотё, стоит ли плакать? — сказал он ласково. — Ведь на свете нет ничего такого, что заслуживало бы этих слёз. Ну, не будем плакать, не нужно это...

А сам подумал:

«Замуж бы её порá...»¹

— Наш фабричный доктор давал ей калибромати,² — сказала гувернантка, — но ей от этого, я замечаю, только хуже. По-моему, уж если давать от сердца, то капли... забыла, как они называются... Ландышевые, что ли.

И опять пошли всякие подробности. Она перебивала доктора, мешала ему говорить, и на лице у неё было написано страдание, точно она полагала, что, как самая образованная женщина в доме, она была обязана вести с доктором непрерывный разговор и непременно о медицине.

* * *

Королёву стало скучно.

— Я не нахожу ничего особенного, — сказал он,

¹ she should get married.

² Corrupt for бромистый кальций, calcium bromide.

выходя из спальни и обращаясь к матери. — Если вашу дочь лечил фабричный врач, то пусть и продолжит лечить. Лечение до сих пор было правильное, и я не вижу необходимости менять врача. Для чего менять? Болезнь такая обыкновенная, ничего серьёзного...

Он говорил не спеша, надевая перчатки, а госпожа Ляликова стояла неподвижно и смотрела на него заплаканными глазами.

— До десятичасового поезда осталось полчаса, — сказал он, — надеюсь, я не опоздаю.

— А вы не можете у нас остаться?¹ — спросила она, и опять слёзы потекли у неё по щекам. — Совесть вас беспокоит,² но будьте так добры... ради бога,³ — продолжала она вполголоса, оглядываясь на дверь, — переночуйте у нас. Она у меня одна... единственная дочь... Напугала прошлую ночь, опомниться не могу⁴... Не уезжайте, бога ради...

Он хотел сказать ей, что у него в Москве много работы, что дома его ждёт семья; ему было тяжело провести в чужом доме без надобности весь вечер и всю ночь, но он взглянул на её лицо, вздохнул и стал молча снимать перчатки.

В зале и гостиной для него зажгли все лампы и свечи. Он сидел у рояля и перелистывал ноты, потом осматривал картины на стенах, портреты. На картинах, написанных масляными красками,⁵ в золотых рамах, были виды Крыма, бурное море с корабликом католический монах с рюмкой, и всё это сухо, зализано, бездарно. На портретах ни одного красивого, интересного лица, всё широкие скулы, удивлённые глаза; у Ляликова, отца Лизы, маленький лоб и самодовольное лицо, мундир мешком сидит на его большом не породистом теле, на груди медаль и знак Красного креста.⁶ Культура бедная, роскошь случайная, не

¹ couldn't you stay with us ?

² I am ashamed to trouble you.

³ for God's sake.

⁴ I can't recover (from the shock).

⁵ painted in oils.

⁶ Red Cross.

осмысленная, неудобная, как этот мундир; полы раздражают своим блеском, раздражает люстра, и вспоминается почему-то¹ рассказ про купца, ходившего в баню с медалью на шее...

* * *

Из передней доносился шопот, кто-то тихо храпел. И вдруг со двора послышались резкие, отрывистые, металлические звуки, каких Королёв раньше никогда не слышал и каких не понял теперь; они отзывались в его душе странно и неприятно.

«Кажется, ни за что не остался бы тут жить...»² — подумал он и опять принялся за ноты.

— Доктор, пожалуйста закусить! — позвала вполголоса гувернантка.

Он пошёл ужинать. Стол был большой, со множеством закусок и вин, но ужинали только двое: он да Христина Дмитриевна. Она пила мадэру³ быстро кушала и говорила, поглядывая на него через pinse-nez:

— Рабочие нами очень довольны. На фабрике у нас каждую зиму спектакли,⁴ сами рабочие играют,⁵ ну, чтения с волшебным фонарём,⁶ великолепная чайная и, кажется, чего уж.⁷ Они нам очень приверженные, и когда узнали, что Лизаньке хуже стало, заказали молебен. Необразованные, а ведь тоже чувствуют.⁸

— Похоже, у вас в доме нет ни одного мужчины, — сказал Королёв.

— Ни одного. Петр Никанорыч помер полтора года назад, и мы одни остались. Так и живём втроём.

¹ One thinks for some reason or other.

² Nothing in the world would make me live here.

³ Madeira wine.

⁴ we produce plays.

⁵ the workers act in them themselves.

⁶ lectures with lantern slides.

⁷ what else can one desire.

⁸ although uneducated but still they have feelings.

Лѣтомъ здѣсь, а зимой въ Москвѣ на Полянкѣ. Я у нихъ уже одиннадцатъ лѣтъ живу. Какъ своя.¹

* * *

Къ ужину подавали стѣрлядь, куріные котлѣты и компотъ; вина были дорогіе, французскіе.

— Вы, докторъ, пожалуйста, безъ церемоніи, — говорила Христіна Дмитріевна, кѣшая, утирая ротъ кулачкомъ, и видно было, что она жила здѣсь въ своё полное удовольствіе. — Пожалуйста, кѣшайте.

Послѣ ужина докторъ отвелъ въ комнату, гдѣ для него была приготовлена постѣль.² Но ему не хотѣлось спать, было душно и въ комнатѣ пахло краской; онъ надѣлъ пальто и вышелъ.

На дворѣ было прохладно; уже брезжилъ рассвѣтъ³ и въ сырѣмъ вѣздѣ ясно обозначались все пять корпусовъ съ ихъ длинными трубами, бараки и склады. По случаю праздника не работали, было въ окнахъ темно, и только въ одномъ изъ корпусовъ горѣла еще печь, два окна были багровы и изъ трубы вмѣстѣ съ дымомъ изредка выходилъ огонь. Далекѣ за дворомъ кричали лягушки и пелъ соловей.

Глядя на корпусъ и на бараки, гдѣ спали рабочіе, онъ опять думалъ о томъ, о чѣмъ думалъ всегда, когда видалъ фабрики. Пусть спектакли для рабочихъ, волшебные фонари, фабричныя докторы, разныя улучшенія, но все же рабочіе, которыхъ онъ встрѣтилъ сегодня по дорогѣ со станціи, ничѣмъ не отличаются по виду отъ техъ рабочихъ, которыхъ онъ видалъ давно, въ дѣтствѣ, когда еще не было фабричныхъ спектаклей и улучшеній. Онъ, какъ мѣдикъ, правильно сѣдившій о хроническихъ страданіяхъ, коренная причина которыхъ была непонятна и неизлечима, и на фабрики смотрѣлъ, какъ на недоразумѣніе, причина котораго была тоже неясна и неустранима, и все улучшенія въ жизни фабричныхъ

¹ as if I were a member of the family.

² where a bed was made up for him.

³ dawn was already breaking through.

он не считал лишними, но приравнивал их к лечению неизлечимых болезней.¹

* * *

«Тут недоразумение, конечно... — думал он, глядя на багровые окна. — Тысячи полторы две фабричных работают без отдыха, в нездоровой обстановке, делая плохой ситец, живут впроголодь и только изредка в кабаке отрезвляются от этого кошмара; сотня людей надзирает за работой, и вся жизнь этой сотни уходит на записывание штрафов, на брань, несправедливости, и только двое-трое, так называемые хозяева,² пользуются выгодами, хотя совсем не работают и презирают плохой ситец. Но какие выгоды, как пользуются ими? Ляликова и её дочь несчастны, на них жалко смотреть, живёт в своё удовольствие только одна Христина Дмитриевна, пожилая, глуповатая девица в *pinse-nez*. И выходит так, значит, что работают все эти пять корпусов и на восточных рынках продаётся плохой ситец для того только, чтобы Христина Дмитриевна могла кушать стёрлядь и пить мадэру».

Вдруг раздались странные звуки, те самые, которые Королёв слышал до ужина. Около одного из корпусов кто-то бил в металлическую доску, бил и тотчас же задерживал звук, так что получались короткие, резкие, нечёткие звуки, похожие на «дер... дер... дер...» Затем полминуты тишины, и у другого корпуса раздались звуки, такие же отрывистые и неприятные, уже более низкие, басовые — «дрин... дрын... дрын...» Одиннадцать раз. Очевидно, это сторож били одиннадцать часов.

Послышалось около третьего корпуса: «жак... жак... жак...» И так около всех корпусов и потом за бараками и за воротами. И похоже было, как будто среди ночной тишины издавало эти звуки само чудовище с

¹ compared them to treating incurable diseases.

² the so-called owners.

багровыми глазами, сам дьявол, который владел тут и хозяевами, и рабочими, и обманивал и тех и других.

* * *

Королёв вышел со двора в поле.

— Кто идёт? — окликнули его у ворот грубым голосом.

«Точно в остроге...» — подумал он и ничего не ответил.

Здесь соловьи и лягушки были слышнее, чувствовалась майская ночь. Со станции доносился шум поезда; кричали где-то сонные петухи, но всё же ночь была тиха, мир покойно спал. В поле, недалеко от фабрики, стоял сруб, тут был сложен материал для постройки. Королёв сел на доски и продолжал думать:

«Хорошо чувствует себя здесь только одна гувернантка, и фабрика работает для её удовольствия. Но это так кажется, она здесь только подставное лицо. Главный же, для кого здесь всё делается, — это дьявол».

И он думал о дьяволе, в которого не верил, и оглядывался на два окна, в которых светился огонь. Ему казалось, что этими багровыми глазами смотрел на него сам дьявол, та неизвестная сила, которая создала отношения между сильными и слабыми, эту грубую ошибку, которую теперь ничем не исправишь. Нужно, чтобы сильный мешал жить слабому, таков закон природы, но это понятно и легко укладывается в мысль только в газетной статье или в учебнике, в той же каше, какую представляет из себя обыденная жизнь, в путанице всех мелочей, из которых сотканы человеческие отношения, это уже не закон, а логическая несообразность, когда и сильный, и слабый одинаково падают жертвой своих взаимных отношений, невольно покоряясь какой-то направляющей силе, неизвестной, стоящей вне жизни, посторонней человеку. Но Королёв сидел на досках, и

мáло-помáлу¹ им овладéло настроéние, как бóдто éта неизвéстная, тайнственная сýла в сáмом дéле бы́ла б́лизко и смотре́ла. Ме́жду тем, востóк станов́ился всё бледнéе, вре́мя шло бы́стро. Пять ко́рпусов и тру́бы на сéром фóне рассвёта, ко́гда кругóм нé было ни ду́ш, то́чно вы́мерло всё, имéли о́собенный вид, не та́кой, как днём; совсём вы́шло из пáмяти, что тут внóутри паровы́е дв́игатели,² э́лектричество, телефóны, но как-то всё дýмалось о свáйных пострóйках,³ о кáменном вéке,⁴ чýствовалось прису́тствие гру́бой, бессозна́тельной сýлы...

* * *

И о́пять послы́шалось:

— Дер... дер... дер... дер...

Двена́дцать раз. Потóм т́ихо, т́ихо полминúты и — раздаётся в другóм концé двóра:

— Дрын... дрын... дрын...

«Ужáсно неприятно!»⁵ — подýмал Королёв.

— Жак... жак... — разда́лось в трéтьем мéсте отры́висто, рёзко, то́чно с досáдой,⁶ — жак... жак...

И чтóбы проб́ить двена́дцать часóв, понáдобилось⁷ минúты четы́ре.⁸ Потóм зат́ихло; и о́пять та́кое впечáтлéние, бóдто вы́мерло всё кругóм.

Королёв посидéл ещё немно́го и верну́лся в дом, но ещё дóлго не лож́ился. В сосéдних кóмнатах шептáлись, слы́шалось шл́епанье тýфель и босýх ног.

«Ух не о́пять ли с ней припа́док?»⁹ — подýмал Королёв.

Он вы́шёл, чтóбы взгляну́ть на больну́ю. В кóмнатах было ужé совсём светлó, и в зáле на стенé и на полу́ дрожа́л слáбый сол́нечный свет, прон́икший

¹ мáло-помáлу, slowly, gradually.

² паровы́е дв́игатели, steam motors.

³ lake pile-dwellings.

⁵ awfully unpleasant.

⁷ it required, it took.

⁸ about four minutes. (When the noun precedes the numeral it signifies 'about'.)

⁹ has she again an attack?

⁴ stone age.

⁶ as if with spite.

сюда сквозь утренний туман. Дверь в комнату Лизы была отворена, и сама она сидела в кресле около постели, в капоте, окутанная в шаль, непричёсанная.¹ Шторы на окнах были опущены.

* * *

— Как вы себя чувствуете? — спросил Королёв.

— Благодарю вас.

Он потрогал пульс, потом поправил ей волосы, упавшие на лоб.

— Вы не спите, — сказал он. — На дворе прекрасная погода, весна, поют соловьи, а вы сидите в потёмках и о чём-то думаете.

Она слушала и глядела ему в лицо; глаза у неё были грустные, умные, и было видно, что она хочет что-то сказать ему.

— Часто это с вами бывает? — спросил он. Она пошевелила губами и ответила:

— Часто. Мне почти каждую ночь тяжело.

В это время на дворе сторожа начали бить два часа. Послышалось — «дер... дер...», и она вздрогнула.

— Вас беспокоят² эти звуки? — спросил он.

— Не знаю. Меня тут всё беспокоит, — ответила она и задумалась. — Всё беспокоит. В вашем голосе мне слышится участие, мне с первого взгляда на вас почему-то показалось, что с вами можно говорить обо всём.

— Говорите, прошу вас.

— Я хочу сказать вам своё мнение. Мне кажется, что у меня не болезнь, а беспокоюсь я и мне страшно, потому что так должно и иначе быть не может. Даже самый здоровый человек не может не беспокоиться, если у него, например, под окном ходит разбойник. Меня часто лечат, — продолжала она, глядя себе в колени, и улыбнулась застенчиво, — я, конечно, очень

¹ with the hair not dressed.

² вас беспокоят, you are worried by.

благодарна и не отрицаю пользы лечения, но мне хотелось бы поговорить не с доктором, а с близким человеком,¹ с другом, который бы понял меня, убедил бы меня, что я права или неправа.

— Разве у вас нет друзей? — спросил Королёв.

— Я одинока. У меня есть мать, я люблю её, но всё же я одинока. Так жизнь сложилась... Одинокие много читают, но мало говорят и мало слышат, жизнь для них таинственна; они мистики и часто видят дьявола там, где его нет. Тамара у Лермонтова² была одинока и видела дьявола.

— А вы много читаете?

— Много. Ведь у меня всё время свободно, от утра до вечера. Днём читаю, а по ночам — пустая голова, вместо мыслей какие-то тени.

— Вы что-нибудь видите по ночам? — спросил Королёв.

— Нет, но я чувствую...

* * *

Она опять улыбнулась и подняла глаза на доктора и смотрела так грустно, так умно; и ему казалось, что она верит ему, хочет говорить с ним искренно и что она думает так же, как он. Но она молчала и, быть может, ждала, не заговорит ли он.

И он знал, что сказать ей; для него было ясно, что ей нужно поскорее оставить пять корпусов и миллион, если он у неё есть, оставить этого дьявола, который по ночам смотрит; для него было также, что так думала и она сама, и только ждала, чтобы кто-нибудь, кому она верит, подтвердил это.

Но он не знал, как это сказать. Как? У приговорённых людей стесняются спрашивать, за что они приговорены; так и у очень богатых людей неловко бывает спрашивать, для чего им так много денег, отчего они так дурно распоряжаются своим богатством, отчего

¹ близкий человек, a friend.

² heroine of Lermontov's poem 'Демон'.

не броса́ют его́, да́же когд́а ви́дят в нём своё несча́стье; и е́сли начина́ют разгово́р об э́том, то выхо́дит он обыкнове́нно стыдливый, нело́вкий, дли́нный.

«Как сказа́ть? — разду́мывал Короле́в. — Да и ну́жно ли гово́рить?»

* * *

И он сказа́л то, что хоте́л, не пра́мо, а око́льным путе́м: ¹

— Вы в положéнии владéлицы фаб́рики и богáтой насле́дницы недово́льны, не ве́рите в своё пра́во и тепе́рь вот не спи́те, э́то, коне́чно, лу́чше, чем е́сли бы вы были дово́льны, крё́пко спа́ли и ду́мали, что всё обсто́ит благополу́чно. У вас почтённая бессо́нница; как бы ни́ было, она́ хоро́ший при́знак. В са́мом де́ле, у родите́лей на́ших был бы немы́слим тако́й разгово́р, как вот у нас тепе́рь; по но́чам они́ не разгово́ривали, а крё́пко спа́ли, мы же, на́ше поколéние, ду́рно спим, томи́мся, много́ говори́м и всё решáем, пра́вы мы и́ли же нет. А для на́ших дете́й и́ли вну́ков вопро́с э́тот, — пра́вы они́, и́ли нет, — бу́дет уже́ решён. Им бу́дет видне́е, чем нам. Хоро́шая бу́дет жизнь лет че́рез пятьдеся́т, жаль то́лько, что мы не дотя́нем. Интере́сно было́ бы взгляну́ть.

— Что же бу́дут де́лать де́ти и вну́ки? — спроси́ла Ли́за.

— Не зна́ю... Должно́ быть,² побросáют всё и уйдúт.

— Куда́ уйдúт?

— Куда́?... Да куда́ угод́но,³ — сказа́л Короле́в и засме́ялся. — Ма́ло ли куда́ мо́жно уй́ти хоро́шему, у́мному челове́ку.⁴

* * *

Он взгляну́л на часы́.

— Уже́ со́лнце возо́шло, одна́ко, — сказа́л он. —

¹ око́льным путе́м, in a roundabout manner.

² probably.

³ anywhere.

⁴ there are many places to which a kind intelligent person can go.

Вам порá спать. Раздева́йтесь и спи́те себе́ во здра́вие. Очень рад, что познако́мился с ва́ми, — продолжа́л он, пожима́я ей ру́ку. — Вы сла́вный, интере́сный челове́к. Споко́йной но́чи!

Он поше́л к себе́ и лёг спать.

На друго́й день у́тром, когда́ по́дали экипа́ж, все вы́шли на кры́льцо прово́дить его́. Ли́за была́ по-пра́здничному¹ в бе́лом пла́тье, с цветко́м в волоса́х, бле́дная, то́мная; она́ смотре́ла на него́, как вчера́, гру́стно и умно́, улыба́лась, говори́ла и всё с таким выра́жением, как бу́дто хоте́ла сказа́ть ему́ что-то о́собенное, ва́жное, — то́лько ему́ одному́. Бы́ло слы́шно, как пе́ли жа́воронки, как звони́ли в це́ркви. О́кна в фаб́ричных ко́рпусах ве́село сия́ли, и, проезжа́я че́рез двор и пото́м по доро́ге к ста́нции, Короле́в уже́ не по́мнил ни о рабо́чих, ни о сва́йных пострóйках, ни о дя́воле, а ду́мал о том вре́мени, бы́ть мо́жет, уже́ бли́зком, когда́ жизнь бу́дет тако́ю же све́тлою и ра́достной, как э́то тихое, воскресе́ное у́тро; и ду́мал о том, как э́то приятно́ в тако́е у́тро, весно́й, е́хать на тро́йке, в хоро́шей коля́ске и гре́ться на со́лнышке.²

А. П. ЧЕХОВ.

СТИХИ

ПЕ́СЕНКА ОКТЯБ́РЯТ.³

Мы весёлые ребя́та,⁴
на́ше и́мя — октяб́рята.
Мы не лю́бим лиш́них слов.
Будь гото́в!
Всегда́ гото́в!⁵

¹ по-пра́здничному, dressed in her holiday attire.

² to be warmed by the sun. Со́лнышко, dim. of со́лнце, the dear sun.

³ октяб́рята (sing. октяб́рёнок), cub, boy scout.

⁴ ребя́та (sing. ребё́нок), children.

⁵ always ready! (motto of Russian Boy Scouts).

Друг за дру́гом ста́нем ря́дом
и оди́м больши́м отря́дом
ска́жем со́тней голосо́в:

Будь гото́в!
Всегда́ гото́в!

ДЕТСТВО

Вот моя́ дере́вня,
вот мой дом родно́й,
вот качу́сь я в са́нках
по горе́ круто́й.
Вот сверну́лись са́нки,
и я на́бок — хлоп!¹
Кубаре́м качу́сь²
под гору́ в сугро́б.

И друзья́-мальчи́шки,
сто́я на́до мной,
весе́ло хохочу́т
над мое́й бедо́й.
Все́ лицо́ и ру́ки
залепи́л мне снег...
Мне в сугро́бе — го́ре,
а ребя́там — смех!

ЗИМЕ КОНЕЦ

Зиме́ коне́ц! Летит скворе́ц
и гро́мко напева́ет.
Иде́т весна́ — красна́, ясна́!
Смотрите́, как все́ та́ет.
На го́ры, лес лучи́ с небес³
тепло́м весенни́м лью́тся.
А по поля́м, а по луга́м
ручьи́, журча́, несу́тся.

ЛАСТОЧКА

Тра́вка зелене́ет,
со́лнышко блестя́т,
ла́сточка с весно́ю
в се́ни к нам летит.
С не́ю со́лнце кра́ше
и весна́ миле́й...

«Прощебе́чь с доро́ги
нам приве́т скорей!
Дам тебе́ я зёрен,
а ты пе́сню спой,⁴
что из стра́н далёких
принесла́ с собо́й...»

¹ на́бок—хлоп, rolled over sideways.

³ небеса́ (sing. не́бо), heaven, sky.

² roll head over heels.

⁴ пе́сню спой, sing us a song.

УТРО

Румяной зарёю
покрылся восток.
В селё за рекою,
потух огонёк.
Седые туманы
плывут к небесам.
Гусей караваны
несутся к лугам.

Росой окропились
цветы на полях.
Стада пробудились
на мягких лугах.
Проснулись люди,
спешат на поля.
Явилось солнце.
Ликует земля.

ЖЕЛАНИЕ

Медлительно влещутся¹ дни мой,
И каждый миг в увядшем сердце множит
Все горести несчастливой любви
И тяжкое безумие тревожит.
Но я молчу; не слышен ропот мой.
Я слёзы лью... мне слёзы — утешенье,
Моя душа, объята тоской,
В них горькое находит наслажденье.
О, жизни сон! лети, не жаль тебя!
Исчезни в тьме, пустое привиденье!
Мне дорого любви моей мученье,
Пускай умру, но пусть умру — любя!

А. С. ПУШКИН.

ЗИМНЯЯ ДОРОГА

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна,
На печальные поляны
Льёт печально свет она.
По дороге зимней скучной,
Тройка борзая бежит,
Колокольчик однозвучный
Утомительно гремит.

¹ trail.

Что-то слышится родное
 В долгих пѣснях ямщика:
 То разгулье удалое,
 То сердечная тоска.
 Ни огня ни чёрной хаты...
 Глушь и снег... навстрѣчу мне
 Только версты полосаты
 Попадаются одне.

Скучно, грустно... Завтра, Нина,
 Завтра к милой возвратясь,
 Я забудусь у камина,
 Загляжусь не наглядясь.¹
 Звучно стрѣлка часовая²
 Мѣрный круг свой совершит,
 И докучных удалая,
 Полночь нас не разлучит.
 Грустно, Нина; путь мой скучен,
 Дремя смолкнул мой ящик,
 Колокольчик однозвучен,
 Отуманен лунный лик. А. С. ПУШКИН.

ПРОБУЖДЕНИЕ

Мечты, мечты	Любви мечтанья.
Где ваша сладость?	Ещё полна
Где ты, где ты,	Душа желанья
Ночная радость?	И ловит сна
Исчезнул он,	Воспоминанья.
Весёлый сон,	Любовь, любовь!
И одинокий	Внемли моления: ³
Во тьме глубокой	Пошли мне вновь
Я пробуждён	Свой виденья;
Кругом постели	И поутру
Немая ночь.	Вновь упоенный
Вмиг охладели,	Пускай умру ⁴
Вмиг улетели	Непробуждённый. ⁵
Толпою прочь	А. С. ПУШКИН.

¹ will feed my eyes on her.² the hand of the clock.³ grant my prayer.⁴ let me die.⁵ without awaking.

ИЗ БАСЕН КРЫЛОВА

СТРЕКОЗА́ И МУРАВЕ́Й

Попрыгунья стрекоза́
 Лето́ красное пропела́;
 Огляну́ться не успела́,
 Как зима́ катит в глаза́.
 Помертвело́ чисто поле́;
 Нет уж дней тех светлых боле́,
 Как под ка́ждым ей листко́м
 Был гото́в и стол, и дом.
 Всё прошло́: с зимо́й холо́дной
 Ну́жда, го́лод настаёт;
 Стрекоза́ уж не поёт:
 И ко́му же в ум пойдёт
 На желу́док петь голо́дный!
 Злой тоско́й удручена́,
 К муравью́ ползёт она́:
 «Не оставь меня́, кум ми́лый!
 Дай ты мне собра́ться с си́лой,
 И, до ве́шних то́лько дней,
 Прокорми́ и обогре́й!»
 — «Ку́мушка, мне стра́нно это́:
 Да рабо́тала ль ты в ле́то?»
 Говори́т ей мураве́й;
 — «До того́ ль, голу́бчик, было́!¹
 В мя́гких му́равах у нас
 Песни, ре́звость всякий час,
 Так что го́лову вскружи́ло».
 — «А, так ты...»² — «Я без ду́ши
 Ле́то це́лое всё пе́ла».³
 — «Ты всё пе́ла? это́ де́ло»;⁴
 Так поди́ же попляши́!»⁵

¹ where could time be found then ?

² so that's what you've been doing.

³ всё пе́ла, was singing all the time.

⁴ that's right.

⁵ so go and dance now.

БѢЛКА

У льва служила бѣлка:
 Не знаю, как и чем; но дѣло только в том,
 Что служба бѣлкина угодна перед львом;¹
 А угодить на льва, конечно, не бездѣлка.²
 Зато обѣщан ей орѣхов цѣлый воз;³
 Обѣщан — между тем всё время улетает;
 А бѣлочка моя нерѣдко голодает,
 И скалит перед львом зубки свой сквозь слѣз.
 Посмотрит: по лесу то там, то сям мелькают
 Её подружки в вышинѣ;
 Она лишь глазками моргает, а они
 Орѣшки, знай себѣ, щёлкают да щёлкают;
 Но наша бѣлочка к орѣшнику лишь шаг,
 Глядит — нельзя никак:
 На службу льву её то кличут, то-толкают,
 Вот бѣлка наконец уж стала и старá,
 И льву наскучила:⁴ в отставку ей порá.⁵
 Отставку бѣлке дали,
 И, точно, цѣлый воз орѣхов ей прислали.
 Орѣхи славные, каких не видел свет;
 Все на отбор: орѣх к орѣху — чудо!⁶
 Одно лишь только худо:
 Давно зубов у бѣлки нет.

ПАРНАС

Когда из Греции вон выгнали богов,
 И по мирянам их делить поместья стали,
 Кому-то и Парнас тогда отмежевали;
 Хозяин новый стал пасты на нём ослóв.
 Ослы, не знаю как-то, знали,⁷
 Что прежде музы тут живали,⁸

¹ угодна перед львом, has pleased the lion.

² не бездѣлка, is not easy.

³ a whole cart-load of nuts.

⁴ the lion got tired of her (note construction with dative).

⁵ it's time for her to retire.

⁶ All choice ones, nut for nut, marvellous!

⁷ I don't know how, but the asses knew.

⁸ used to live.

И говорѣтъ: «Не даром¹ нас
 Пригнали на Парнас:
 Знать, музы свѣту надоели,²
 И хочет он, чтоб мы здесь пѣли».
 — «Смотрите же,» кричитъ одинъ: «не унывай!
 Я затяну,³ а вы не отставай!
 Друзья, робѣть не надо!
 Прославим наше стадо,
 И громче девяти сестер⁴
 Поды́мемъ музыку, и свой составим хор!
 А чтобы нашего не сбили с толку брѣтства,
 То заведемъ такой порядокъ мы у нас:
 Коль нетъ в чьемъ голосѣ ослиного пріятства,
 Не приниматьъ техъ на Парнасъ.
 Одобрѣли ослы ослѣво
 Краснѣ-хитро-сплетенно слово:⁵
 И новый хоръ певцовъ такую дичь занесъ,
 Какъ будто тронулся обозъ,⁶
 В которомъ тысяча немѣзанныхъ колѣсъ.
 Но чемъ окончилось разнѣ-красиво пѣнье?
 Хозяинъ, потерявъ терпѣнье,⁷
 Ихъ всехъ загналъ с Парнаса въ хлѣвъ.

Мнѣ хочется, невѣждамъ не въ гнѣвъ
 Весьма старинное напомнить мнѣнье:
 Что если голова пуста,
 То головѣ ума не придадутъ мѣста.⁸

¹ not in vain, there's some reason.

² надоедать (*i.*), надоесть (*p.*), to weary, tire.

³ затяну, I shall begin to sing; lit. to draw (my voice).

⁴ the sacred nine, the nine sisters.

⁵ the cunningly coined speech.

⁶ as if a train of wagons started on the move.

⁷ having lost patience.

⁸ a change of place makes no difference to one's intelligence.

PART III

ОСНОВНЫ́Е ДА́ТЫ ПО ИСТО́РИИ СССР

СОКРАЩЕ́НИЯ — ABBREVIATIONS

авг. = áвгуст	др. = друго́й; другіе
апр. = апрѣль	н.э. = но́вая э́ра
в. = век	окт. = октя́брь
вв. = века́	Р.Х. = Рожде́ство Христо́во
г. = год	сен. = сентя́брь
гг. = го́ды	фев. = февра́ль
дек. = дека́брь	январ. = янва́рь

VIII в. до Р.Х.	Расцвѣт госуда́рства Ура́рта.
VIII-III вв. до Р.Х.	Госпо́дство ски́фов в черно́мор- ских степя́х.
VII в. до Р.Х.	Возникнове́ние грѣческих коло́- ний на Чѣрном мо́ре.
Конѣц IV в. н.э.	Нашѣствие гу́ннов.
VI-VIII вв. н.э.	Тю́ркский каганат.
VII в. н.э.	Завоева́ние Сре́дней А́зии и За- кавказья ара́бами.
VIII в. н.э.	Образова́ние Хаза́рского госу- да́рства.
Конѣц VIII в. н.э.	Восста́ние Муканна́ в Сре́дней А́зии про́тив ара́бов.
IX в. н.э.	Распа́д Ара́бского халифа́та.
Вторая́ полови́на IX в. н.э.	Образова́ние госуда́рства Са- мани́дов.
862.	Призва́ние варя́жских князе́й Рю́рика Синеу́са и Тру́вора.
868.	Похо́д Ру́си на Константино́поль.
879-912.	Княже́ние Олега́.

- 911. Договѣръ Олѣга с грѣками.
- 912-945. Княжѣние Игоря Рюриковича.
- 941. Походъ Игоря на Византію.
- 945. Договѣръ Игоря с грѣками.
- 945-957. Княжѣние Ольги.
- 957. Принятіе крещенія Ольгой.
- 967-971. Война Святослава с византійским императором.
- 988. Договѣръ Владиміра Святославича с Византіей, с условіем обращенія Кіевской Рूसи в христіанство.
- 1015. Смерть Владиміра Святославича.
- 1015-1019. Княжѣние Святополка.
- 1019-1054. Княжѣние Ярослава Мудрого.
- 1028. «Рूसкая Правда».
- 1068. Восстаніе в Кіеве.
- 1089-1125. Царствованіе Давіда Строителя в Грүзии.
- 1113. Восстаніе в Кіеве.
- 1113-1125. Княжѣние Владиміра Мономаха.
- 1122. Освобожденіе Тбилиси от власти сельджуков.
- 1136. Восстаніе в Нѡвгородѣ.
- 1147. Пѣрвое упоминаніе о Москвѣ.
- 1157-1174. Княжѣние Андрѣя Боголюбского.
- 1169. Взятіе Кіева войсками Андрѣя Боголюбского.
- 1176-1212. Княжѣние Всеволода Большое Гнездо.
- 1184-1213. Царствованіе Тамары в Грүзии.
- 1185. Бѣтва Игоря Святославича с половцами.
- 1206. Провозглашеніе Темучина Чингис-ханом.
- 1216. Липицкая бѣтва.
- 1223. Бѣтва на рекѣ Калке с татарамы под Чингис-ханом.
- 1227. Смерть Чингис-хана.
- 1237. Вторженіе Батые в Сѣверо-Востѡчную Русь.
- 1238. Восстаніе Тараби в Самаркандѣ.

1240. Побѣда Алексάνдра Нѣвскаго над швѣдами на рекѣ Невѣ.
1242. Разгрѣом Алексάνдром Нѣвским немецких рыцарей на Чудском ѓзерѣ (Ледѣвое побѣище).
1255. Прововглашѣние Даніла Гáлицкаго королѣм.
1243. Татáры основáли «Золотúю Ордú» на нíжней Вѣлге.
- 1316-1341. Княжѣние Гедíмина в Литвѣ.
- 1328-1341. Княжѣние Ивáна Даніловича Калíты в Москвѣ.
1328. Ивáн Калíта — великий князь Владíмирскій.
- 1363-1389. Княжѣние Дмíтрія Ивáновича (Донскѣго).
- 1370-1405. Правлѣние Тимúра.
- 1377-1392. Княжѣние Ягáйло в Литвѣ.
1380. Куликовская бíтва; пораженіе татар.
1385. Ёния Литвы с Пѣльшей.
- 1389-1425. Великое княжѣние Васíлия Димíтриевича.
- 1392-1430. Великое княжѣние Вíтовта в Литвѣ.
1395. Вторженіе Тамерлáна.
1410. Грюнвальдская бíтва.
- 1425-1462. Великое княжѣние Васíлия Васíльевича Тѣмного.
1437. Основáние Казáнскаго хáнства.
- 1462-1505. Великое княжѣние Ивáна III.
1475. Завоевáние Крýма тóрками.
1478. Присоединѣние Нѣвгорода к Рýсскому госудáрству.
- 1479-1515. Правлѣние Менгли-Гирѣя.
1480. Освобожденіе рýсского народа от татарского йга.
1485. Присоединѣние Твери к Рýсскому госудáрству.

1497. «Судебник» Ивана III.
1502. Уничтожение крымскими татарами остатков Золотой Орды.
1503. Присоединение Чернигово-Северской земли к Русскому государству.
- 1505-1533. Великое княжение Василия III.
1510. Присоединение Пскова к Русскому государству.
1514. Присоединение Смоленска к Русскому государству.
1521. Присоединение Рязани к Русскому государству.
- 1533.-1587 Великое княжение — с 1547 г. царствование — Ивана IV (Грозного).
1547. Восстание в Москве.
Иван Грозный берёт титул царя.
1550. «Судебник» Ивана IV.
1551. «Стоглав».
1552. Взятие Казани.
1553. Открытые англичанами северного-морского пути в Россию.
1556. Присоединение Астрахани.
Первая типография в Москве.
- 1558-1583. Ливонская война.
1564. Выход первой русской книги, напечатанной Иваном Фёдоровым в Москве.
- 1565-1572. Опричина.
1569. Объединение Польши и Литвы. Люблинская уния.
1581. Начало похода Ермака в Сибирь.
Отмена перехода крестьян в Юрьев день.
- 1584-1598. Царствование Фёдора Ивановича.
1584. Начало постройки Архангельска.
1586. Вассальная зависимость Кахетии от Москвы.
- 1598-1605. Царствование Бориса Фёдоровича Годунова.
- 1605-1606. Царствование Лжедмитрия I.

- 1606-1610. Царствование Васи́лия Ива́новича Шу́йского.
- 1606-1607. Крестья́нское воста́ние под предводи́тельством Ива́на Болотникова.
1612. Освобождéние Москвы́ от поляков ополче́нием Ми́нима и Пожа́рского.
- 1613-1645. Царствование Миха́ила Фёдоровича Рома́нова.
1614. Опу́стоше́ние Гру́зии персидским ша́хом Абáссом.
1636. Каза́ки беру́т Азов.
- 1645-1676. Царствование Алексе́я Миха́йловича.
- 1648-1650. Городские́ восста́ния в Ру́сском госуда́рстве.
1648. Экспеди́ция Семёна Дежнёва.
Нача́ло восста́ния на Укра́ние (под предводи́тельством Богда́на Хмельни́цкого) про́тив по́льского господа́ства.
1649. «Собо́рное уложе́ние».
Зборо́вский мир.
1654. Поста́новле́ние Переясла́вской ра́ды о присоеди́нении Укра́нны к Ро́ссии.
1662. Восста́ние в Москвё.
Восста́ния в Башки́рии и в За́падной Сиби́ри.
1667. Андру́совское переми́рие ме́жду Росси́ей и По́льшей.
- 1667-1671. На́ро́дное восста́ние под предводи́тельством Степа́на Ра́зина.
- 1676-1682. Царствование Фёдора Алексее́вича.
1681. Бахчисара́йский мир с Ту́рцией.
1682. Уничтоже́ние местни́чества.
- 1682-1689. Правле́ние Со́фьи Алексее́вны по́сле Стре́лецкого бу́нта.
1686. Ве́чный мир с По́льшей.
1687. Пе́рвый похóд Го́лицина в Крым.
Избра́ние Мазёпы Ге́тманом.

1689. Второй поход Голицина в Крым.
1689-1725. Царствование Петра I (Великого).
1696. Заведение Флота в России.
Азовский поход. Взятие Азова.
1698. Последний Стрелецкий бунт.
Последний Земский собор.
1700. Мир с Турцией.
Начало Северной войны и Нарвское поражение.
Смерть последнего патриарха Адриана.
Перенесение начала года с 1-го сент. на 1-ое янв.
1701. Учреждение Петром Ближней канцелярии.
1703. Основание Петербурга. Первая русская газета
«Русские Ведомости».
1704. Русские войска берут Нарву и Дерпт.
1706. Мятёж в Астрахани.
1708. Бунт Булавина на Дону. Измена Мазепы.
Победа над шведами под Лесной. Введение граж-
данской азбуки.
1709. Полтавская битва.
1711. Прутский поход. Учреждение Сената.
1712. Брак Петра I с Екатериной.
1713. Перенесение столицы в Петербург.
Устройство Александро-Невской Лавры.
1714. Указ Петра I о единонаследии в недвижимых
имуществах. Морская победа над Шведами у
Гангуда.
1716. Военский устав Петра I.
1717. Торжественное путешествие Петра I за границу.
1718. Смерть царевича Алексея. Учреждение кол-
легий.
1719. Первая ревизия и введение подушной подати.
1721. Ништадтский мир со Швецией. Указ о пре-
столонаследии. Принятие Петром I Император-
ского титула. Учреждение Синода.
1722. Введение таблицы о рангах.

- 1722-1723. Персидская война.
1725-1727. Царствование Екатерины I.
1726. Открытие Академии Наук.
1727-1730. Царствование Петра II.
1730-1740. Царствование Анны Иоанновны.
1736-1739. Турецкая война и Белградский мир.
1740. Бирон правитель и его низвержение.
1740-1741. Царствование Иоанна Антоновича и правительница Анна Леопольдовна.
1741. Восшествие на престол Елизаветы.
1741-1743. Война со Швецией и Абосский мир.
1745. Брак Петра III с Екатериной.
1750. Восстановление гетманства на Украине.
1754. Учреждение в России первого банка.
Первый русский журнал.
1755. Основание Московского университета.
1756. Первый общественный театр в Петербурге.
1757. Учреждение Академии Художеств.
1758. Вмешательство в 7 летнюю войну.
1760. Взятие Берлина.
1761. Смерть Елизаветы Петровны.
1761-1762. Царствование Петра III. Указ о вольности дворянства.
1762. Восшествие на престол Екатерины II. Прекращение всякого участия в семилетней войне.
1763. Учреждение Медицинской коллегии. Основание воспитательного дома (в Москве).
1764. Уничтожение гетманства на Украине. Отобрание церковных недвижимых имуществ. Смерть Иоанна Антоновича. Учреждение Смольного института в Петербурге.
1765. Учреждение Вольно-экономического общества.
1768. Уравнение прав диссидентов с католиками в Польше. Гайдамацкое восстание. Начало первой

- войны с Турцией. Учреждение ассигнационного банка. Введение оспопрививания.
1770. Победы при Ларге, Кагуле и Чесме.
1772. Первый раздел Польши.
- 1773-1775. Пугачёвский бунт.
1774. Кучук-Кайнарджийский мир.
1775. Уничтожение Запорожской сечи.
1780. Проект вооружённого нейтралитета.
1782. Образование комиссии об учреждении народных училищ.
1783. Присоединение Крыма. Законодательный акт о крепостном праве на Украине. Договор с грузинским царём Ираклием о принятии его под покровительство России.
1786. Учреждение государственного заёмного банка.
1787. Начало второй турецкой войны.
- 1788-1790. Война со Швецией.
1789. Победы над турками при Фокшанах и Рымнике.
1791. Ясский мир с Турцией. Конституция 3-го мая в Польше.
1793. Второй раздел Польши.
1795. Третий раздел Польши.
1796. Смерть Екатерины II.
- 1796-1801. Царствование Павла I.
1797. Основание духовных академий в Пестербурге и Казани.
1799. Итальянский поход Суворова. Основание военно-медицинской академии. Указ об университете в Дерпте.
1801. Присоединение Грузии к России.
- 1801-1825. Царствование Александра I.
1802. Учреждение Государственного совета и Министерств. Открытие Дерптского университета.
1803. Учреждение учебных округов. Присоединение Мингрелии к России.

1804. Уста́в учёбных заведе́ний. Основáние уни-
верситета в Ха́рькове.
1805. Нача́ло войны́ с Наполео́ном. Пораже́ние
ру́сских и австри́йцев при Аустерлице.
- 1806-1812. Война́ с Ту́рцией.
1807. Битвы́ при Прейсиш-Эйлау и Фри́дланде. Тиль-
зитский мир с Наполео́ном.
- 1808-1809. Война́ со Шве́цией.
1809. Фри́дрихсгамский мир и присоеди́нение Фин-
ля́ндии.
1810. Откры́тие Госуда́рственного сове́та. Органи-
за́ция Министе́рств. Присоедине́ние Имере́тии к
Росси́и. Покрови́тельственный тариф. Учрежде́ние
Царскосе́льского лице́я.
1812. Падё́ние Спера́нского. Оте́чественная война́.
Бухаре́стский мир с Ту́рцией и присоеди́нение
Бессара́бии.
1813. Похо́д про́тив Фра́нции. Ле́йпцигская битва́.
Гюлиста́нский догово́р с Пе́рсией.
1814. Взя́тие Пари́жа, низложе́ние Наполео́на I.
Ве́нский конгресс.
1815. Свяще́нный Сою́з. Присоедине́ние к Росси́и
ге́рцогства Варша́вского.
1816. Устро́йство воённых поселе́ний в Но́вгороде.
1818. Конгресс в Аахене.
1819. Отме́на крепо́стного пра́ва в Остзе́йском кра́е.
Основáние Петербу́ргского университе́та.
- 1820-1821. Тро́пау-Ла́йбахский конгресс.
1822. Конгресс в Веро́не. Приобрё́тение Аля́ски.
- 1825-1855. Ца́рствование Никола́я I.
1825. Восста́ние декабри́стов.
- 1826-1828. Война́ а Пе́рсией окóнчившаяся миром в
Туркманча́е.
1827. Битва́ при Навари́не.

1828. Но́вый уста́в гимна́зий и учи́лищ. Вы́сший цензу́рный комите́т. Основáние Технологи́ческого институ́та в Петербу́рге.
- 1828-1829. Война́ с Ту́рцией, о́кончившаяся Адрианопольским ми́ром.
1830. По́лное собра́ние зако́нов Росси́йской Импе́рии.
- 1830-1831. По́льское восста́ние.
1833. Свод зако́нов.
1834. Учрежде́ние университе́та в Ки́еве.
1836. Нача́ло постро́йки желе́зных доро́г в Росси́и (Царскосе́льский путь).
1839. присоеди́нение униáтов к правосла́вию.
1843. Вы́пуск креди́тных биле́тов.
1845. Уложе́ние о наказа́ниях уголо́вных и испра́вительных.
1849. Походъ в Ве́нгрию для подавле́ния восста́ния. Кра́йние реакци́онные ме́ры.
1851. Оконча́ние Никола́евской желе́зной доро́ги.
1853. Нача́ло войны́ с Ту́рцией. Заня́тие Молда́во-Вала́хии. Битва́ при Сино́пе.
1854. Объявле́ние войны́ Росси́и со сторо́ны А́нглии, Фра́нции и Сарди́нии. Оса́да Севастопо́ля.
1855. Взя́тие Севастопо́ля Сою́зными войска́ми.
- 1855-1881. Ца́рствование Алекса́ндра II.
1856. Возвраще́ние декабри́стов и по́льских повста́нцев 1831 го́да. Пари́жский мир заклю́чивший Кры́мскую войну́.
1857. Учрежде́ние Секре́тного комите́та для улучше́ния бы́та крестья́н.
1858. присоеди́нение Аму́рского кра́я по Айгу́нскому догово́ру.
1859. Плен Ша́миля и завоева́ние восточного́ Кавказа́. Учрежде́ние редакци́онной Комиссии́ по де́лу освобо́ждения крестья́н.
1860. Учрежде́ние Госуда́рственного ба́нка.

1861. Освобождение крестьян. Отмена откупов.
1862. Утверждение общих начал судебной реформы. Новые правила по государственному бюджету и контролю.
1863. Отмена телесных наказаний. Новый университетский устав. Открытие финляндского сейма.
- 1863-1864. Польское восстание.
1864. Земские учреждения. Судебная реформа. Реформа начального образования. Новый гимназический устав. Учреждение университета в Одессе. Усмирение черкесов и окончательное покорение Западного Кавказа. Начало завоевания Туркестана.
1865. Новый цензурный устав Взятие Ташкента.
1867. Реформа военных судов. Уступка Аляски Соединённым Штатам.
1868. Взятие Самарканда и покорение Бухары.
1869. Учреждение университета в Варшаве.
1870. Городовое положение.
1871. Отмена статей парижского мира о Чёрном море.
1872. Договор с Японией и обмен Курильских островов на остров Сахалин.
1873. Покорение Хивы.
1874. Всесловная воинская повинность.
1876. Присоединение Коканского ханства. Предъявление ультиматума к Турции по поводу Балканских дел.
- 1877-1878. Русско-турецкая война.
1878. Сан-Стефанский договор и Берлинский трактат. Усиление реакции; стеснения судов присяжных и земства.
1879. Учреждение генерал-губернаторства и положения об усиленной охране.
1880. Верховная распорядительная комиссия и пре-

- образованіе III-го Отдѣленія в Департамент государственной полиціи.
1881. Смерть Александра II. Взятіе Геок-Тепе. Договоръ о Кульдже.
- 1881-1894. Царствование Александра III.
1882. Отмена подушной подати. Учрежденіе Крестьянскаго банка. Стесненіе печати новыми временными правилами.
1883. Расширеніе прав, привилегій и льгот дворянства. Усиленіе реакціи. Законъ о раскольникахъ.
1884. Новый университетскій уставъ. Присоединеніе Мѣрва.
1885. Переворотъ в Болгаріи и разрывъ Россіей сношеній с нею. Битва при Кушке. Учрежденіе Дворянскаго земельного банка.
1887. Закрытіе женскихъ врачебныхъ курсовъ.
1888. Крушеніе царскаго поезда около Харькова. Открытіе Томскаго университета.
1889. Учрежденіе должности земскихъ начальниковъ.
1890. Стесненіе земствъ. Новое земское положеніе.
1891. Новый таможенный покровительственный тарифъ. Закладка Сибирской желѣзной дороги. Прибытіе французской эскадры в Кронштадтъ. Голодный годъ.
1892. Новое городовое положеніе.
1893. Образованіе Министерства земледѣлія. Ответное посещеніе русской эскадрой Тулона.
1894. Кончина Александра III. Торговый договоръ с Германіей на 10 летъ. Пересмотръ судебныхъ уставовъ.
- 1894-1917. Царствование Николая II.
1895. Денежная реформа и введеніе золотой валюты. Вмѣшательство на Дальнемъ Востокѣ и принужденіе Японцевъ отказаться отъ приобретений в южной Маньчжуріи.
1896. Первое посещеніе Франціи Николаемъ II. Занятіе Порт-Артура и Талиенвана.

1897. Восстановлѣние жѣнскаго медицинскаго института. Пѣрвая всенародная пѣрепись.
1898. Циркулярная нѣта о международном третейском судѣ.
1899. Нѣвый монѣтный устѣв.
1900. Война с Китаѣм и занятіе Маньчжуріи.
1903. Окончаніе сооруженія Сибірской желѣзной дорѣги.
- 1904-1905. Рѣско-японская война.
1905. Красное Воскресѣнье. Революціонное движеніе и забастѣвки. Цар подписывает Конституцію. Москѣвское восстаніе.
1906. Созыв Пѣрвой Государственной Дѣмы.
1907. Созыв Вторѣй Государственной Дѣмы, Созыв Третей Государственной Дѣмы.
1909. Убийство Столыпина.
1914. Германия объявляет войну Россіи. Австрія объявляет войну Россіи. Турція объявляет войну Россіи. Сраженіе при Танненберге. Австрійское пораженіе около Лѣмберга. Рѣсская побѣда в Галиціи. Переименованіе Петербурга в Петроград.
1915. Рѣсские отступают в Карпатах.
1916. Пораженіе турецкой арміи на Кавказѣ. Рѣсские войска занимают Эрзерум, Требизонд и Черновіцы.
- 1917 (март). Забастѣки в Петроградѣ и других городах. Царь распускает Дѣму. Восстаніе в Петроградѣ. Преображенскій, Волынскій и Литѣвскій гвардѣйскіе полки присоединяются к восставшему народу. Абдикація Николая II. Образованіе коалиціоннаго Временнаго Правительства.
- (апр.). Съезд Советѣв Возвращеніе Лѣнина из Швейцаріи.
- (май). Расширеніе коалиціи. Отстѣвка Миллюкова.

(июль). Уход либералов из правительства. Демонстрация вооружённых большевиков в Петрограде. Керенский премьер-министр.

(сен.). Немцы занимают Ригу.

(ноябрь). Восстание большевиков и захват власти. Анти-большевистское восстание в Москве.

(дек.). Перемирие на русском фронте. Начало мирных переговоров в Брест-Литовске. Поражение Корнилова у Белгорода. Финляндия объявляет себя независимой.

1918 (январь). Правительство признаёт независимость Финляндии. Покушение на жизнь Ленина. Организация Красной Армии. Россия объявлена федеративной республикой.

(февр.). Троцкий отказывается принять немецкие условия мира в Брест-Литовске. Начало германского вторжения. Социализация земель. Германские войска занимают Минск, Оршу, Псков. Ревель и Борисов. Правительство принимает условия Германии.

(март). Подписание мира в Брест-Литовске. Перенесение столицы в Москву. Турки занимают Трабизонд, австрийцы Одессу и немцы Киев.

(апр.). Немцы занимают Харьков и Крым. Высадка японских и британских войск во Владивостоке. Смерть Корнилова.

(май). Первый конфликт с Чехо-Словаками у Омска. Восстание против немцев на Украине.

(июнь). Мир заключён с Украиной.

(июль). Высадка англо-французских войск в Мурманске. Германский посол в Москве, Мирбах, убит. Восстание левых социалистов-революционеров в Москве. Казнь Николая II. Убит командующий Германской армии на Украине, Эйхгорн.

(авг.). Второе покушение на жизнь Ленина. Убийство Урицкого.

(сен.). Высадка американских войск во Владивостоке. Восстание германских и австрийских войск в России.

(окт.). Эвакуация Батума турками.

(ноябрь). Аннулирование Брест-Литовского договора. Колчак объявляет себя диктатором.

1919 (январь). Высадка англо-французских войск в Одессе.

(март). Французы эвакуируют Николаев и Одессу.

(апр.). Восстание французских моряков в Севастополе.

(май). Нападение Финляндии. Наступление Деникина на юге и Юденича на Петроград.

(июнь). Американские войска оставляют Архангельск.

(авг.). Отозвание британских войск.

(декабрь). Перемирие с Эстонией. Поражение белых армий. Восстание в армии Колчака.

1920 (январь). Взятие Царицына (Сталинграда) советскими войсками. Союзники объявляют прекращение блокады России.

(февраль). Мир с Эстонией.

(апрель). Нападение Польши. Мир с Японией.

(авг.). Изгнание поляков. Мир с Латвией.

(октябрь). Перемирие с Польшей.

(ноябрь). Армения объявлена Советской республикой.

1921 (февраль). Грузия объявлена Советской республикой. Заключение договоров с Афганистаном и Персией.

(март). Договор с Турцией. Торговый договор с Великобританией. Мирный договор с Польшей.

(авг.). Введение Новой Экономической Политики (НЭП).

- (ноябрь). Амнистия солдатам белых армий.
- 1922 (март). Договор со Швецией. Образование Закавказской Федерации.
- (апр.). Рапальский договор с Германией.
- (окт.). Японцы эвакуируют Владивосток.
- (дек.). Опубликование договора Советских республик.
- 1924 (январь). Смерть Ленина. Петроград переименован в Ленинград.
- (фев.). Признание СССР Великобританией, Италией, Норвегией и Австрией. Установление твердой валюты.
- (март). Признание СССР Грецией и Швецией.
- (май) Китаем, (июнь) Данией, (авг.) Мексикой и Хеджазом.
- (окт.). Британская Нота относительно Зинovieвского письма.
- 1925 (январь). Возобновление дипломатических и торговых сношений с Японией.
- (дек.). Договор с Турцией о нейтралитете.
- 1926 (апр.). Договор с Германией о нейтралитете.
- (авг.). Признание СССР Уругваем. Договор о взаимном ненападении и нейтралитете с Афганистаном и с Литвой. Всесоюзная перепись.
- 1927 (май). Налет английской полиции на помещение Торгпредства в Лондоне. Разрыв дипломатических сношений с Великобританией.
- (июнь). Разрыв сношений с Канадой.
- (окт.). Договор с Персией.
- (дек.). Советский план разоружения предложен в Женеве.
- 1928 (январь). Договор с Эстонией о границах.
- (окт.). Начало первой Пятилетки.
- 1929 (окт.). Восстановление дипломатических сношений с Великобританией.

(дек.). Объявление Таджики Союзной республикой.

1930 (январь). Разрыв дипломатических сношений с Мексикой.

(апр.). Временный Торговый договор с Великобританией.

(май). Открытие Туркестан-Сибирской железной дороги.

(дек.). Молотов назначен председателем Совета Народных Комиссаров.

1931 (октябрь). Открытие автомобильного завода АМО в Москве и Харьковского тракторного завода.

(ноябрь). Окончание Нижегородского автомобильного завода.

1932 (январь). Договор о ненападении с Финляндией, с Польшей, и (май) с Эстонией. Открытие первого никельного завода на Урале.

(октябрь). Открытие Днепрогэса.

(ноябрь). Договор о ненападении с Францией.

(дек.). Возобновление дипломатических сношений с Китаем.

1933 (сентябрь). Договор о дружбе с Италией.

(ноябрь). Восстановление дипломатических сношений с Соед. Штатами.

1934 (апрель). Возобновление дипломатических сношений с Венгрией.

(июнь). Возобновление дипломатических сношений с Чехословакией и Румынией.

(июль). Возобновление дипломатических сношений с Болгарией.

(сентябрь). Вступление в Лигу Наций.

1935 (апрель). Договор с Францией о взаимной помощи.

(дек.). Разрыв дипломатических сношений с Уругваем.

1936 (дек.). Принятие новой Конституции.

1937 (июль). Открытие Московско-Волжского Канала.

1938 (март). Протест против захвата Австрии.

(апр.-авг.). Столкновения с японскими войсками на советской границе.

1939 (январь). Напечатан проект Третьей Пятилетки.

(март). Протест против аннексии Чехословакии.

(май). Переговоры с Великобританией и Францией о взаимопомощи в случае нападения.

(авг.). Приезд в Москву Великобританской и Французской военных миссий. Приезд Риббентропа и заключение договора о взаимном ненападении с Германией.

(сентябрь). Перемирие с Японией. Советские войска входят в Польшу. Раздел Польши.

(октябрь). Торговый договор с Великобританией.

(ноябрь). Начало военных действий против Финляндии.

1940 (март). Мир заключен с Финляндией.

(июнь). Приезд сэра Стаффорда Криппса и Лабонна, новых послов Великобритании и Франции в Москву. Оккупация Литвы советскими войсками. Нота Румынии о возвращении Бессарабии и Буковины.

(авг.). Прибалтийские страны вступают в Советский Союз.

1941 (май). Сталин назначен Председателем Совета Народных Комиссаров.

(июнь). Нападение Германии на Советский Союз.

CONVERSATIONS

1

Free Translation

В котóром часу вы, обыкновенно, встаёте?

Я, обыкновенно, встаю в восемь часов утра.

Что вы делаете когда вы встаёте?

Я хожу в ванную комнату, бреюсь и умываюсь.

Что вы делаете после того, что вы умылись?

Я одеваюсь и хожу вниз за-втракать.

Где вы, обыкновенно, завтракаете?

Я всегда завтракаю в столовой.

Что вы пьёте утром чай или кофе?

Я всегда пью чай с молоком.

Что вы едите за завтраком?

Я ем хлеб с маслом, а иногда рыбу или яйцо.

Что вы делаете после завтрака?

После завтрака я читаю газету.

Долго-ли вы читаете газету?

Нет, не долго, около четверти часа, а затем я ухожу в контору.

At what time do you usually get up?

I usually get up at 8 o'clock in the morning.

What do you do when you get up?

I go to the bathroom, shave and wash.

What do you do after having washed?

I dress and go downstairs to have my breakfast.

Where do you have your breakfast?

I always have my breakfast in the dining-room.

What do you drink in the morning, tea or coffee?

I always drink tea with milk.

What do you have for breakfast?

I eat bread and butter, and sometimes fish or an egg.

What do you do after breakfast?

I read a newspaper after breakfast.

Do you read your paper for a long time?

No, not long, about a quarter of an hour, and then I go to the office.

2

Работаете ли вы весь день?

Я работаю весь день а иногда и вечером.

Где вы работаете?

Я работаю в конторе.

Какая у вас профессия?

Я бухгалтер.

Do you work the whole day?

I work the whole day and sometimes in the evening.

Where do you work?

I work in an office.

What is your profession?

I am a book-keeper.

Free Translation

В котóром часу вы начина́ете раба́тывать?

At what time do you begin work ?

У нас в конто́ре раба́та начи́нается в 9,30 (в полови́ну деся́того) утра́.

In our office work begins at 9.30 in the morning.

Когда́ вы конча́ете раба́ту?

When do you leave off ?

Мы конча́ем раба́ту в 5,30 (в полови́ну шесто́го).

We finish work at 5.30.

Когда́ вы возвра́щаетесь домо́й?

When do you return home ?

Я возвра́щаюсь домо́й к шести́ часа́м ве́чера.

I am back home by 6 o'clock.

В котóром часу́ вы обе́даете?

When do you dine ?

Мы обе́даем в семь часо́в.

We dine at seven.

Что вы де́лаете по́сле обе́да?

What do you do after dinner ?

По́сле обе́да я, обыкнове́нно, чита́ю кни́гу, слуша́ю ра́дио, а ино́гда хожу́ в теа́тр или кинема́тогра́ф.

After dinner I read a book, listen to the wireless, and sometimes go to a theatre or a cinema.

3

Посеща́ете ли вы ча́сто теа́тр?

Do you often go to a theatre ?

Нет, не оче́нь ча́сто.

No, not very often.

Ра́зве вы не лю́бите теа́тр?

Don't you like the theatre ?

Нет, я оче́нь люблю́ теа́тр, но у меня́ вре́мени нет.

Yes, I like it very much, but I have no time.

Ра́зве вы раба́таете по вечера́м?

Do you work in the evening ?

Да, мне ча́сто прихо́дится раба́тывать по вечера́м.

Yes, I very often have to work in the evening.

Посеща́ете ли вы ча́сто клу́б?

Do you often visit a club ?

Нет, не ча́ще чем раз в неде́лю.

No, not oftener than once a week.

Вы да́вно изуча́ете ру́сский язы́к?

How long have you been learning Russian ?

Нет, неда́вно, я нача́л то́лько три меся́ца тому́ наза́д.

Not long, I started only three months ago.

Дово́льны ли вы свои́ми успе́хами?

Are you satisfied with your progress ?

Да, я вно́лне дово́лен.

Yes, I am quite satisfied.

Собира́етесь ли вы по́ехать в СССР?

Do you intend to go to the U.S.S.R.?

Да, я хочу́ по́ехать в Москву́ когда́ я научу́сь говори́ть по ру́сски.

Yes, I want to go to Moscow when I have learnt to speak Russian.

Как до́лго на́мерены вы пробы́ть в СССР?

How long do you intend to spend in the U.S.S.R. ?

Free Translation

Я собираюсь пробыть в СССР год или два, чтобы хорошо изучить русский язык.

Были ли вы когда нибудь в Москве?

Да, я там пробыл две недели, как турист.

I intend to stay there a year or two, until I have mastered the Russian language.

Have you ever been to Moscow?

Yes, I spent a fortnight there as a tourist.

4

Занимаетесь ли вы спортом?

Да, летом я играю в теннис, а зимой в футбол.

Играете ли вы также в крикет?

Нет, я больше люблю теннис.

Любите ли вы музыку?

Да, я очень люблю хорошую музыку.

Играете ли вы на скрипке?

Нет, я играю на пианино, но не очень хорошо, так как у меня времени нет упражняться.

Посещаете ли вы часто концерты?

Нет, не очень часто. Я чаще слушаю концерты по радио.

Поёте ли вы?

Да, я пою немного.

Где вы учились петь?

Я учился в музыкальной школе, в Лондоне.

Как долго вы учились?

Я учился только два года.

Почему вы оставили учёбу?

Я оставил учёбу потому что я заболел.

Are you keen on sport?

Yes, in the summer I play tennis and in the winter football.

Do you also play cricket?

No, I prefer tennis.

Do you like music?

Yes, I like good music very much.

Do you play the violin?

No, I play the piano, but not very well, as I have no time to practise.

Do you often go to concerts?

No, not very often; I often listen to concerts on the wireless.

Do you sing?

Yes, I sing a little.

Where did you learn to sing?

I was learning in a School of Music in London.

How long did you learn?

I was studying there only two years.

Why did you give it up?

I gave it up because I fell ill.

VOCABULARY

<i>a.</i>	= adjective	<i>imper.</i>	= imperative
<i>adv.</i>	= adverb	<i>m.</i>	= masculine noun
<i>dim.</i>	= diminutive	<i>n.</i>	= neuter noun
<i>f.</i>	= feminine noun	<i>p.</i>	= perfective verb
<i>i.</i>	= imperfective verb	<i>pl.</i>	= plural
	<i>s.</i> = substantive		

Personal and proper nouns, and their adjectival forms, will not be found in the Vocabulary.

А

- a, and, but**
- абдика́ция, abdication**
- а́вгуст, August**
- аво́сь, perhaps**
- А́встрия, Austria**
- автомобиль (*m.*), motor car**
- автомобильный (*a.*), automobile**
- автоно́мный, autonomous**
- а́втор, author**
- агрессор, aggressor**
- а́двока́т, barrister, lawyer**
- а́дминистра́ция, administration**
- а́дмира́л, admiral**
- а́дрес, address**
- а́збука, alphabet**
- акаде́мия, academy**
- аккредита́ив, letter of credit**
- а́ктивный, active**
- амни́стия, amnesty**
- ана́лиз, analysis**
- англича́нин, Englishman**
- А́нглия, England**
- аннули́ровать (*i.*), to annul**
- апа́тит, apatite**
- апре́ль (*m.*), April**
- а́рмия, army**
- архиере́й, bishop**
- асбе́ст, asbestos**
- ассигнацио́нный, assigned**
- атакова́ть (*i.*), to attack, assault**

Б

- бага́ж, luggage**
- багровый, purple**
- ба́лка, beam, girder**
- бамбу́к, bamboo**
- банк, bank**
- ба́ня, bath-house**
- ба́ра́к, barrack**
- ба́рыш, profit**
- ба́рышня, miss, young lady**
- басо́вый (*a.*), bass**
- ба́тальо́н, battalion**
- ба́тенька, my dear**
- беда́, sorrow, trouble, difficulty, misfortune**
- бе́дность (*f.*), poverty**
- бе́дный, poor**
- бе́дствие, misfortune, distress**
- бежа́ть (*i.*), to run**
- без, without**
- безда́рный, untalented**
- безде́лка, trifle**
- безопа́сность (*f.*), safety**
- безразли́чный, indifferent; im-material**
- безу́мие, madness**
- безуте́шный, inconsolable**
- беле́ть (*i.*), to appear white**
- бе́личий, see бе́лкин**
- бе́лка, squirrel**
- бе́лкин (*a.*), squirrel's**

- бѣлый, white
 бѣльѣ, washing
 бѣрег, shore, coast, bank
 берегѣсь (*imper.*)!, attention!
 берѣза, birch
 Берлин, Berlin
 • беспокоить (*i.*), to disturb, trouble
 беспрестанно, incessantly
 • бессмысленный, senseless
 \ бессознательный, primitive; unconscious
 • бессонница, insomnia
 • беспспорный, unquestionable
 • бестолковѣй, senseless
 бѣшено, madly
 билѣт, ticket
 бисквит, biscuit
 \ бѣтва, battle
 бить (*i.*), to beat
 бифштекс, steak
 \ блáго, good, goodness; fortunately
 благодарить (*i.*), to thank
 благодарный, thankful
 благодаря, thanks to, owing to
 благополучно, successfully
 благоприятный, favourable
 бланк, form
 бледнѣть (*i.*), to turn pale
 блѣдный, pale
 блеск, shine, lustre
 • блестять (*i.*), to shine
 ближайший, nearest
 ближний, neighbour
 близко, near; по близости, in the vicinity
 \ блокада, blockade
 богатѣйший, richest
 богатство, riches
 богáтый, rich
 • боеспособность (*f.*), capacity to wage war
 боец, fighter
 \ бой, battle
 боковѣй (*a.*), side, lateral
 боксит, bauxite
 болѣе, more, some more; longer
 болѣзнь (*f.*), illness
 болѣть (*i.*), to ache, pain
 болотистый, marshy
 болото, marsh, bog
 больше, more
 большинство, majority
 большѣй, large, big
 борѣц, fighter, wrestler
 борзѣй, swift
 борщ, beetroot soup
 \ борьба, struggle, fight
 босѣй, босѣй, bare-footed
 бояться (*i.*), to fear
 брак, marriage; garbage, trash
 брань (*f.*), abuse
 брат, brother
 братскѣй, brotherly
 братство, brotherhood, fellowship
 брать (*i.*), to take
 брезгливый, squeamish
 брезжить(ся) (*i.*), to dawn
 бросать (*i.*), to throw, cast
 будка, sentry-box
 бѣква, letter of the alphabet
 буквальный, literal
 бумага, paper
 бумажный (*a.*), paper
 бунт, riot, mutiny
 бурный, stormy
 бы (particle used to express the conditional and subjunctive moods)
 бывать (*i.*), to be, happen
 бывѣй, former
 быстро, quickly
 быт, state, existence, way of life
 быть, to be

B

- в (во), in, into
 вагон, waggon; railway carriage
 \ важный, important, significant
 \ вали!, go on! carry on!
 валюта, currency
 ванна, bath

- варить (i.), to cook
вассальный (a.), liege, feudatory
Ватикан, Vatican
 ваш, ваша, ваше, your, yours
 вблизи, nearly
 введение, introduction
 вверенный, entrusted
 ввозить (i.), to import
 в данном случае, in this case, in this instance
 вдение, threading
 вдобавок, besides
 вдохновить (p.), to inspire
 вдохновлять (i.), see вдохновить
 вдруг, suddenly
 ведомость (f.), report, list, journal
 ведь, but
 везде, everywhere
 век, century
 велеть (i. and p.), to order
 великий, great
 великодушный, magnanimous
 великодушный, magnificent
 величие, greatness
 величина, size
 Венгрия, Hungary
 вера, faith, belief
 верить (i.), to believe
 верность (f.), faithfulness
 вернуться (p.), to return
 верный, true, regular, accurate
 вероятно, probably
 верста, verst (3500 feet)
 верховный, supreme
 вершина, summit
 весёлый, gay
 весенний (a.), spring
 весна, spring
 веснушка, freckle
 веснучатый, freckled
 вести (p.), to lead, conduct
 весь, вся, всё, все, all, the whole, total
 вечер, evening
 вечный, eternal
 вешать (i.), to hang up
 вешний, vernal, of spring
 вещь (f.), thing, article
 взаимный, mutual
 взбунтоваться (p.), to revolt
 взвизгивающий, shrieking
 взволнованный, stirred
 взволноваться (p.), to become agitated
 взгляд, glance
 вздох, sigh
 вздохнуть (p.), to sigh
 вздрогнуть (p.), to shudder
 взойти (p.), to mount, ascend
 + взрослый, grown-up
 взять, taking
 взять (p.), to take
 взяться (p.), to undertake
 вид, view; kind
 видение, vision
 видеть (i.), to see
 видно, apparently; it is clear
 визжать (i.), to squeal, screech
 вилка, fork
 вино, wine
 виноватый, guilty
 + виноград, grapes
 вклад, contribution
 вкус, taste
 + владелец, owner
 владелица, owner (woman)
 + владеть (i.), to own, possess
 + власть (f.), power
 влечь (i.), to trail; attract
 + влияние, influence
 вместе, together
 местилце, receptacle; depository
 вместо, instead of
 + вмешательство, interference; intervention
 миг, in an instant
 вне, outside
 внезапный, sudden
 внешний, external
 + внимать (i.), to hear, grant
 вновь, again

- внук, grandson
 внутри, inside
 - **вогнать** (*p.*), to drive in
 вода, water
 водевилъ (*m.*), vaudeville
 водить (*i.*), see вести
 водка, vodka
 водный (*a.*), water, watery, hydro-
 - **воевать** (*i.*), to make war, wage war
 военный, military
 - **вождь** (*m.*), leader
 воз, van, waggon, cart
 возвратиться (*p.*), to return
 возвращать (*i.*), see возвра-
 титься
 въздух, air
 возиться (*i.*), to play pranks
 возможность (*f.*), possibility
 возможный, possible
 возникать (*i.*), to arise
 возникновение, occurrence start-
 ing
 возобновить (*p.*), to resume
 возобновление, resumption
 возрастающий, growing, increasing
 воин, warrior, fighter
 война, war
 воинский, martial, military
 войско, army
 вокзал, railway station
 волк, wolf
 волнистый, woolly
 волос, hair
 - **волшебный** (*a.*), magic
 вольность (*f.*), liberty, licence
 вольный, free
 вольфрам, wolfram, tungsten
 воля, will ; freedom
 вон, over there, yonder ; out
 - **вообще**, as a rule, in general
 - **воодушевить** (*p.*), to inspire
 - **вооружение**, armament ; arming
 вооруженный, armed
 воплотить (*p.*), to embody, incor-
 porate
 воплощать (*i.*), see воплотить
 вопрос, question
 воробей, sparrow
 ворота (*n. pl.*), gate
 воротать (*i.*), to twist round ; re-
 store
 воскресенье, Sunday
 воскресный (*a.*), Sunday
 + **воспевать** (*i.*), to sing (praises),
 celebrate
 воспоминание, reminiscence
 восстание, rising, rebellion
 восстановление, re-establishment
 восток, east
 восточный, eastern
 восшествие, ascent
 вот, here or there is ; here or there
 are
 вперед, in advance, forward
 + **впечатление**, impression
 вполголоса, in an undertone
 вполне, completely, entirely
 впроголодь, half-starved
 враг, enemy
 вразумительный, comprehensive
 врачбный, medical
 - **временный**, temporary, transitory
 время, time
 на время, for a time
 - **врозь**, asunder, separately
 в самом деле, really, indeed
 всё, all, everything ; always
 всеведение, omniscience
 всевозможный, all kinds
 всегда, always
 всегдашний, usual
 всемирный, universal
 всенародный, national, public
 всеобщий, general
 всеословный, of all classes
 всеобъединяющий, all-union
 всё-таки, still, yet
 - **вскормить** (*p.*), to feed, bring up
 - **вскрикнуть** (*p.*), to cry out, shriek
 - **вскружить** (*p.*), to turn (one's head),
 infatuate
 вслед, immediately after, behind

- вследствие, in consequence of
 * вспоминать (*i.*), to recollect
 вспышка, outburst
 вставать (*i.*), to stand up, get up
 встать (*p.*), see вставать
 встрѣтить (*p.*), to meet
 встречать (*i.*), see встрѣтить
 * вступлѣние, entrance; introduction, preface
 всякій, every, each; everyone
 всячески, in every way
 * вторжѣние, invasion
 вторник, Tuesday
 второй, second
 второй ярус, upper circle
 троём, three together, in threes
 вытягивать (*i.*), to draw in
 входить (*i.*), to enter
 вчера, yesterday
 въѣхать (*p.*), to drive into
 вывозить (*i.*), to export
 выгнать (*p.*), to drive out
 * выгода, advantage, gain
 выгодный, advantageous
 выдающийся, distinguished
 * выдержать (*p.*), to endure; pass (examination)
 вызов, call
 * вызывать (*i.*), to call out
 выиграть (*p.*), to win, gain
 выигрывать (*i.*), see выиграть
 выйти (*p.*), to go out
 * выказать (*p.*), to show, reveal
 * выкрасить (*p.*), to paint
 выкрикивать (*i.*), to exclaim
 вымереть (*p.*), to die out
 вынимать (*i.*), to take out
 * вынуждать (*i.*), to compel
 вынуждённый, compelled, forced
 выпадѣние, falling out, depilation
 выпрямиться (*p.*), to straighten out
 выпуск, emission, outlet
 выражать (*i.*), to express
 выражение, expression
 вырастить (*p.*), to rear, bring up
 вырыть (*p.*), to dig out
 высадка, disembarkation, landing
 * выскочить (*p.*), to run out, jump out
 выслать (*p.*), to send out; expel
 выслушать (*p.*), to listen
 высокий, high, tall
 высокоцѣнный, precious; highly esteemed
 выступ, projection
 выступить (*p.*), to step out, come forward
 выступлѣние, stepping out, appearance
 высылать (*i.*), see выслать
 вытирать (*i.*), to wipe, dry
 вытянуться (*p.*), to stretch out
 выход, exit, outlet; levee
 выходить (*i.*), see выйти
 — замуж, to marry (of a woman)
 выше, higher
 выши́на, height

Г

- газѣта, newspaper
 газѣтный (*a.*), newspaper
 галлерѣя, gallery
 * гармонія, harmony
 гвардѣйский (*a.*), guards
 гвері́лас, guerillas
 гвоздить (*i.*), to nail, inculcate
 гвоздь (*m.*), nail
 где, where
 где-нибудь, somewhere
 гектар, hectare
 генерал, general
 генералитѣт, General Staff
 * гениальный (*a.*), of genius, ingenious
 гениальность (*f.*), genius
 гѣній, genius
 геометри́ческий, geometrical
 Германія, Germany
 германский (*a.*), German
 герой, hero

- герóйский, heroic, heroical
гёрцогство, duchy
гётман, Cossack chief, hetman
гигáнтский, gigantic
гíдро-, hydro-
гильотина, guillotine
гимн, hymn, anthem
гимна́зия, grammar school
гíтлеровский (а.), hitlerite
глава́, head
гла́вный, central, principal
гла́дкий, smooth
глаз, eye
глазо́к, little eye
гласи́ть (i.), to announce
гли́на, clay
глуби́на, depth
глубо́кий, deep, profound
глу́поватый, somewhat silly
глу́пый, silly
глушь (f.), desert, lonely place
глы́ба, hugeness
глядéть (i.), to look
гнать (i.), to drive
гна́ться (i.), to hunt
гнев, anger
гнёт, oppression
говори́ть (i.), to speak
год, year
Го́ллáндия, Holland
голова́, head
голо́д, hunger
голода́ть (i.), to hunger
голо́дный, hungry
голúбушка (f.), dear, darling
голúбчик (m.), dear, darling
го́лый, naked
гора́, mountain
горáздо, by far
го́рдость (f.), pride
го́рдый, proud
го́ре, sorrow, grief
го́ресть (f.), see го́ре
горéть (i.), to burn
го́рец, mountaineer
горизóнт, horizon
го́рло, throat
го́рный (а.), mountain, mountainous
го́род, town, city
горо́вое поло́жение, municipal statutes
горо́вой, policeman
горо́дской (а.), town, city
горя́чий, warm, hot
госпо́да, gentlemen
госпо́дин, gentleman, Mr.
госпо́дство, dominion, rule
госпожа́, Mrs.
гости́ная, drawing-room
гости́ница, hotel
гость (m.), guest
госуда́рственный (а.), state
гото́вить (i.), to prepare
гото́вый, ready
гра́бить (i.), to rob
град, see го́род
граммáтика, grammar
граница́, frontier
граф, count
графин, decanter
графит, graphite
грациóзный, graceful
гремéть (i.), to thunder, sound
грéться (i.), to warm oneself
грех, sin
гримáса, grimace
гримáсничать (i.), to grimace
гро́за, storm
гро́зный, menacing
грома́дный, huge, enormous
гро́мкий, loud
гру́бый, coarse, rude
грудь (f.), breast
Гру́зия, Georgia
гру́стный, sad, sorrowful
грусть (f.), sadness
грязный, dirty
губá, lip
гуверна́нтка, governess
гуля́ние, walk, promenade
гуля́ть (i.), to walk, stroll

- гуманистический, humane, human-
istic
гусь (*m.*), goose

Д

- да, yes; and
давать (*i.*), to give
давно, long (time)
даже, even
далёкий, far, distant
дальний, distant
дальше, further
дама, lady
дар, gift
дарить (*i.*), to present, give
даром, gratis, free of charge
дать (*p.*), see давать
дача, country house
двадцать, twenty
двенадцать, twelve
дверь (*f.*), door
двигать (*i.*), to move
движение, movement
двойка, two
двор, courtyard, court
дворец, palace
дворянство, nobility
девица, maiden, girl
девочка, little girl
девушка, girl, young lady
дед, grandfather
дедушка, grandfather
действие, act, action
действительно, really, indeed
действительность (*f.*), reality
декабрь (*m.*), December
делать, (*i.*), to do, make
дело, business, affair
денежки, money
денежный (*a.*), money
день (*m.*), day
деньги (*f. pl.*), money
деревня, village (small)
дерево, tree
деревцо, small tree
держать (*i.*), to hold
десятина, land measure, 2·7 acres
десяти-часовой, of ten hours' dura-
tion
десяток, ten
десять, ten
десятый, tenth
дети, children
дочка, dear child, darling
детство, childhood
дешевле, cheaper
дешево, cheap
деятельность, activity
дивизия, division (army)
дикий, wild, savage
диковинка, rarity
диссидент, nonconformist
дисциплина, discipline
дитя, child
дичь (*f.*), game; nonsense, rig-
marole
длинный, long
для, for
днём, in the daytime
Днепр, Dnieper
до, till, until
добежать (*p.*), to reach, run up to
добивать (*i.*), to secure, attain
добиться (*p.*), to achieve
доблесть (*f.*), valour
доброта, goodness, kindness
добрый, good, kind
довольно, enough
довольный, satisfied
до востребования, poste-restante
догадаться (*p.*), to guess
договор, agreement
дозванивать (*i.*), to ring to the end
доказать (*p.*), to prove
докладывать (*i.*), to report, lay
before
доктор, doctor
документальный, documentary
докудный, tiresome
долг, duty
долгий, long

долго, a long time
 должен, must
 долина, valley
 доложить (p.), see докладывать
 дом, house
 домашний, homely, domestic
 по домашнему, in a homely
 fashion
 домик, little house
 доноситься (i.), to reach
 дорога, way, road
 дорогой, dear
 дорожка, narrow path
 досада, regret
 до свиданья, good-bye, farewell
 доска, board, plank
 доставлять (i.), supply, deliver
 достигать (i.), to reach
 достижение, achievement
 дотянуть (p.), to drag up to; live
 up to
 доход, income
 дочь (f.), daughter
 драгоценный, precious
 драка, fight
 драться (i.), to fight
 древний, ancient
 дремля, while dozing
 дрожать (i.), to tremble, shiver
 друг, friend (pl. друзья)
 другой, other, another
 дружба, friendship
 дружный, friendly
 друзья, friends
 дрязги (m. pl.), scandal
 дуб, oak
 дубина, cudgel, club
 дума, thought; council
 думать (i.), to think
 дурак, fool
 дурно, badly, ill
 дух, spirit, courage
 духовный, spiritual
 душа, soul; person
 душный, sultry, stifling
 дым, smoke

дьявол, devil
 дюжина, dozen
 дядя, uncle

Е

еврей, Hebrew, Jew
 Европа, Europe
 европейский, European
 его, his
 еда, food, eating
 едва, scarcely
 единица, unit, one
 единственный, one, only, single
 единственный, only, sole
 ездить (i.), to go, drive
 если, if
 есть (i.), to eat; there is
 ехать (i.), to go, drive
 ещё, yet, still, more

Ж

жаворонок, lark
 жажда, thirst
 жалеть (i.), to grudge, pity, regret
 жалкий, miserable
 жалоба, complaint
 жаловаться (i.), to complain
 жалость (f.), pity
 жаль (f), pity, regret
 жареное, roast meat
 жать (i.), to squeeze; harvest
 ждать (i.), to wait
 желание, wish, desire
 желать (i.), to wish, desire
 желé, jelly
 железная дорога, railway
 железнодорожник, railway em-
 ployee
 железо, iron
 желтый, yellow
 желудок, stomach
 жена, wife
 женить (i. and p.), to marry
 женский, feminine

жѣнственный, *feminine*
 жѣнщина, *woman*
 жѣртва, *victim*
 жест, *gesture, sign*
 жестикулировать (*i.*), to gesticulate
 жечь (*i.*), to burn
 живѣтъ, *belly; life*
 животновѣдство, *cattle breeding*
 животное, *animal*
 жизнь (*f.*), *life*
 житель (*m.*), *inhabitant*
 жить (*i.*), to live, *inhabit*
 жрецъ, *prophet*
 журналъ, *magazine, journal*
 журчать (*i.*), to ripple, *murmur*

за, *for; after, beyond*
 забавный, *amusing*
 забастовка, *strike*
 забира́ть (*i.*), to take all, *take up*
 забияка (*m.*), *bully, squabbler*
 заботиться (*i.*), to care, *take care*
 забра́ть (*p.*), see забира́ть
 забы́ть (*p.*), to forget
 заведение, *establishment*
 заведующий, *manager*
 заве́сти (*p.*), to lead, *conduct; wind up; lead astray*
 заветъ, *covenant*
 зависимость (*f.*), *dependence*
 зависть (*f.*), *envy*
 заводъ, *works, factory*
 заводѣть (*i.*), see заве́сти
 завоеваніе, *conquest*
 завоеватель (*m.*), *conqueror*
 завтракъ, *breakfast*
 завтракать (*i.*), to breakfast
 заглядѣться (*p.*), to stare; *look with pleasure*
 загнать (*p.*), to drive in
 заговаривать (*i.*), to start to speak
 заговорѣть (*p.*), see заговаривать
 заграница, *abroad*

задача, *problem, aim, task*
 задуматься (*p.*), to become *pensive*
 заёмъ, *loan*
 заёмный (банк), *loan (bank)*
 зажда́ться (*p.*), to wait *impatiently*
 зажечь (*p.*), to set on fire; *light*
 заинтересо́ванный, *interested*
 зайти (*p.*), to enter; *call in*
 заказать (*p.*), to order
 заказывать (*i.*), see заказать
 закладка, *laying (of foundation); harnessing*
 заключать (*i.*), to confine; *conclude*
 заключѣние, *confinement; conclusion*
 законъ, *law*
 по закону, *according to law*
 законодательный, *legislative*
 закономерно, *lawfully*
 закричать (*p.*), to shout, *scream*
 закрыва́ть (*i.*), to close
 закрыть (*p.*), see закрыва́ть
 закуси́ть (*p.*), to take a snack
 заку́ска, *hors d'œuvres, snack*
 зала (зал), *hall, saloon*
 залежи, *deposits*
 залепи́ть (*p.*), to paste up
 зали́в, *gulf*
 зали́зано, *smoothly*
 зали́зать (*p.*), to lick; *brush quite smooth*
 заложѣть (*p.*), to put (behind, into)
 замени́ть (*p.*), to exchange, alter, *replace*
 замѣтить (*p.*), to notice
 замѣчательный, *remarkable*
 замечать (*i.*), see замѣтить
 замо́к, *lock, padlock*
 заму́ж, see выходить
 занести (*p.*), to register, *carry away*
 занимать (*i.*), to occupy
 заново, *again, anew*
 занятіе, *occupation*
 занятѣй, *busy, occupied*
 запа́д, *west*

- западноевропейский, west-euro-pean
 западный, western
 - запáс, reserve, deposit
 за́пирать (*i.*), to lock up
 запла́канный, tear-stained
 - заправи́ла, manager, ruler
 - за́претить (*p.*), to forbid
 за́прещать (*i.*), see за́претить
 - за́прос, inquiry
 за́пыхавшись, panting
 за́рваться (*p.*), to lose one's head, stake everything
 - зарубе́жный, foreign
 за́рыдать (*p.*), to begin to weep
 за́ря, dawn
 за́рябить (*p.*), to become dim-sighted
 засе́вать (*i.*), to plant, sow
 засе́ять (*p.*), see засе́вать
 засиде́ться (*p.*), to sit (stay) too long
 - заслу́живать (*i.*), to deserve, merit
 засме́яться (*p.*), to laugh
 засну́ть (*p.*), to fall asleep
 - заста́вить (*p.*), to compel
 заставля́ть (*i.*), see заста́вить
 заста́ть (дома́), to find (at home)
 - засте́гивать (*i.*), to fasten
 засте́нчивый, shy
 засто́йный, stagnant
 засу́шливый, dry, arid
 за́тем, then
 за́тискивание, squeezing in
 зати́хнуть (*p.*), to grow calm
 заткну́ть (*p.*), to stop up
 заты́лок, nape of the neck
 - зата́нуть (*p.*), to tighten
 захва́т, seizure
 захва́тчик, invader
 захло́пнуть (*p.*), to shut with a bang
 захо́дить (*i.*), see зайти́
 захо́теть(ся) (*p.*), see хоте́ть
 заче́м, why
 зачита́ться (*p.*), to read with delight
 - за́щита, defence
 за́щитный, protective
 защи́щать (*i.*), to defend
 заявля́ть (*i.*), to announce, declare
 за́яц, hare
 зва́ние, rank, title
 звать (*i.*), to call
 зве́зда, star
 зве́неть (*i.*), to ring
 зве́рь (*m.*), animal, beast
 звони́ть (*i.*), to ring
 звонкий, ringing
 звоно́к, bell
 зда́ние, building
 здесь, here
 здоро́вье, health
 здра́вие, health
 здра́вствовать (*i.*), to be in good health
 здра́вствуйте (*imper.*), good morning, etc.
 зева́ка (*m.* and *f.*), gaper, starrer
 зеле́неть (*i.*), to turn green
 зелёный, green
 земе́льный (*a.*), land
 земледе́лие, agriculture
 земледе́льский, agricultural
 земли́ца, piece of land
 земля́, earth, land
 земно́й, earthly
 зё́мский (*a.*), of the rural self-government
 зёмство, rural self-government
 - зерно́, grain
 зерново́й (*a.*), grain
 зима́, winter
 - зло́ба, wickedness, spite
 зло́бный, malicious
 злоде́й, criminal, murderer
 - злоде́йство, crime
 злой (*a.*), evil
 злость (*f.*), spite
 змея́, serpent
 знак, badge; sign
 - знамени́тый, famous
 зна́мя, banner
 знато́к, connoisseur

знать (i.), to know
 значѣніе, importance, meaning, significance
 значительный, considerable
 значить (i.), to mean
 золото, gold
 золотой, golden, gilded
 золотуха, scrofula
 зона, zone
 зрѣніе, sight
 зритель (m.), spectator
 зуб, tooth
 зубок, little tooth

И

и, and
 ибо, because
 Иван, John
 яго, yoke
 • игорный, gambling
 игра, play, game
 играть (i.), to play
 идеал, ideal
 идеология, ideology
 идейный, true to an ideal
 идѣмте (*imper.*), let us come
 идѣя, idea
 из, from
 • избраніе, election
 избранник, elected person
 извѣстіе, news, information
 извѣстно, it is known
 извѣстность (f.), celebrity
 известь (f.), lime
 извините (*imper.*), I beg your
 pardon, excuse me
 извиняться (i.), to apologise
 извне, from outside
 извозчик, cab-driver
 изгнание, banishment
 • издавать (i.), to publish ; issue
 издали, from a distance
 из-за, from behind ; because of
 излагать (i.), to explain
 изложѣніе, description

изобилловать (i.), to abound in
 изощряться (i.), to endeavour
 изредка, seldom, rarely
 изумительно, surprising
 изучать (i.), to learn, study
 изучѣніе, study
 изысканіе, research
 икать (i.), to hiccup
 или, or
 имѣть (i.), to have
 имущество, property, goods
 импортировать (i.), to import
 имя, name
 индивидуальный, individual
 Индія, India
 индустриализировать (i.), to industrialise
 иногда, sometimes
 иной, many a, other
 иностранный, foreign
 инспектор, inspector
 институт, institute
 • интеллигенція, intellectuals
 интерес, interest
 интересный, interesting
 интересоваться (i.), to be interested
 исканіе, search, quest
 искать (i.), to seek
 • исключѣніе, exception
 исключительный, exceptional
 ископаемый, mineral
 искренный, sincere
 искусный, skilful
 • искусство, art
 испортить (p.), to spoil
 исправительный, correctional, corrective
 • исправить (p.), to repair, correct
 испуг, fear
 испугаться (p.), to be frightened
 испытаніе, test, trial
 • исследовать (p.), to investigate
 истѣрика, hysterics
 историк, historian
 исторический, historical

- история, history
- истязать (*i.* and *p.*), to torture, rack
- исчезнуть (*p.*), to disappear
- и т.д., etc.
- итог, summary, total
- итти, идти (*i.*), to go
- июль (*m.*), July
- июнь (*m.*), June

К

- кабак, public house
- кавалерийский (*a.*), cavalry
- каждый, each, every
- казарма, barracks
- казаться (*i.*), to seem
- казнить (*i.* and *p.*), to execute ;
punish
- казнь (*f.*), punishment ; execution
- как, how
- как будто, as if
- какнибудь, somehow
- какойнибудь, some one, somebody
- какой то, some one
- как раз, exactly
- как то, one day
- калий, potassium
- каменный (*a.*), stone
- камень (*f.*), stone
- камин, fireplace ; chimney
- кампания, campaign
- канал, canal
- канцелярия, office
- капитан, captain
- капля, drop
- капот, dressing-gown
- караван, caravan ; flock ; flight
- карау́з, whipper-snapper
- караул, guard
- карау́лить (*i.*), to watch, guard
- караульный, sentry
- карман, pocket
- карта, map
- карта кушаний, menu
- картина, picture
- картуз, cap
- касаться (*i.*), to touch on, mention
- касса, box-office, booking-office
- Каспий, Caspian Sea
- катить (*i.*), to roll
- католик, Catholic
- католический (*a.*), Catholic
- кафедра, tribune
- качаться (*i.*), to swing, roll
- каша, porridge, gruel
- каюта, cabin
- квадратный, square
- квитанция, receipt
- кепка, cap
- километр, kilometre
- кирпич, brick
- кисть (*f.*), brush
- кит, whale
- Китай, China
- кичиться (*i.*), to be proud of
- кланяться (*i.*), to bow, greet
- класс, class
- классический, classical
- клеветнический, slanderous
- кликать (*i.*), to call
- кликнуть (*p.*), see кликать
- климатический, climatic
- клоп, bug ; little fellow
- ключ, key
- книга, book
- книжка, book
- княжение, reign ; principality
- князёк, little prince, little sove-
reign
- князь (*m.*), prince, sovereign
- коверкать (*i.*), to distort
- когда, when
- когти (*m. pl.*), claws
- кожевенный (*a.*), leather
- козырёк, peak of a cap
- колёно, knee
- колесо, wheel
- количество, quantity
- коллегия, collective body, board ;
college
- колокольчик, small bell
- колоссальный, colossal

- колхоз, collective farm
 колхозник, collective farmer
 Кольский (*a.*), Kola
 коляска, carriage
 * команда, order
 командирский, commander's
 * командование, command
 * комар, mosquito
 * комиссия, commission
 * комитет, committee, commission
 комната, room
 компот, stewed fruit
 конгресс, congress
 коневодство, horse breeding
 конец, end
 конечно, of course
 конкретно, concretely
 * конституция, constitution
 контора, office
 кончать (*i.*), to finish
 * кончина, death, demise
 кончить (*p.*), sec кончать
 конь (*m.*), horse
 * кооперация, co-operation
 кораблик, small ship
 корабль (*m.*), ship, steamer
 * коренной (*a.*), root
 корифей, leading personage
 корм, fodder
 кормить, (*i.*) to feed
 королевство, kingdom
 король (*m.*), king
 короноваться (*i.*), to be crowned
 коротенький, shortish
 короткий, short
 корпус, building
 * корчить, to contract
 кость (*f.*), bone
 котлета, cutlet
 который, which
 кофточка, blouse
 кошмар, nightmare
 * кошмарный, awful
 край, edge, border; land, country
 крайний, extreme, lowest
 красивый, nice, beautiful
 краска, colour, paint
 красноармеец, Red Army man
 красивый, red, pretty
 краше, prettier
 * кредит, credit
 * кредитный билет, paper money
 крепко, firmly
 крепостник, supporter of serfdom
 крепостной (*a.* and *s.*), bond; serf
 кресло, armchair
 — партёра, stall
 крест, cross
 крестьянин, peasant
 крестьянский (*a.*), peasant
 крещение, baptism
 кривляние, affectation; grimaces
 * кривляться (*i.*), to grimace
 кризис, crisis
 крик, clamour, cry
 кричать (*i.*), to shout
 кровать (*f.*), bed
 крошечный, tiny, very small
 круг, circle
 кругом, around
 крупный, large, big
 * крутой, steep
 крушение, wreck, ruin
 крыло, wing
 крыльцо, porch, flight of stairs
 Крым, Crimea
 крыть (*i.*), to cover
 крыша, roof
 кто, who
 кто-то, somebody
 кто-нибудь, whoever
 кубарь (*f.*), humming-top
 куда, where, whither
 кузнец, blacksmith
 кулачок, fist
 * культура, culture
 кум, кумушка, godfather, friend
 купец, merchant
 купить (*p.*), to buy
 куриный (*a.*), chicken
 курительная, smoking-room
 курить (*i.*), to smoke

курóрт, health resort, spa
 -курс, rate of exchange; course (of study, treatment, etc.)
 куря́щий, smoker
 -куст, bush
 куту́зка, lock-up
 кúхня, kitchen
 кúча, heap, pile
 кúчер, driver
 кúшать (*i.*), to eat

Л

лаборато́рия, laboratory
 ла́вка, shop
 ла́вра, monastery
 ла́герь (*m.*), camp
 -лад, harmony, accord
 лазе́йка, loop-hole
 -лай, barking, bark
 лаке́й, footman, lackey
 ла́мпа, lamp
 ла́ндыш, lily of the valley
 ла́ндышевы́й (*a.*), lily of the valley
 -ла́сковый, kind, cordial
 ла́сточка, swallow
 -ла́ять (*i.*), to bark
 лев, lion
 лёгкий, light
 легко́, lightly, easily
 лёгкость (*f.*), lightness, easiness
 лёд, ice
 ледоко́л, ice-breaker
 -лежа́ть (*i.*), to lie, be situated
 лейте́нант, lieutenant
 лека́рство, remedy, medicine
 лему́р, lemur
 лён, flax
 лени́вый, idle, lazy
 лени́ться (*i.*), to be idle
 лептя́й, lazy person
 лес, forest
 лесно́й (*a.*), timber
 лесово́дство, forestry
 лесо-промы́шленный (*a.*), of the timber industry
 летéть (*i.*), to fly
 ле́тний (*a.*), summer
 ле́то, summer
 лету́чий, flying
 лече́ние, treatment
 лечи́ть (*i.*), to treat, cure
 лечи́ться (*i.*), to be medically treated
 ли, if, whether
 либе́ра́л, liberal
 лик, face
 ликовáть (*i.*), to rejoice
 ли́лия, lily
 ли́ния, line
 ли́ственный, foliate
 листóк, leaflet
 литерату́ра, literature
 лить (*i.*), to pour
 лить слéзы, to cry, weep
 лицéй, *Lycée*, school
 лицó, face; important person
 лично́, personally
 -личность (*f.*), personality
 лишáться (*i.*), to be deprived
 лишё́нный, deprived of
 лиш́ний, superfluous
 лишь, only
 лоб, forehead
 -лови́ть (*i.*), to catch, seize
 ловкий, adroit
 -логи́ческий, logical
 ло́жка, box (in a theatre)
 ложи́ться (*i.*), to lie down
 ло́жка, spoon
 ложны́й, false
 ложь (*f.*), lie
 -лома́ть (*i.*), to break
 Ло́ндон, London
 ло́пнуть (*i.*), to burst
 ло́шадь (*f.*), horse
 лу́г, meadow
 луна́, moon
 лу́нный (*a.*), the moon's
 луч, ray
 льго́та, favour, privilege
 люби́ть (*i.*), to love

любовь (*f.*), love
люди, men, people (*pl. of* человек)
людо́ский, human
лю́стра, chandelier
лягу́шка, frog
ля́мочка, little strap

M

мага́зин, shop (large)
• майо́р, major
ма́йский (*a.*), May
• ма́ксимум, maximum
ма́ленький, small, little
ма́линовый, crimson
ма́ло, little, few
• малогра́мотный, with little school-
ing
• малолéтство, childhood
ма́лый, little, small
ма́лыш, small child
ма́льчик, boy
ма́льчишка, boy
ма́ма, mother
• ма́ния, mania
ма́нганец, manganese
ма́рка, stamp
мароде́р, marauder
ма́ршал, marshal
ма́ска, mask
ма́сло, butter
ма́сляный (*a.*), oil, oily
ма́сса, mass, heap ; people
масси́в, massif
• ма́стер, expert
• материáльный, material
матéрный, big, grown up
ма́ть (*f.*), mother
маши́на, machine
мгла, mist, fog, darkness
• меда́ль (*f.*), medal
медве́дь (*m.*), bear
медве́жий (*a.*), bear's
• ме́дик, physician
медици́на, medicine
медици́нский, medical

• ме́длительно, slowly
ме́дный (*a.*), copper
• ме́дь (*f.*), copper
ме́ж, ме́жду, between
междуре́чье, land between rivers
ме́жду тем, meanwhile
ме́лкий, small, petty
ме́лочь (*f.*), trifle, trash
мелька́ть (*i.*), to gleam
ме́ньше, less, fewer
ме́ньший, smaller
• меня́ть (*i.*), to change
• ме́ра, measure
• ме́рзавец, wretch, rascal
ме́рка, measure
ме́рный, measured
ме́стничество, localism
• ме́стный, local
ме́сто, place, seat, berth
месторо́ждение, birthplace ; seam,
layer
ме́сть (*f.*), vengeance, revenge
ме́талл, metal
металли́ческий, metallic
ме́тр, metre
ме́х, fur
мечта́, dream, fancy
мечта́ние, dreaming
меша́ть (*i.*), to mix ; hinder
мешко́м, loosely
ми́г, instant
миллио́н, million
• ми́ловать (*i.*), to pardon
ми́лый, charming, dear
минерáльный (*a.*), mineral
мини́стр, minister
мину́та, minute
мину́тка, minute
ми́р, peace ; universe, world
мира́ж, mirage
мирово́й (*a.*), world, universal
миря́нин, layman
• ми́ссия, mission
• ми́стик, mystic
мне́ние, opinion
мно́го, much, many

- многонациональность (*f.*), many nationalities
 многообразный, diverse, multiform
 многочисленный, numerous
 множество, multitude
 множитель (*m.*), multiplier
 множить (*i.*), to multiply
 могучий, mighty
 могущество, might
 модный, fashionable
 можно, it is possible, one may
 мод, he says, then
 молебен, Te Deum
 моление, praying, prayers
 молибден, molybdenum
 молиться (*i.*), to pray
 молниеносный (*a.*), lightning, blitz
 молодец, fellow, young man, brave man
 молодой, young
 молодость (*f.*), youth
 молоко, milk
 молчание, silence
 молчать (*i.*), to be quiet, silent
 монах, monk
 монета, coin
 монетный (*a.*), monetary
 моральный, moral
 моргать (*i.*), to blink, wink
 море, sea
 мороженое, ice-cream
 морской (*a.*), marine, sea, naval
 моряк, sailor
 Москва, Moscow
 мотив, tune
 мотыга, spade
 мощный, strong, powerful
 мощь (*f.*), might, power
 мудрый, wise
 муж, husband, man
 мужество, manliness, courage
 мужик, peasant
 мужчина, man
 муза, muse
 музей, museum
 музыка, music
 мука, torture
 мундир, uniform
 муравá, grass
 муравей, ant
 мученик, martyr
 мучить (*i.*), to torture
 мыло, soap
 мыслитель (*m.*), thinker
 мысль (*f.*), thought
 мягкий, soft
 мясо, meat
 мятеж, rebellion
- ## Н
- на, on, upon
 навеки, forever
 наверное, surely, certainly
 навряд, probably not
 — ли, scarcely, it is hardly likely
 навстрéчу, toward, to meet
 на́вык, habit, custom
 навязывание, forcing upon
 навязывать (*i.*), to force upon
 наглядно, visually
 нагой, naked, bare, ill-dressed
 награда, reward
 над (на́до), over, above
 надевать (*i.*), to put on (hat, dress, etc.)
 надёжный, reliable
 надеяться (*i.*), to hope
 надзирать (*i.*), to inspect
 надо, it is necessary
 надобность (*f.*), need, necessity
 наживатьъся (*i.*), to grow rich
 наза́д, back, backwards
 назва́ть (*p.*), to call, name
 назло, for spite
 назначать (*i.*), to appoint, fix
 назна́чить (*p.*), see назначать
 назойливый, tiresome
 назревание, ripening
 назревать (*i.*), to ripen
 называ́ться (*i.*), to be called, named
 наиболее, most

- **найти** (*p.*), to find
- **наказание**, punishment
- **наказывать** (*p.*), to punish
- **наказывать** (*i.*), see **наказывать**
- **накануне**, on the eve of
- **накладывать** (*i.*), to put on
- **наконец**, at last
- **налево**, on (or to) the left
- **налёт**, deposit; **тarnish**; attack
- **наливать** (*i.*), to pour out
- **палить** (*p.*), see **наливать**
- **налог**, tax
- **наложить** (*p.*), see **накладывать**
- **нанести** (*p.*), to bring; heap up; inflict
- **наносить** (*i.*), see **нанести**
- **нападать** (*i.*), to attack
- **нападение**, attack
- **напевать** (*i.*), to sing
- **напечатать** (*p.*), to print, publish
- **написать** (*p.*), to write
- **наполнять** (*i.*), to fill
- **напомнить** (*p.*), to remind
- **направлять** (*i.*), to direct
- **направо**, on (or to) the right
- **напримёр**, for example
- **напротив**, on the contrary
- **напугать** (*p.*), to frighten
- **народ**, nation, people, men
- **народный**, national
- **нарочно**, intentionally
- **на ряду с**, side by side with
- **насаждённый**, planted, implanted
- **насекомые**, insects
- **население**, population
- **наскучить** (*p.*), to tire, bore
- **наслаждение**, pleasure
- **наследница**, heiress
- **настаивать** (*i.*), to insist
- **настать** (*p.*), to come
- **настоящий**, real
- **настроение**, mood
- **наступить** (*p.*), to come
- **наступление**, approach; advance
- **натиск**, pressure, advance
- **натянуть** (*p.*), to stretch, strain
- **наугад**, at random
- **наука**, science
- **научный**, scientific
- **находить(ся)** (*i.*), to find (oneself)
- **национальность** (*f.*), nationality
- **национальный**, national
- **нация**, nation
- **начало**, beginning
- **начальник**, commander
- **начать** (*p.*), to begin
- **начинать** (*i.*), see **начать**
- **наш**, **наша**, **наше**, our, ours
- **нашествие**, invasion
- **нашивка**, stripe, chevron
- **нащупывать** (*i.*), to fumble, feel, touch
- **не**, not
- **небо**, sky, heaven
- **небольшой**, small
- **небось**, probably
- **небывалый**, unprecedented
- **неведомый**, unknown
- **невёжда**, ignoramus
- **невёжество**, ignorance
- **неверный**, false, wrong
- **невиданный**, unseen, unknown
- **невозможный**, impossible
- **невольно**, involuntarily
- **негодяй**, wretch, scoundrel
- **недавно**, recently
- **недвижный**, immovable
- **неделя**, week
- **недоразумение**, misunderstanding
- **недро**, bosom, womb
- **независимость** (*f.*), independence
- **независимый**, independent
- **нездоровый**, unhealthy
- **незначительный**, insignificant
- **неизвестный**, unknown
- **неизлечимый**, incurable
- **неисполнение**, non-fulfilment
- **неисчерпаемый**, inexhaustible
- **нейтралитет**, neutrality
- **некого**, there is no one
- **некому**, there is nobody
- **некоторый**, a certain, some

некрасивый, ugly, plain

нельзя, it is impossible

немазанный, ungreased

немец, a German

немéцкий (a.), German

по-неме́цки (adv.), in German

немного, few, little, some

немно́жко, a little

немо́й, dumb

немыслимый, unthinkable

ненависть (f.), hatred

неу́жно, it is not necessary

необхо́димость (f.), necessity

необхо́димый, necessary

неоднокра́тно, repeatedly

неоспо́римый, indisputable

непобеди́мость (f.), invincibility

непобеди́мый, invincible

непогреши́мый, infallible

неподви́жный, motionless

непони́ятный, incomprehensible

непосре́дственно, directly

непра́вильно, wrongly, badly, un-

justly

непра́вый, wrong

непревзо́дненный, unexcelled

непрерыв́ный, uninterrupted

неприятно, unpleasantly

непродо́лжительный, short-lived,

brief

непроходи́мый, impenetrable

нерв, nerve

нервность (f.), nervousness

нередко, frequently

неруши́мый, indestructible

неско́лько, some, a few, several

несмотря на то, in spite of

несовмести́мый, incompatible

несообра́зность (f.), unconformity

неспра́ведливость (f.), injustice

неста́ть (i.), to rush by, to rush at

full speed

несча́сливый, unhappy

несча́стный, unfortunate

несча́стье, misfortune

нет, no; there is not

неувяда́емый, unwithering

неуда́ча, failure

неудоб́ный, inconvenient

неуме́ренно, immoderately

неуме́стность (f.), inappropriateness

неустра́нимый, irremovable

неутоли́мый, insatiable

нефели́н, nepheline

нефть (f.), oil

нехотя́, unwillingly

не́чего, it is useless

нечистотá, uncleanness

не́ясный, indistinct, vague, obscure

ни, not, neither, nor

нигде́, nowhere

ни́жний, lower

низверже́ние, deposition

ни́зкий, low, sordid

низложе́ние, deposing, dismissal

ни́зменность, lowness, low country

ника́к, by no means

никако́й, none

ни́кель (m.), nickel

ни́кельный (m.), nickel

никогда́, never

никто́, nobody

ниско́лько, not in the least

нить (f.), thread

ниче́го, nothing, it does not matter

ниче́й, no one's

ни́что, nothing

ни́щий, beggar

но, but

но́вость (f.), news

но́вый, new

нога́, foot, leg

нож, knife

но́мер, number; room in a hotel

нос, nose

носи́льщик, porter

но́сить (i.), to wear; carry

но́ты (f. pl.), music

но́чной (a.), night

но́чь (f.), night

ноя́брь (m.), November

ну! well!

нужда, necessity, poverty
нуждаться (*i.*), to need, want
нужный, necessary
нынче, at present, today
няня, nurse

О

о (об, обо), about, of
о́азис, oasis
оба, both
обвинять (*i.*), to accuse
обѣд, dinner
обѣдать (*i.*), to dine
обѣдня, mass, liturgy
обезьяна, monkey
обеспечивать (*i.*), to secure
обещать (*i.*), to promise
обидеть (*p.*), to offend
обитаемый, inhabited
обладать (*i.*), to possess
облако, cloud
область (*f.*), region
облик, face, countenance
обличение, detection, disclosure
обманывать (*i.*), to cheat, deceive
обмен, exchange
обменять (*p.*), to change
обнимать (*i.*), to embrace
обнять (*p.*), see обнимать
обогреть (*p.*), to warm
обоз, train of waggons
обозначать (*i.*), to mark out, specify
обозначить (*p.*), see обозначать
оборона, defence
обоснование, proof, argument
обошлось, it came to
обрабатывать (*i.*), to work; cultivate, plough
обрадоваться (*p.*), to rejoice
образование, education; formation
образованный, educated
образоваться (*p.*), to be formed
обращаться (*i.*), to address oneself
обращение, turning, rotation, address

обрушаться (*i.*), to break down, fall down
обслуживание, attendance
обставлять (*i.*), to set, put, place
обстаивать (*i.*), to be, get on
обстановка, conditions
обстоять (*p.*), see обстаивать
обучать (*i.*), to teach
обширный, spacious, extensive
общеизвестный, well known, generally known
общенародный, public, general
общепризнанный, generally recognised
общественность (*f.*), public opinion
общество, society
общий, general, total
объединение, union
объявление, advertisement, announcement
объявлять (*i.*), to announce
объяснение, explanation
объяснять (*i.*), to explain
объятый, enveloped
обыденный, everyday
обыкновенно, usually
обычный, usual
обязанный, obliged
овёс, oats
овладеть (*p.*), to seize
овощи, vegetables
овцеводство, sheep-breeding
оглядываться (*i.*), to look back
оглянуться (*p.*), see оглядываться
огонёк, fire, light
огонь (*m.*), fire
огоньки (*pl.*), lights
ограничивать (*i.*), to limit, restrict
огромный, huge, enormous
одарённый, gifted
одарённость (*f.*), natural endowments
одежда, clothes
одержать (*p.*), to gain (a victory)
одетый, dressed
одеяло, blanket

- один, one
 одинаковый, identical, same
 одиннадцать, eleven
 одинокий, lonely
 однажды, once, once upon a time
 однако, however
 однозвучный, monotonous
 одобрить (*p.*), to approve
 одолевать (*i.*), to overcome
 одолеть (*p.*), see одолевать
 ожидать (*i.*), to wait
 озарить (*p.*), to illumine
 означающий, signifying
 окликнуть (*p.*), to call, hail
 окно, window
 око, eye
 около, about, round about
 околыш, cap-band
 окольный, neighbouring
 окончание, termination, ending
 окончить (*p.*), to finish
 окраина, border land
 окрестный, adjacent, neighbouring
 окропиться (*p.*), to be wetted
 округ, district, circuit
 октябрь (*m.*), October
 окутанный, wrapped up
 олово, tin, pewter
 он, она, оно, he, she, it
 опасение, fear
 опасность (*f.*), danger
 опасный, dangerous
 оперный (*a.*), opera
 описание, description
 описать (*p.*), to describe
 описывать (*i.*), see описать
 оплот, bulwark
 опоздать (*p.*), to be late
 опомниться (*p.*), to recover
 определение, definition, appointment
 определить (*p.*), to determine, define
 опричина, bodyguard of Ivan IV
 опубликование, publication
 опускать (*i.*), to lower, let go
 опустеть (*p.*), to become empty
 опустить (*p.*), see опускать
 опустошение, desolation, laying waste
 организация, organisation
 организованный, organised
 ординатор, house physician, house surgeon
 орёл, eagle
 орех, орешек, nut
 орешник, hazel-grove; nut-tree
 оригинальный, original
 орошение, irrigation
 орудие, implement, instrument
 оружие, arms
 осада, siege
 осадить (*p.*), to rein back (a horse)
 освещение, enlightening; illumination
 освободительный, liberating
 освободить (*p.*), to free, liberate
 освобождение, liberation
 осёл, ass
 оскорбление, insult
 ослиный (*a.*), ass's, donkey's
 ослыный, see ослиный
 осматривать (*i.*), to examine
 осмотреть (*p.*), see осматривать
 основа, basis
 основать (*p.*), to establish
 основной, basic, main
 основывать (*i.*), see основать
 особа, person
 особенность (*f.*), peculiarity, particularity
 особый, special
 особый, special, private
 оспопрививание, vaccination
 осрамить (*p.*), to shame, disgrace
 осталось, there remained
 остальной, rest, remaining
 остановить (*p.*), to stop
 остановка, stop
 остаток, remainder
 оставаться (*p.*), to remain
 осторожно, carefully

- бoстрoв, island
 oстрoгá, fish spear
 oстрый, sharp
 oсязáтeльный, sensitive; tangible
 oт (oтo), from, out of, for
 oтбивáть (i.), to repulse
 oтбивнáя кoтлeтa, chop
 oтбoр, selection
 oтвáгa, courage, bravery
 oтвeснo, vertically
 oтвeт, answer
 oтвeтитъ (p.), to answer
 oтвeтный, responsive
 oтвeчáть (i.), see oтвeтитъ
 oтвoритъ (p.), to open
 oтвoрять (i.), see oтвoритъ
 oтдaвáть (i.), to give back, return,
 repay
 oтдaлeнный, distant
 oтдáть (p.), see oтдaвáть
 oтдeлáтьcя (p.), to get rid of
 oтдeлeниe, branch
 oтдeльный, separate
 oтдepнyть (p.), to pull away
 oтдoxнyть (p.), to rest
 oтдыx, rest
 oтдыхáть (i.), see oтдoxнyть
 oтeц, father
 oтeчecтвeнный, native, natal
 oтeчecтвo, fatherland
 oтзыв, reference, recall
 oткáзáтьcя (p.), to refuse, reject
 oткáзывaтьcя (i.), see oткáзáтьcя
 oтклик, response
 oткликнyтьcя (p.), to answer to a
 call
 oткpыткa, postcard
 oткpыть (p.), to open
 oткyдa, whence, from where
 oткyп, lease; farming
 oткyпopитъ (p.), to uncork
 oтлaгáть (i.), to delay, defer
 oтличáть (i.), to distinguish
 oтмeжeвáть (p.), to survey, measure
 (land)
 oтмeнa, abolition, abrogation
 oтмeчáть (i.), to mark, note
 oтнимáть (i.), to take away
 oтнoсйтeльнo, concerning, with re-
 ference to
 oтнoшeниe, relation, reference, re-
 gard
 oтнйтъ, see oтнимáть
 oтoбpáниe, selecting; confiscating
 oтoзвáниe, recall
 oтoзвáтьcя (p.), to echo
 oтпpавлять (i.), to send away
 oтpавлять (i.), to poison
 oтpажeниe, reflection
 oтpáзить (p.), to reflect
 oтpáслъ (f.), branch
 oтpeзвлить (i.), to sober
 oтpeзывать (i.), to cut off
 oтpeшáть (i.), to remove, dismiss
 тpeшитъ (p.), see oтpeшáть
 oтpицáть (i.), to deny
 oтpyбáть (p.), to cut off, chop off
 oтpи́вистый, abrupt
 oтpяд, detachment
 oтсалютoвáть (p.), to salute
 oтceкáть (i.), to cut off
 oтceвáть (i.), to lag, get out of the
 way
 oтceлáвкa, retirement, dismissal
 oтceлáивaть (i.), to defend
 oтceлáлocть (f.), backwardness
 oтcтyпáть (i.), to retreat
 oтcтyплeниe, retreat
 oтумáнить (p.), to befog
 oтчáяниe, despair
 oтчáянный, desperate
 oтчeгo, why
 oтчизнa, fatherland
 oтыскáть (p.), to find
 oфицeр, officer
 oхлaдeть (p.), to cool
 oхoтa, hunt
 oхoтник, hunter; one who likes
 something
 oхoтнo, willingly
 oхpáнa, guard
 oцeнкa, appraisalment, estimate

очевидно, obviously

очень, very

ошибаться (*i.*), to err, make a mistake

ошибка, mistake

ощущение, feeling

II

павлиный (*a.*), peacock

падѣние, fall

палата, palace

палач, executioner

палец, finger

палисадник, small garden

пальто, overcoat

памятник, monument

память (*f.*), memory

папа, father, dad

папироса, cigarette

пар, steam, vapour

пара, pair, couple

парад, review

Париж, Paris

парк, park

Парнас, Parnassus

паровоз, locomotive

пароход, steamer, boat

партизанский (*a.*), partisan

партия, party, group

пасмурный, dull, grave, melancholy

паспорт, passport

пасты (*i.*), to pasture

патриот, patriot

пахнуть (*i.*), to smell

певец, singer

певучий, singing

пенсия, pension

пепел, ashes

первый, first

— ярус, dress circle

перебежать (*p.*), to run acrossперебивать (*i.*), to interrupt

переведенный, translated

перевернуть (*p.*), to turn over

перевод, order, transfer; translation

переворот, revolution, transformation

переговоры, negotiations

перед, before

передавать (*i.*), to hand over

передняя, hall

передовой, advanced

передразнивать (*i.*), to mockпереименовать (*p.*), to rename

переймка, intercepting

перекидывать (*i.*), to throw overперелистывать (*i.*), to turn over pages

перемирие, truce, armistice

перенесение, transportation, removal

переночевать (*p.*), to spend the nightперепись (*f.*), census; inventory

пересадка, change of train

пересмотр, revision

переставлять (*i.*), to remove, displaceперестать (*p.*), to cease, stopперестроить (*p.*), to reconstructперечесть (*p.*), to read again

перечисленный, enumerated

период, period

перо, pen, feather, nib

перчатка, glove

пёс, dog

песня, song

песок, sand

пёстрый, motley

петух, cock

петь (*i.*), to sing

печальный, sad

печать (*f.*), print, seal

печенье, pastry, biscuit

печь (*i.*), to bakeпечь (*f.*), stove, oven

пиво, bear

писатель (*m.*), writerписать (*i.*), to write

письмо, letter

пить (*i.*), to drink

- пища, food
 пищевой (*a.*), food
 плави́ковый шпат, fluor-spar
 пла́вить (*i.*), to melt; smelt
 пла́кать (*i.*), to weep
 пла́менный, ardent, fiery
 пла́мя, flame
 план, plan
 планта́ция, plantation
 пла́тина, platinum
 плати́ть (*i.*), to pay
 платфор́ма, platform
 пла́тье, dress, clothes, garments
 плен, captivity
 пленя́ть (*i.*), to captivate; enchant
 плетъ (*f.*), whip
 плечо́, shoulder
 плея́да, constellation
 плодородный, fertile
 плóский, flat
 плохóй, bad
 плóщадь (*f.*), area, square
 плуг, plough
 плыть (*i.*), to swim, sail, navigate
 по, on; after; up to
 побéда, victory
 побежа́ть (*p.*), to run
 побере́жье, coast, shore
 поброса́ть (*p.*), to abandon, throw
 about
 поварённая соль, kitchen salt
 поверну́ть (*p.*), to turn round
 пове́рхность (*f.*), surface
 пове́сть (*p.*), to lead
 пове́сть (*f.*), story
 повидимо́му, obviously
 повинно́сть (*f.*), obligation
 повста́нец, rebel
 повтори́ть (*p.*), to repeat
 погнба́ть (*i.*), to perish
 погляде́ть (*p.*), to look, see
 погóда, weather
 под, under
 подава́ть (*i.*), to serve (at table)
 подавлéние, suppression
 подавля́ющий, overwhelming
 подáрок, present
 пода́ть (*p.*), to give, give away, dis-
 pense
 пода́ть (*f.*), tax
 подбежа́ть (*p.*), to run up to
 подборо́док, chin
 подведе́ние, summing up
 подверга́ть (*i.*), to submit
 подвиг, feat, great deed
 подвижнóй, agile
 подвóда, cart
 подгото́вка, preparation
 подгото́влять (*i.*), to prepare
 подгуля́ть (*i.*), to get tipsy
 подешёвле, cheaper
 подлежа́ть (*i.*), to be liable
 подлéц, scoundrel
 подлинный, real
 подлýй, vile, mean, base
 подмеча́ть (*i.*), to notice
 поднима́ть (*i.*), to raise, lift
 — -ся, to ascend, rise
 подня́ть (*p.*), see поднима́ть
 подойти́ (*p.*), to approach; come
 under
 *подпи́сывать (*i.*), to sign
 подража́тель (*m.*), imitator
 подро́бнее, in greater detail
 подро́бность (*f.*), detail
 подру́жка, friend
 подставнóй, false, spurious
 *подтверди́ть (*p.*), to confirm
 подтвер́ждать (*i.*), see подтверди́ть
 поду́мать, (*p.*) to think over
 поду́шный, poll-tax
 подходи́ть (*i.*), to approach
 подьём, ascent; instep
 поеди́нок, duel
 пóезд, train
 пожа́луй, well, it might be poss-
 ible; probably
 пожа́луйста, if you please
 пожа́луйте (*imper.*), please come in
 пожа́р, fire, conflagration
 *пожа́ть (*p.*), to press
 пожилóй, elderly

- пѳа, pose
 позвѳать (*p.*), to call
 пѳздный, late
 познакомѳться (*p.*), to make the acquaintance of
 поискѳть (*p.*), see искѳть
 пойтѳ (*p.*), see иттѳ
 покѳ, for the time being
 показ, show
 показѳть (*p.*), to show
 показывѳть (*i.*), see показѳть
 — поклонѳться (*p.*), to bow
 — покой, rest
 . поколѳние, generation
 . покорѳние, conquest
 . покорный, obedient
 . покорѳть (*i.*), to subdue, conquer
 по крайней мѳре, at least
 покровѳтельственный, protective
 покровѳтельство, protection, patronage
 — покрывѳть (*i.*), to cover
 . покушѳние, attempt
 пол, floor; sex
 полгѳда, half-year
 поле, field
 полезный, useful
 полѳно, log
 ползѳть (*i.*), to crawl, creep
 ползѳть (*p.*), see ползѳть
 — полѳтика, policy
 политѳческий, political
 полиѳция, police
 полк, regiment
 полковѳдец, general, leader of an army
 полминѳты, half a minute
 полнѳ, enough, sufficient: stop
 — полновѳсный, powerful
 — полнѳстью, completely
 полнѳта, completeness
 полночь (*f.*), midnight
 полный, full, stoutish
 — положѳние, position
 полосѳ, stripe; period; area
 полосѳтый, streaked
 полуѳстров, peninsula
 получѳть (*i.*), to receive
 полчасѳ, half an hour
 полчище, large band, horde
 . польза, use, profit
 . пользование, use
 . пользѳваться (*i.*), to make use of
 поляна, field
 полѳрный, polar, arctic
 . померѳть (*p.*), to die
 помертвѳть (*p.*), to turn deadly pale; to expire
 поместьѳ, estate, property
 помещѳние, apartment, premises
 помнѳть (*i.*), to remember
 по-мѳему, in my opinion
 помолчѳть (*p.*), to be silent
 помѳчь (*p.*), to help
 помѳщь (*f.*), help, assistance
 понадобѳться (*p.*), to be necessary
 понедѳльник, Monday
 понижѳть (*i.*), to lower
 понѳзѳть (*p.*), see понижѳть
 . понимѳние, understanding
 понимѳть (*i.*), to understand
 . понятѳе, conception, idea
 понять (*p.*), see понимѳть
 поодѳль, at some distance
 поодиночкѳ, one by one
 попадѳться (*i.*), to come across
 по пѳводу, because of, on the occasion of
 — поправѳть (*p.*), to repair
 попросѳть (*p.*), to request
 попрѳщаться (*p.*), to take leave
 попрыгѳня, frisker
 попытка, attempt
 порѳ, time; it is time
 — порѳжение, defeat
 — порѳшѳть (*p.*), to decide
 порицѳть (*i.*), to blame
 порѳда, breed
 порѳдѳстый, well-bred
 порѳк, vice, blemish
 портѳть (*i.*), to spoil
 ! портрѳт, portrait

- поручить (*p.*), to entrust
- порядок, order, custom
- посев, sown
- посевная, sown, cultivated land
- посетить (*p.*), to visit
- посещать (*i.*), see посетитъ
- посещение, visit
- посидеть (*p.*), to sit a little while
- поскорее, as soon as possible
- послать (*p.*), to send
- после, after; afterwards
- последний, last
- последовать (*p.*), to follow
- послушаться (*p.*), to listen, hear
- посол, ambassador
- поспешно, quickly
- поссорить (*p.*), to quarrel
- поставить (*p.*), to put, place
- поставлять (*i.*), see поставитъ
- постановление, decision, decree
- постель (*f.*), bed
- по степени, in accordance with
- постой! (*imper.*), wait!
- посторонний, irrelevant; strange; casual
- постоянно, always
- постоянный, permanent
- постоять (*p.*), to stand (a little)
- построение, construction
- постройка, building
- построить (*p.*), to build
- поступать (*i.*), to act, treat, deal
- посылать (*i.*), to send
- посылка, sending; errand; parcel
- посыпать (*i.*), to strew, sprinkle
- посягать (*i.*), to infringe
- потекать (*i.*), to leak
- потёмки (*f. pl.*), darkness
- потенциальный, potential
- потерпеть (*p.*), to suffer, endure
- потирать (*i.*), to rub
- потом, afterwards
- потому, therefore
- потому-что, because
- потребление, consumption
- потрогать (*p.*), to touch
- потускнеть (*p.*), to grow dim
- потухнуть (*p.*), to be extinguished, go out
- поужинать (*p.*), to have supper
- поутру, in the morning
- поучительный, instructive
- поход, campaign
- походка, gait
- похоже, it looks like
- похожий, resembling
- похороны, funeral
- почва, soil
- почему, why
- почему то, for some reason
- почесать (*p.*), to scratch
- почта, post-office
- почтенный, honourable, respectable
- почти, almost
- почтительный, respectful
- почтовый поезд, postal or slow train
- пошевелить (*p.*), to move slightly, stir a little
- пошла, duty
- поэтический, poetical
- поэтому, that is why
- появляться (*i.*), to appear
- правда, truth
- праведный, honest, just
- правило, rule
- правильный, correct
- правительство, government
- правление, rule, administration
- право, right, law
- правый, right; just
- праздник, holiday
- практика, practice
- превозносить (*i.*), to extol, praise
- превосходный, excellent
- превратить (*p.*), to change, convert
- превратиться (*p.*), to become
- превращать (*i.*), see превратитъ
- пред, before
- предание, tradition; giving over
- преданность (*f.*), devotion
- предвечный, eternal, everlasting

- * **предводительство**, command, leadership
- предел**, limit, frontier
- предлагать** (*i.*), to offer
- предложение**, offer, proposal
- предложить** (*p.*), see предлагать
- предмет**, subject
- ~ **предположение**, supposition
- **предположка**, surmise; assumption
- предприимчивость** (*f.*), enterprise
- предприятие**, starting
- предпринять** (*p.*), to undertake
- председатель** (*m.*), chairman, president
- представить** (*p.*), to submit; imagine
- **представление**, performance
- **предусматривать** (*i.*), to consider
- предшественник**, predecessor
- предъявление**, presentation
- прежде**, before
- прежний**, former
- презирать** (*i.*), to detest, despise
- презрение**, contempt
- презренный**, paltry
- прекрасный**, sublime, beautiful
- прекращение**, cessation, stoppage
- премьер-министр**, prime minister
- преобладание**, predominance
- преобразование**, transformation
- пресса**, press, newspapers
- престол**, throne
- престолонаследие**, succession to the throne
- преступление**, crime
- преступник**, criminal
- при**, by, at, with
- прибытие**, arrival
- приверженный**, devoted
- привести** (*p.*), to bring, lead up
- привёт**, greeting
- привидение**, ghost, spectre
- привилегия**, privilege
- приводить** (*i.*), see привести
- привыкать** (*i.*), to get used to
- **пригласить** (*p.*), to invite
- приглашать** (*i.*), see пригласить
- пригнать** (*p.*), to drive to
- ~ **приговор**, sentence
- приговорённый**, sentenced
- приготовлять** (*i.*), to prepare
- ~ **пригреть** (*p.*), to give shelter
- придавать** (*i.*), to give in addition
- придавленный**, oppressed
- ~ **придавливать** (*i.*), to add, increase
- придать** (*p.*), see придавать
- придворный**, courtier
- Придолье**, the Don area
- приезд**, arrival
- приезжать** (*i.*), to arrive
- приехать** (*p.*), to arrive
- прижиматься** (*i.*), to press to
- прижмурить** (*p.*), to close the eyes
- призвание**, vocation; summons
- ~ **призвать** (*p.*), to summon, call
- ~ **признаваться** (*i.*), to confess
- признание**, confession; acknowledgement, recognition
- признак**, sign
- признать** (*p.*), to acknowledge
- признаться** (*p.*), see признаваться
- призывать** (*i.*), see призвать
- прийти** (*p.*), to come
- приказание**, order, command
- ~ **приказывать** (*i.*), to order, command
- прилегать** (*i.*), to adjoin
- прилежный**, diligent
- пример**, example
- примирить** (*p.*), to reconcile
- ~ **принадлежать** (*i.*), to belong
- принести** (*p.*), to bring
- принимать** (*i.*), to accept
- приносить** (*i.*), see принести
- принуждение**, compulsion
- принятие**, acceptance
- приняться** (*p.*), to start
- ~ **приобретать** (*i.*), to acquire
- ~ **приобретение**, acquisition
- припадок**, attack (of nerves, etc.)
- припеваючи (жить)**, (to live) in clover

- приравнивать (*i.*), to compare
- ↑ природа, nature
- природный, natural
- прислать (*p.*), to send
- прислуга, servant(s)
- присоединение, addition
- присудить (*p.*), to sentence
- присутствие, presence
- присяжный, jurymen
- приход, income; arrival
- приходиться (*i.*), to fit, suit
- причесать (*p.*), to comb, arrange
- причина, cause
- прищуренный, twinkling
- прищуриться (*p.*), to blink
- приятель (*m.*), friend
- приятно, pleasantly
- приятство, pleasantness
- про, concerning
- пробираться (*i.*), to elbow one's way
- пробить (*p.*), to pierce, break
- пробка, cork
- пробормотать (*p.*), to mutter
- пробудиться (*p.*), to wake up
- пробуждение, awakening
- пробуждённый, awakened
- проводить (*i.*), to see off
- проводник, attendant
- провозглашение, publication, proclamation
- проглотить (*p.*), to swallow
- прогонять (*p.*), to drive away
- программа, programme
- прогрессивный, progressive
- продавать (*i.*), to sell
- продать (*p.*), see продавать
- продвигать (*i.*), to move (some time, some distance)
- проделать (*p.*), to do, make
- prolongить (*p.*), to prolong
- продолжать (*i.*), to continue, prolong
- продолжить (*p.*), see продолжать
- продукт, product
- проезд, travelling expenses
- просажать (*i.*), to pass by
- проект, project, plan
- проехать (*p.*), see проезжать
- проживать (*i.*), to live, dwell
- прозванный, called, named
- проиграть (*p.*), to lose
- проигрывать (*i.*), see проиграть
- ↓ произведение, production; product
- производительница, producer
- производительность (*f.*), productivity
- производить (*i.*), to produce
- производительный, productive, industrial
- произвол, will, mercy
- произвольно, arbitrarily
- ↓ произносить (*i.*), to pronounce
- ↓ произойти (*p.*), to happen, occur, take place
- произрастать (*i.*), to grow
- пройти (*p.*), to pass by
- прокормить (*p.*), to feed, nourish
- прокурор, prosecutor
- пролетариат, workers, proletariat
- проложить (*p.*), to lay (railway)
- промышленность (*f.*), industry
- промышленный, industrial
- проникать (*i.*), to penetrate
- проникнуть (*p.*), see проникать
- ↓ пропаганда, propaganda
- пропеть (*p.*), to sing through
- пророк, prophet
- прославить (*p.*), to make famous
- просыпаться (*p.*), to awaken
- простирается (*i.*), to extend
- простой, simple
- простор, spaciousness
- ↓ простота, simplicity
- пространство, space, extension
- ↓ протест, protest
- ↓ против, against
- противник, antagonist, enemy
- противовес, counterpoise, counterclaim
- противоположный, opposite

• противорѣчiе, contradiction
 противорѣчить (*i.*), to contradict
 протѣсывать (*i.*), to push one's way through
 протяжѣнiе, extent
 протяжѣнность (*f.*), extensiveness
 протянуть (*p.*), to stretch out
 профессор, professor
 прохладный, cool
 • процент, percentage
 процесс, process
 прочесть (*p.*), to read through
 прочитать (*p.*), see прочесть
 прочный, solid
 прочтѣнiе, perusal
 прочь (*imper.*), away
 прошлый, past
 прощай, прощайте (*imper.*), good-bye, farewell
 прощѣбѣть (*p.*), to twitter, warble
 проявлять (*i.*), to manifest, display
 • прыгать (*i.*), to jump
 прыжок, jump
 прямо, straight (on)
 • психика, mind, psychology
 птица, bird
 публика, public
 пугливый, frightened
 пуд, pood (36 lbs.)
 пульс, pulse
 пустой, empty
 пустыня, desert
 пустырь (*m.*), waste land
 пусть, let, may
 путаница, confusion
 путь (*m.*), way, road
 пшеница, wheat
 пшеничный (*a.*), wheaten, wheat
 пыль (*f.*), dust
 пьянство, drunkenness
 пятилѣтка, five-year plan, period
 пятнадцать, fifteen
 пятница, Friday
 пять, five
 пятьдесят, fifty

P

работа, work
 работать (*i.*), to work
 рабочй (*a. and s.*), worker; working
 • равно, equally, evenly
 равнодушный, indifferent
 ради, for the sake of
 радио, wireless, wireless set
 радостный, joyful
 радость (*f.*), joy
 раз, once
 • разбивать (*i.*), to break
 разбирать (*i.*), to take to pieces
 • разбойник, robber, highwayman
 разбор, examination
 разбудить (*p.*), to wake
 разве, surely not, is that so?
 разведение, cultivation, breeding
 разведка, exploration
 развѣдчик, scout
 + развѣдывать (*i.*), to investigate
 + развивать (*i.*), to develop
 развитiе, development
 развитой, developed
 развязанный, untied
 разглядѣть (*p.*), to see
 разговаривать (*i.*), to converse
 разговор, conversation
 разгром, devastation, desolation, destruction
 разгулье, rakishness
 раздеваться (*i.*), to undress
 • раздел, partition, distribution
 разделаться (*p.*), to get rid of
 - разделѣнiе, division
 - раздражать (*i.*), to irritate
 раздроблять (*i.*), to split, smash
 раздумывать (*i.*), to think
 разливать (*i.*), to pour out
 разлить (*p.*), see разливать
 различный, various, different
 + разлучить (*p.*), to separate
 размах, swing
 разнообразиe, diversity
 разнообразный, diverse

- разносторонность (*f.*), versatility
 разный, various, different
 • разоружение, disarmament
 разрабатывать (*i.*), to work, develop
 разрозненный, incomplete
 разрыв, rupture
 разумеется, of course
 • разумный, clever
 разъяснить (*i.*), to explain
 район, district
 рама, frame
 ранить (*i.* and *p.*), to wound
 рано, early
 раньше, formerly, earlier
 раскинутый, spread out
 раскольник, dissenter
 раскрыть (*p.*), to open
 • расовый (*a.*), race
 • распад, decay, decadence
 расписаться (*p.*), to sign
 располагать (*i.*), to dispose, distribute
 расположенный, situated
 распорядительный, active; managerial
 — распоряжаться (*i.*), to arrange, manage
 распоряжение, order
 распускать (*i.*), to dissolve, disband
 рассвет, dawn
 рассказ, story, tale
 рассказывать (*i.*), to tell
 рассмотрение, examination
 • растерянность (*f.*), confusion
 растилаться (*i.*), to stretch, spread
 растительность (*f.*), vegetation
 расти́ть (*i.*), to grow
 • расход, expenditure
 расходиться (*i.*), to disperse
 расхотаться (*p.*), to begin to laugh
 расцвет, flowering; renaissance
 расширение, expansion
 расширять (*i.*), to expand
 реальный, real
 ребёнок, child
 ревизия, inspection
 | революционер, a revolutionary
 революционный (*a.*), revolutionary
 редкий, rare
 резать (*i.*), to cut
 резвость (*f.*), exuberance
 резкий, sharp
 • результат, result
 ремесленник, artisan
 • ремесло, profession, trade
 ремешок, small strap
 республика, republic
 ресурс, resource
 ресторан, restaurant
 • реформа, reform
 решать (*i.*), to decide
 решительный, decisive
 робеть (*i.*), to lose courage
 рог, horn
 рога́тый, horned
 род, gender
 родина, fatherland
 родители, parents
 родиться (*p.*), to be born
 родной (*a.*), native
 родственник, relative, relation
 рождество, Christmas
 рожь (*f.*), rye
 роль (*f.*), part, rôle
 роман, novel
 ропот, grumbling
 роса, dew
 роскошь (*f.*), luxury
 Россия, Russia
 рост, growth, increase; stature
 рот, mouth
 роща, grove, wood
 рояль (*m.*), grand piano
 ртуть (*f.*), mercury
 рубить (*i.*), to cut, chop
 рубль (*m.*), rouble
 ругательство, abuse
 ругаться (*i.*), to swear
 руда, ore
 рудник, mine

рудный (*a.*), ore, mineral ; mine
 ружьё, rifle
 рука, hand, arm
 рукав, sleeve
 руководимый, directed, conducted
 рулётка, roulette
 румяный, rosy, ruddy
 русский, Russian
 Русь (*f.*), Russia
 ручей, brook
 рыба, fish
 рыбак, fisherman
 рыболовство, fishing, fishery
 рынок, market
 рыцарство, chivalry, knighthood
 рюмка, wine-glass
 ряд, row, series
 рядовой, private soldier
 рядом, alongside, next to

C

с (*co*), with
 сад, garden
 садик, small garden
 садовник, gardener
 садоводство, gardening
 сам, self
 • самодержавие, autocracy
 • самодовольный, self-satisfied
 • самолюбивый, selfish
 самостоятельный, independent
 • самоуверенность, self-confidence
 самшит, box-tree
 самый, same, most
 сани, сánки (*f. pl.*), sledge
 сантиметр, centimetre
 сарай, shed
 сателлит, satellite
 Сахалин, Saghalin
 сахар, sugar
 сахаросекловичный (*a.*), beet
 sugar
 сбить с толку, to confuse
 свежий, fresh
 свернуться (*p.*), to roll over
 свертеть (*p.*), to roll up, wrap up
 свет, light ; world ; universe
 светиться (*i.*), to shine
 светлый, light, bright
 свеча, candle
 свиданье, meeting
 до свиданья, good-bye
 свинец, lead
 свобода, freedom
 свободный, free
 свод (законов), code (of law) ; arch
 сводиться (*i.*), to become friendly
 свой, своё, своё, *reflexive pronoun*
 • свойственный, natural, proper
 сволочь (*f.*), scum
 свыше, from above
 связный, consistent
 • связывать (*i.*), to bind, unite
 связь (*f.*), contact, connection
 священный, holy
 сгребать (*i.*), to rake in
 сделать (*p.*), to do, make
 сдерживать (*i.*), to restrain
 север, north
 северозападный, north-western
 сегодня, today
 седой, grey-haired
 седок, passenger, rider
 сейм, parliament (Polish)
 сейчас, immediately
 село, village (large)
 сельскохозяйственный, agricultural
 семейство, family
 семимильный, seven-leagued
 семьдесят, seventy
 семья, family
 сени (*f. pl.*), vestibule
 сено, hay
 сентябрь (*m.*), September
 сердечный, hearty
 сердитый, angry
 сердиться (*i.*), to become angry
 сердце, heart
 сердцебиение, palpitation
 серебро, silver

- сержант, sergeant
сѣрый, grey
• серьёзный, serious
сестра, sister
сесть (p.), to sit down
сѣтчатый, reticulate
сечь (i.), to flog
сѣять (i.), to sow, plant
сидѣть (i.), to sit
сила, strength, force ; momentum
сильный, strong
синдикат, syndicate
синий, blue
сивод, synod
спрѣнь, lilac
систѣма, system
ситец, chintz, calico
сиять (i.), to shine
сказать (p.), to speak, say
сказочный, legendary
скала, rock, cliff
скалить (i.) (зѣбы), to sneer, grin
скамѣйка, bench, seat
скачок, jump
сквѣжина, chink, crevice
сквѣрный, bad
сквозь, through
скворѣц, starling
склад, warehouse
склонять (i.), to decline
скѣлько, how many
• скѣлько-нибѣдь, if even a little
- скорбь (f.), grief
скѣро, soon
скѣрость, velocity
скѣрый, fast
скот, cattle
скрепѣ сердце, reluctantly
• скрывать (i.), to hide
скрыть (p.), see скрывать
скрыться (p.), to disappear
скѣдный, scanty, poor
скѣчный, dull, weary
слабый, weak
слава, fame
• слѣвный, fine, brave
славѣсья (*imper.*), be praised
славѣнский (a.), Slav
славиться (i.), to be known, famous
слажавшийся, added on, folded
• сладость, sweetness
слѣпѣц, slate
слеза, tear
слѣдовательно, consequently
слѣдовать (i.), to follow
слѣпец, blind man
слишком, too, too much
словарь (m.), dictionary
слово, word
сложиться (p.), to put together
сложной, folding
• сложный, complicated
сломать (p.), to break
слон, elephant
• слѣжить (i.), to serve
слѣчай, case, occasion
случайный, casual
случаться (i.), to happen
слѣшать (i.), to hear
слѣпать (i.), to hear
слюда, mica
смежный, bordering
сменять (p.), to relieve (a guard)
смѣртный, mortal
смерть (f.), death
смести (p.), to sweep away
смесь (f.), mixture
смех, laughter
сметь (i.), to dare
смешной, ridiculous, funny
смеяться (i.), to laugh
• смиренный, quiet, peaceable
смѣлкнуть (p.), to become silent
смѣтрѣть (i.), to look
смѣтный, dim
смысл, sense
снабжаться (i.), to be provided
снаружи, on the outside, outward
снег, snow
снимать (i.), to take off
• сношеніе, connection, relation
снять (p.), see снимать

- собáка, dog
 собирáть (*i.*), to gather, cull
 собирáться (*i.*), to assemble pre-
 pare
 собóр, cathedral; council; as-
 sembly
 собóрный (*a.*), cathedral
 -собрáние, collection; meeting
 собрáться с силой, to gather
 strength
 собóтвенник, proprietor
 собы́тие, event, occurrence
 соверша́ть (*i.*), to accomplish
 совершенно, completely
 совершенство, perfection
 соверши́ть (*p.*), see соверша́ть
 -совéстный, conscientious, scrupu-
 lous
 - мне совéстно, I have scruples, I
 am ashamed
 совéт, council, advice, soviet
 советский (*a.*), soviet
 Совнарком, Council of Peoples'
 Commissars
 совоку́пность (*f.*), conjunction
 совпада́ть (*i.*), to coincide
 совпа́сть (*p.*), see совпада́ть
 современник, contemporary
 -совреме́нный, modern, present day
 совсе́м, quite, entirely
 -согласи́ться (*p.*), to agree
 согласо́нный, harmonious
 соглаша́ться (*i.*), to agree
 содержи́тель, proprietor
 соединя́ть (*i.*), join
 сожже́ние, burning
 -сожи́тельство, cohabitation
 создáтель (*m.*), creator
 создáть (*p.*), to create
 сознáтельно, consciously
 созыв, convocation
 сократи́ть (*p.*), to reduce
 солда́т, soldier
 соли́дный, steady, sedate
 солне́чный, sunny
 солне́нце, sun
 солнышко, sun
 соловéй, nightingale
 солонный, salted
 сон, dream, sleep
 сообра́жение, consideration
 сообщник, accomplice
 соответс́твие, suitability, corre-
 spondence
 сопоставля́ть (*i.*), to compare
 сорва́ться (*p.*), to break loose;
 miscarry; escape (one's lips)
 сосéд, neighbour
 сосéдка, neighbour
 сосредото́чивать (*i.*), to concen-
 trate
 составля́ть (*i.*), to form, compose
 состоя́ние, state, condition
 состоя́ть (*i.*), to consist (of)
 сотканный, woven
 сотня, hundred
 сотый, hundredth
 социа́л-демократи́я, social demo-
 cracy
 -социализм, socialism
 сочи́нять (*i.*), to compose
 -сочу́вствовать (*i.*), to sympathise
 сою́з, union
 спáльный, sleeping
 спáльня, bedroom
 спаса́ть (*i.*), to save
 спаси́бо, thank you
 спасти́ (*p.*), see спаса́ть
 сна́ть, to sleep
 спекта́кль (*m.*), play
 -специали́ст, specialist
 спеши́ть (*i.*), to hurry
 сплести́ (*p.*), to plait, braid
 сплоти́ть (*p.*), to unite
 спло́нный, continuous, uninter-
 rupted
 споко́йной но́чи, good-night
 -спори́ть (*i.*), to argue, quarrel
 -способно́сть (*f.*), ability, capacity
 способствовáть (*i.*), to assist
 спохвати́ться (*p.*), to recollect sud-
 denly

- справедливо, rightly
 • справедливость (*f.*), justice
 спрашивать (*i.*), to ask, question
 спросить (*p.*), see спрашивать
 спускаться (*i.*), to lose, put down
 • сравнение, comparison
 сражаться (*i.*), to fight (in battle)
 сражение, battle
 сразиться (*p.*), see сражаться
 сразу, at once
 срамиться (*i.*), to disgrace oneself
 среда, Wednesday
 среди, amongst, amidst
 Средиземное, Mediterranean
 среднеазиатский, Central Asian
 средний, middle, central
 • средство, remedy
 срок, the proper time
 сруб, woodwork, framework
 стадо, flock, herd
 стакан, tumbler
 стало-быть, therefore
 становиться (*i.*), to stand up
 станция, station
 • стараться (*i.*), to try
 старец, old man
 старость (*f.*), old age
 старуха, old woman
 старший, elder
 старый, old
 стать (*p.*), to stand; begin, become
 статья, article
 стекло, glass
 стена, wall
 степень (*f.*), degree
 степь (*f.*), heath, steppe
 стерлядь (*f.*), sturgeon
 теснение, constraint
 • тесниться (*i.*), to feel embarrassed
 стихи (*pl.*), verses
 сто, hundred
 столб, code of laws of 1551
 столбик, prop
 • стойкость (*f.*), constancy, firmness
 стол, table
 столетие, century
 столица, capital
 • столкновение, collision, clash
 столоваться (*i.*), to board, eat
 столько, so many, so much
 столяр, joiner, cabinet-maker
 сторож, watchman, guard
 сторожка, sentry-box
 сторона, side
 • сторониться (*i.*), to avoid, shun
 стоять (*i.*), to stand
 • страдальческий (*a.*), suffering
 страдание, suffering
 страна, country, land
 страница, page
 странный, strange
 стратегия, strategy
 страх, fear
 страшный, frightful, awful
 стрекоза, dragon-fly
 стрелёцкий полк, regiment of the
 Tsar's bodyguard
 • стрелять (*i.*), to shoot
 • стремиться (*i.*), to aim at
 строение, building, edifice
 строй, order, regime; rank
 стройный, well-proportioned
 строитель (*m.*), builder
 строительный (*a.*), building
 строить (*i.*), to build
 стропило, rafter
 студент, student
 стул, chair
 ступень (*f.*), rung of a ladder, step
 стучать (*i.*), to knock
 стыд, shame
 • стыдливый, shy, bashful
 стыдно! shame! for shame!
 суббота, Saturday
 субботний (*a.*), Saturday
 субтропический, sub-tropical
 субъективный, subjective
 сугроб, snowdrift
 суд, tribunal, court
 судебник, code of laws of Ivan IV
 судебный, judicial
 судить (*i.*), to judge

Судия (*m.*), God
 суд присяжных, jury
 судно, ship, steamer
 судьба, fate
 судья, judge, justice
 сужить (*p.*), to narrow
 суметь (*p.*), to be able
 сумма, sum
 суп, soup
 суровость (*f.*), severity
 сурьма, antimony
 сухожилье, tendon
 сухой, dry
 суша, dry land
 существенный, essential
 существо, creature
 существование, existence
 существовать (*i.*), to exist
 сущность (*f.*), nature, substance,
 main point
 схватить (*p.*), to catch, grasp
 сходить (*i.*), to descend
 сцена, stage scene
 счастье, happiness
 считать (*i.*), to reckon, count ; con-
 sider
 съезд, congress
 сын, son
 сырой, damp, moist
 сырьё, raw materials
 сытость (*f.*), satiation
 сюда, hither, here
 сям, there, here

T

табак, tobacco
 таинственный, mysterious
 так, so, thus
 также, also, too, likewise
 таков, such like
 таковой, такой, such
 тактика, tactics
 тактический, tactical
 талант, talent
 там, there

таможенный (*a.*), customs
 таможня, customs
 танец, dance
 тарелка, plate
 тариф, tariff
 таять (*i.*), to melt
 тварь (*f.*), creature
 твердить (*i.*), to repeat
 твёрдый, hard, firm
 творец, creator
 творческий, creative
 творчество, creative power
 театр, theatre
 текстильный, textile
 текущий, current
 телеграмма, telegram, cable
 телесный, corporal
 телефон, telephone
 тело, body
 темнота, darkness
 тенденция, tendency
 тень (*f.*), shadow
 теория, theory
 теперь, now
 терпеть (*i.*), to endure, suffer, toler-
 ate
 территория, territory
 терять (*i.*), to lose
 теряться (*i.*), to be at a loss
 техника, technique
 технический, technical
 течение, flux, flow, stream
 типография, printing house
 тихий, quiet
 тихо, quietly
 товар, goods
 товарищ, comrade, friend
 товарный (*a.*), goods
 товарообмен, exchange of com-
 modities, trade
 тождественный, identical
 тоже, also, too, likewise
 ток, current
 толкать (*i.*), to push
 толпа, crowd
 толстый, stout, thick, fat

то́лько, only, merely
 том, volume
 томи́ться (*i.*), to be harassed
 то́мный, languid
 то́нкий, fine, thin
 топи́ться (*i.*), to drown oneself
 то́пливо, fuel
 торго́вый, trading
 торго́вое предста́тельство, trade delegation
 торже́ственный, solemn, festal
 торже́ство, festivity
 торо́питься, to hurry
 торф, peat, turf
 торфяно́й (*a.*), turf
 тоска́, longing
 тот, та, то, that
 тот же, the same
 то́тчас, at once, soon
 то́тчас-же, immediately
 то́чка, full stop
 то́чно, as if, just
 то́щий, lean, thin
 трава́, тра́вка, grass
 тради́ция, tradition
 тракта́т, treatise, treaty
 тра́ктор, tractor
 тра́кторный (*a.*), tractor
 трамва́й, tramway
 трамва́йный (*a.*), tramway
 тре́бование, request, demand
 тре́бовать (*i.*), to demand, ask
 тре́вога, anxiety
 тре́вожить (*i.*), to trouble, worry,
 disturb
 тре́вожный, alarming
 трест, trust
 тре́тий, third
 третейский (*a.*), arbitration
 три, three
 три́ста, three hundred
 тро́гательный, moving, touching
 тро́йка, set of three, three horses
 abreast
 тропá, path
 труба́, chimney
 тру́бка, pipe

труд, work, labour
 трудо́вый, difficult
 трудя́щийся, working, labouring
 тумáн, fog
 ту́ндра, marshy plain
 тупо́й, blunt, ignorant
 тут, here
 туши́ть (*i.*), to extinguish, put out
 ты́сяча, thousand
 тьма, darkness
 тюрьма́, prison
 тяжело́, heavily
 тяжкíй, heavy, oppressive

У

у, by, at
 убе́дить (*p.*), to convince
 убива́ть (*i.*), to kill
 убийство, murder
 убо́гий, poor, wretched
 убо́рная, toilet
 уважа́ть (*i.*), to respect
 уваже́ние, respect
 уве́домить (*i.*), to inform, advise
 увеличе́ние, magnifying
 увеличе́чивать (*i.*), to increase
 уве́рить (*p.*), to assure
 уви́деть (*p.*), to see, perceive
 уви́дший, faded
 уга́дывать (*i.*), to guess
 уго́да, satisfaction
 угодíть (*p.*), to satisfy
 угодный, proper, pleasing
 уго́л, corner
 уголо́вный, criminal, capital
 уголо́к, corner
 уго́ль (*f.*), coal
 уго́льный (*a.*), coal
 угрю́мый, morose, gruff
 удало́й, daring
 удаля́ть (*i.*), to banish
 уда́р, blow
 ударе́ние, accent, emphasis
 уда́рник, shock worker
 удивле́ние, surprise

- удивлённый, surprised
 • удивляться, to wonder
 удовлетворение, satisfaction
 удовольствие, pleasure
 • удручать (*i.*), to worry, oppress
 уехать (*p.*), to go away
 • ужас, terror, horror
 уже, уж, already, really, now
 уживаться (*i.*), to live in harmony
 ужин, supper
 ужинать (*i.*), to sup
 ужиться (*p.*), see уживаться
 узнать (*p.*), to learn
 уйти (*p.*), to go away
 указ, edict, decree
 указание, indication, hint
 указывать (*i.*), to point out, show
 укладываться (*i.*), to pack
 укрытый, covered
 улей, beehive
 улететь (*p.*), to fly away
 улица, street
 уложение, code of laws
 • улучшение, improvement
 • ультиматум, ultimatum
 • улыбаться (*i.*), to smile
 улыбнуться (*p.*), see улыбаться
 ум, mind, sense
 уменьшать (*i.*), to reduce
 уменьшение, reduction
 умереть (*p.*), to die
 уметь (*i.*), to be able, know
 умный, clever
 умываться (*i.*), to wash oneself
 университет, university
 • уничтожение, destruction
 • уничтожить (*p.*), to destroy, abolish
 уния, union of the Greek and
 Roman Churches
 унывать (*i.*), to be depressed
 упавший, fallen
 упадок, decline
 упадать (*i.*), to fall
 упасть (*p.*), see упадать
 упоенный, enraptured
 упоминание, mention
 упорный, tenacious
 употреблять (*i.*), to use
 утратить (*i.*) из виду, to lose sight
 of
 утратить (*p.*), to let go, let slip
 уравнивание, levelling; equation
 урегулировать (*p.*), to regulate
 | уровень (*m.*), level
 • урожай, crop, harvest
 урок, lesson
 усадьба, small estate
 усваивать (*i.*), to assimilate
 усиление, reinforcement
 условие, condition
 умирение, pacification
 | успеть (*p.*), to succeed
 | успех, success
 успешный, successful
 уста (*n. pl.*), lips, mouth
 устав, statute, regulation
 устоять (*i.*), to withstand
 устанавливать (*i.*), to place, dispose
 • установить (*p.*), see устанавливать
 • установление, establishment
 устойчивый, balanced
 устоять (*p.*), see устоять
 | устройство, organisation
 уступка, reduction, discount
 утвердить (*p.*), to confirm, affirm
 утверждать (*i.*), see утвердить
 утверждение, assertion
 утешение, consolation
 утирать (*i.*), to wipe
 утка, duck
 утомительный, tiring
 утренний (*a.*), morning
 утро, morning
 ухитриться (*p.*), to contrive
 ухо, ear
 уход, departure
 уходить (*i.*), to go away
 участвовать (*i.*), to participate
 | участие, participation
 учебник, school book
 | учебный, educational
 | • учение, instruction, teaching

- учённый, scientific
- учёт, account
- училище, school
- учитель (*m.*), teacher
- учительский (*a.*), teacher's
- учить (*i.*), to teach, learn
- учиться (*i.*), to learn
- учреждение, institution
- учтиво, respectfully
- уши, ears
- ущерб, damage, detriment

П

- фабрика, factory
- фабрикация, manufacture
- фабричный (*a.*), factory
- факт, fact
- фактор, factor
- фамилия, surname
- фауна, fauna
- фашизм, fascism
- фашистский (*a.*), fascist
- февраль (*m.*), February
- федеративный, federated
- фехтовальный, fencing
- фехтовальщик, fencer
- фехтование, fencing
- физический, physical
- финансовый, financial
- флора, flora
- фон, background
- фонарь (*m.*), lantern
- форма, form
- фортепиано, piano
- фосфориты, phosphorites
- франк, franc
- Франция, France
- француз, Frenchman
- французский (*a.*), French
- фронт, front
- фрукт, fruit
- фунт, pound
- фураж, forage, fodder
- фуражка, cap

Х

- харáктер, character, nature
- характеризовáть (*i.*), to characterise
- хáта, hut
- хвалá, praise, eulogy
- хвалить (*i.*), to praise
- хватáть (*i.*), to suffice; catch
- хвóйный, coniferous
- хвóреный, sickly
- хитрый, cunning
- хлеб, bread; grain
- хлебáть (*i.*), to sip, ladle out
- хлев, stall, sty
- хло́пнуть (*p.*), to snap, bang
- хло́пок, cotton
- хмýриться (*i.*), to mope, frown
- хозяйка, hostess
- хозяин, master, proprietor
- хозяйство, economy
- хóлмик, hillock
- холодный, cold
- хор, chorus, choir
- хороший, good, fine
- хорошо, well
- хотéть (*i.*), to wish, desire
- хоть, though
- хохотáть (*i.*), to laugh
- хранéние, keeping, care
- храни́ть (*i.*), to observe, guard
- храпéть (*i.*), to snore
- хрипéть (*i.*), to be hoarse
- христиáнство, Christianity
- хронический, chronic
- худóжественный, artistic
- худóжник, artist
- худой, bad, ill, thin
- хúже, worse
- хулигáн, hooligan

Ц

- царёк, kinglet
- царизм, tsarism
- цáрский (*a.*), the tsar's

цáрство, kingdom
цáрствовaнiе, reign, rule
цáрствовать (*i.*), to reign
цвет, colour, flower
цветнóй, coloured, bright
целéбный, wholesome, salutary
целесоóбрáзность (*f.*), expedience
цéлый, whole
цéльность (*f.*), entireness, whole-
ness
цемент, cement
ценá, price
цензýрный (*a.*), censorship
ценíть (*i.*), to value, admire
ценнóсть (*f.*), value, price
ценный, valuable, expensive
центр, centre
центрáльный, central
цепь (*f.*), chain
церемóния, ceremony
церкóвный (*a.*), church
цérковь (*f.*), church
цивильзóванный, civilised
цýтрусóвый (*a.*), citrus

Ч

чай, tea
чáйная, tea-house
чáйный (*a.*), tea
час, hour
часовóй, sentry
чáстый, frequent
часть (*f.*), part
часы (*m. pl.*), watch, clock
чáще, oftener
чек, cheque
чéковый (*a.*), cheque
человéк, man
человеконепáвистнический, man-
hating
человéческий, humane
человéчество, mankind, humanity
человéчище, huge fellow
чем, with what; than
чомодáн, trunk

чéрез, through
Чёрное мóре, the Black Sea
чёрный, black
чернозёмный (*a.*), black soil
чертá, feature
честь (*f.*), honour
честь-честью, as it ought to be
четвёрг, Thursday
четвёртый, fourth
чинóвник, official
чíсленность, number
числительность (*f.*), number
числó, date, number
чíстый, clean, pure
читáть (*i.*), to read
член, member
чтéние, reading
что, what; that
чтó-нибудь, something
чтó-то, something
чýвство, feeling
чýвствовать (*i.*), to feel
чýдо, wonder, miracle
чудовище, monster
чужие дéньги, somebody else's
money
чужóй, stranger

Ш

шáвка, shepherd's dog
шаг, step
шагáть (*i.*), to march
шаль (*f.*), shawl
шампáнское, champagne (wine)
шáпка, cap
шар, balloon; globe; ball
шáхта, pit shaft
шédший, walking, going
шёл, *past of* итти
шёлк, silk
шёлковый (*a.*), silk
шептáть (*i.*), to whisper
шестóй, sixth
шéя, neck
шинéль (*f.*), military overcoat

широ́кий, wide, large, broad
 шко́ла, school
 шлёпанье, splashing
 шля́па, hat
 шмы́гать (*i.*), to dart, run to and fro
 шокола́д, chocolate
 шопот, whisper
 шпа́га, sword
 спáла, sleeper
 штаня́шки, small pair of trousers
 шторы, blinds
 штра́ф, fine
 шу́ба, fur coat, pelisse
 шум, noise
 шу́мный, noisy
 шут, clown
 шу́тка, joke
 шу́тливый, jocular
 шутовско́й, comical
 шутовство́, buffoonery

Щ

щека́, cheek
 щёлка́ть (*p.*), to crack (nuts)
 щи (*f. pl.*), cabbage soup

Э

эвакуа́ция, evacuation
 эгои́зм, selfishness
 экипа́ж, carriage
 эконо́мка, economics
 экономиче́ский (*a.*), economic
 экспеди́ция, expedition

экспортиро́вать (*i.*), to export
 эласти́чный (*a.*), elastic
 электри́фикация, electrification
 электри́ческий (*a.*), electric
 электри́чество, electricity
 электроэ́нергия, electric power
 эми́ссия, emission
 эне́ргия, power, energy
 эпо́ха, epoch
 э́ра, era ; epoch
 э́тот, э́та, э́то, this
 эфе́с, hilt, handle

Ю

юг, south
 ю́жный, southern
 юсти́ция, justice

Я

я, I
 я́блоко, apple
 яви́ться (*p.*), to appear
 явле́ние, phenomenon, appearance
 явля́ться (*i.*), to appear
 яд, poison
 язы́к, tongue ; language
 ямочка, dimple
 ямщи́к, coachman
 янва́рь (*m.*), January
 Япо́ния, Japan
 я́ркий, bright
 я́сный, clear
 ячме́нь (*m.*), barley
 ящи́к, case, box

लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी, पुस्तकालय.
Lal Bahadur Shastri National Academy of Administration Library

मुससूरी

MUSSOORIE

यह पुस्तक निम्नांकित तारीख तक वापिस करनी है।

This book is to be returned on the date last stamped.

दिनांक Date	उधारकर्ता की संख्या Borrower's No.	दिनांक Date	उधारकर्ता की संख्या Borrower's No.

GL 491.7007
MIL



123747

491.7007

111

अवधि संख्या

Acc No. 344

वर्ग संख्या

Class No.

लेखक

पुस्तक संख्या

Book No. _____

Author Miller, L. S.

शीर्षक

Title

491.7007

344

M.L.

LIBRARY

LAL BHADUR SHASTRI

National Academy of Administration

MUSSOORIE

Accession No. _____

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Reference books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its double price shall be paid by the borrower.